



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.

ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION

D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.

DESTINEE AU PERSONNEL



No. 34
ΧΕΙΜΩΝ
HIVER
1975/76





ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINÉE AU PERSONNEL

No 34
ΧΕΙΜΩΝ 1975/76

No 34
HIVER 1975/76

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΕΛΙΣ
PAGE

Ένα μήνυμα του Προέδρου κ. JACQUES MARCHANDISE	5
Καστοριά	7
Οικογενειακά... και Άλλα	14/16
Ποιός είναι Ποιός στα Άσπρα Σπίτια	18
Όρισμοί	22
Φωτορεπορτάζ	23
Οι σχέσεις μας με τους προϊσταμένους μας	26/27
Άνέκδοτα	28
Ίωσήφ Διστομίτης - Κουτουμάνης	29/30
Ή Λέσχη μας «Μεδεών»	32
Ό παππαμαλαγάνας	38/39
Διαβάσαμε για σας...	40/41
Σταυρόλεξο	42

SOMMAIRE

Un message de Monsieur le Président JACQUES MARCHANDISE
Kastoria
Nouvelles de la Famille
Qui est Qui à Aspra Spitia
Histoire humoristique (en grec)
Le reportage illustré
Les relations avec nos supérieurs
Anecdotes
Iossif Distomitis-Koutoumanis
Notre Club «Médéon»
Un prêtre flatteur
Nous avons lu pour vous...
Les mots croisés (en grec)

AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

Έκδίδεται ανά τρίμηνο

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ - ΕΚΔΟΤΗΣ

Άλουμίνιον της Ελλάδος Α.Β.Ε.Ε.

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ

Γιάννης Βασιληάς
Νηρέως 84, Άσπρα Σπίτια Βοιωτίας

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

Έπαμεινώνδας Ταμπακόπουλος
Άλεξ. Παπάγου 108 - Ζωγράφου

ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ

«ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΚΗ»

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

«Έλληνικές Έκδόσεις»
Βουκουρεστίου 27α, Άθήναι

AL REVUE

Publication trimestrielle

PROPRIETAIRE - EDETER

Aluminium de Grèce S.A.C.I.

RESPONSABLE DE LA REDACTION

Yannis Vassiliadis
Niréos 84, Aspra Spitia, Béotie

RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE

Epaminondas Tambakopoulos
Alex. Papagou 108 - Zografou

IMPRIMEE PAR

«ICONOGRAFIKI»

PUBLIEE PAR

«Editions Helléniques»
27a rue Voukourestiou, Athènes

ΣΤΟ ΕΞΩΦΥΛΛΟ : Καστοριά. Στὰ ἤρεμα νερά τῆς
λίμνης καθρεφτίζεται ἡ ὁμορφὴ πολιτεία.

ΣΤΗΝ ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΣΕΛΙΔΑ : Παρέλαση προσκό-
πων στὴ Λεωφόρο Νηρέως.

1ère COUVERTURE : Kastoria. La belle ville se re-
flète sur les eaux calmes du lac.

CI-CONTRE : Défilé des scouts sur l'Avenue Niréos.



UN MESSAGE DE MR. LE PRESIDENT JACQUES MARCHANDISE



L'année 1975 marque une étape très importante de la vie de notre Société dont certains aspects sont favorables et d'autres empreints de quelques préoccupations.

Encore que la neutralité politique absolue soit pour une entreprise privée une obligation, nous ne pouvons que nous réjouir du retour de la Grèce à la démocratie, après les dures épreuves qui ont marqué la dramatique évolution du problème chypriote. La vie normale a repris dans des circonstances nouvelles. Celles-ci donnent toute sa valeur à la notion de liberté en l'étendant autant qu'il est possible dans une société organisée.

C'est un bien, mais toute liberté a ses limites que les hommes doivent apprécier dans leur conscience individuelle. Cela vaut notamment pour les relations dans le travail. Entreprendre n'importe quelle action revendicative à n'importe quel moment aboutit finalement à ruiner l'entreprise, source de tout progrès. C'est pourquoi la discussion raisonnable aboutit toujours à des résultats bien supérieurs pour le travailleur parce qu'elle ménage la capacité de production et le dynamisme de l'entreprise.

Notre Direction va subir cette année un important changement, Monsieur Monsaingeon atteignant l'âge de la retraite au mois de juillet. Beaucoup d'entre vous l'ont connu alors qu'il était, en tant que Directeur technique du projet, le responsable supérieur de la construction de nos usines, et de leur environnement. Il a succédé à M. Massol en novembre 1974 dans ses fonctions de Directeur Général d'Aluminium de Grèce et il a pu ainsi consacrer les derniers temps de sa carrière industrielle à une entreprise dont il avait guidé les premiers pas.

Je crois être l'interprète de tous ses collaborateurs et amis pour lui dire nos vœux d'heureuse retraite en

ΕΝΑ ΜΗΝΥΜΑ ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ Κ. JACQUES MARCHANDISE



Τò έτος 1975 σημειώνει ένα σημαντικό σταθμό στη ζωή της Έταιρείας μας, ώρισμένοι όψεις της οποίας είναι ευνοϊκάι και άλλες παρουσιάζουν μερικές δυσκολίες.

Παρά τò γεγονός ότι ή απόλυτος πολιτική ούδετερότης είναι υποχρέωσις για μιὰ ιδιωτική επιχείρησι, δέν μπορούμε παρά νὰ εκδηλώσουμε τή χαρά μας για τήν επιστροφή της Ελλάδος στη δημοκρατία, ύστερα από σκληρές δοκιμασίες που χαρακτήρισαν τήν δραματική εξέλιξι του Κυπριακού προβλήματος.

Η κανονική ζωή επανήλθε μέσα σε καινούργιες περιστάσεις. Οί περιστάσεις αυτές δίδουν όλη τους τήν αξία εις τήν έννοια της ελευθερίας επεκτείνοντάς την όσο είναι δυνατόν μέσα σε μιὰ οργανωμένη κοινωνία. Αυτό είναι ένα αγαθό, αλλά κάθε ελευθερία έχει τὰ όριά της, τὰ όποια οί άνθρωποι όφείλουν νὰ εκτιμήσουν κατά συνείδησι. Αυτό ισχύει ιδίως στις σχέσεις εργασίας. Η ανάληψις οίιασδήποτε δράσεως εις οίανδήποτε στιγμήν προς διεκδικήσεις, καταλήγει τελικά νὰ καταστρέψη τήν επιχείρησι, πηγή κάθε προόδου.

Για τόν λόγο αυτό ή λογική συζήτησις καταλήγει πάντοτε σε αποτελέσματα πολύ ανώτερα για τόν εργαζόμενο, γιατί διασφαλίζει τήν ικανότητα της παραγωγής και τόν δυναμισμό της επιχειρήσεως.

Εις τήν Διεύθυνσί μας έφέτος θα επέλθη μιὰ σημαντική αλλαγή. Ο κ. Monsaingeon τόν προσεχί Ιούλιο συμπληρώνει τόν χρόνο για συνταξιοδότησί του. Πολλοί από σᾶς τόν έ γνώρισαν όταν ήταν, ως τεχνικός Διευθυντής του Προγράμματος, ό ανώτερος υπεύθυνος της κατασκευής των έργοστασίων μας καθώς και των γύρω εγκαταστάσεων. Διεδέχθη τόν κ. Massol τόν Νοέμβριον του 1974 στα καθήκοντα του Γενικού Διευθυντού του Αλουμινίου της Ελλάδος και έτσι μπόρεσε ν' αφιερώση τὰ τελευταία χρόνια της βιομηχανικής του καριέρας σε μιὰ επιχείρησι τήν όποία αυτός ώδήγησε στα πρώτα της βήματα.

Πιστεύω ότι είμαι διερμηνεύς όλων των συνεργατών

souhaitant qu'il revienne fréquemment en Grèce, pays pour lequel il éprouve un profond sentiment d'admiration et d'affection.

Il sera remplacé par M. Philippe Liotier qui sera certainement un excellent animateur pour A.D.G. Pendant les nombreuses années au cours desquelles il a été mon collaborateur, j'ai pu apprécier à la fois ses aptitudes industrielles et ses qualités humaines.

A la fin du mois de juin 1976 je vais être amené, au terme de quinze années passées dans les fonctions de Directeur Général, puis de Président d'A.D.G., à quitter mes fonctions. Ce n'est pas sans une profonde émotion que je remettrai mon mandat à la disposition du Conseil d'Administration. Je ne peux malheureusement agir autrement car les responsabilités que j'exerce dans le même temps en France sont trop lourdes pour me permettre de consacrer le temps suffisant aux problèmes d'A.D.G.

J'ai proposé au Conseil d'Administration de me remplacer par M. Claude Massol que vous connaissez bien. Je ne doute pas que cette proposition sera acceptée et qu'elle aura pour l'avenir d'A.D.G. les meilleures conséquences.

Ainsi, est-ce la dernière fois que j'exprime pour vous mêmes, vos familles et notre entreprise, mes vœux les plus sincères de prospérité et de bonheur personnel.

A vous tous je dis merci pour l'aide que vous m'avez apportée à tous les moments, parfois difficiles, de la vie d'Aluminium de Grèce.

του και φίλων για να του εκφράσω τις ευχές μας να είναι ευτυχισμένη ή περίοδος της συνταξιοδοτήσεώς του και να του εύχηθώ να έρχεται συχνά στην Ελλάδα για την οποία τρέφει ένα βαθύ αίσθημα θαυμασμού και στοργής.

Αντικαταστάτης του θα είναι ο κ. Philippe Liotier ο οποίος ασφαλώς θα είναι εξαιρετός έμπνευστής για την ADG. Κατά την διάρκεια των πολλών ετών που υπήρξε συνεργάτης μου μπόρεσα να εκτιμήσω τόσο τις ικανότητές του στο βιομηχανικό τομέα όσο και τα ανθρώπινα προτερήματά του.

Είς το τέλος Ιουνίου 1976 εγκαταλείπω τα καθήκοντά μου τα οποία επί δέκα πέντε χρόνια ήσκησα ως Γενικός Διευθυντής και μετά ως Πρόεδρος της ADG.

Πρέπει να πω ότι με μεγάλη μου συγκίνηση θα θέσω στη διάθεσι του Διοικητικού Συμβουλίου την παραίτησή μου. Δεν μπορώ δυστυχώς να κάμω αλλιώς γιατί οι υπεύθυνες ασχολίες μου, τις οποίες συγχρόνως ασκώ στη Γαλλία, είναι πολύ βαριές για να μου επιτρέψουν να διαθέσω επαρκή χρόνο για τα προβλήματα της ADG.

Πρότεινα στο Διοικητικό Συμβούλιο ως αντικαταστάτη μου τον κ. Claude Massol τον όποιον όλοι σας γνωρίζετε καλά. Δεν αμφιβάλλω ότι η πρότασίς μου αυτή θα γίνει αποδεκτή και ότι θα έχω τις καλύτερες συνέπειες για το μέλλον της ADG.

Έτσι, για τελευταία φορά εκφράζω σε σας τους ίδιους, τις οικογένειές σας και την επιχείρησί μας, τις πιο ειλικρινείς μου ευχές για την ευημερία σας και την προσωπική σας ευτυχία.

Είς όλους σας λέγω ευχαριστώ για τη βοήθεια που μου προσφέρατε σε όλες τις περιστάσεις, ενίοτε δύσκολες, κατά την διάρκεια της ζωής του Αλουμινίου της Ελλάδος.



JACQUES MARCHANDISE



Άποψη τῆς Καστοριᾶς μὲ τὸ Στάδιο τῆς πόλεως σὲ πρῶτο πλάνο.

Vue de Kastoria avec le stade de la ville au premier plan.

ΚΑΣΤΟΡΙΑ

Ἄφοῦ μείναμε δυὸ ὁλόκληρες μέρες στὴν ὀμορφὴ Φλώρινα, ἦρθε ἡ στιγμὴ νὰ τὴν ἀποχαιρετήσωμε. Θὰ διατηροῦμε ὅμως πάντα ζωντανὴ τὴν ἀνάμνησίν της καὶ ζωηρὴ τὴν ἐπιθυμία μας νὰ τὴν ἐπισκεφθοῦμε ξανά.

Φεύγοντας, παίρνομε κατεύθυνση πρὸς τὰ δυτικά. Θὰ καταλήξωμε σὲ μιὰ ἄλλη ὀνομαστὴ πολιτεία, γεμάτη γραφικότητα, πλούσια σὲ βυζαντινὰ μνημεῖα καὶ ἄλλα ἀξιοθέατα, τὴν Καστοριά. Ἀλλὰ καὶ ἡ διαδρομὴ μας μέχρις ἐκεῖ εἶναι θαυμάσια. Εἶναι μία ἀπὸ τὶς πιὸ ὀμορφες ὄρεινές διαδρομὲς τῆς χώρας μας. Ξέχωρα, ποὺ θὰ μᾶς δοθῇ ἡ εὐκαιρία νὰ ἐπισκεφθοῦμε καὶ τὶς λίμνες Μικρὴ καὶ Μεγάλῃ Πρέσπα, ποὺ παρουσιάζουν κι' αὐτὲς ἓνα ἰδιαίτερο ἐνδιαφέρον.

ΑΠΟ ΤΗ ΦΛΩΡΙΝΑ ΣΤΗ ΚΑΣΤΟΡΙΑ

Ἀπὸ τὴ Φλώρινα ξεκινᾶμε νωρὶς τὸ πρωῒ, ἔχοντας τὸν ἥλιο στὶς πλάτες μας. Ὁ δρόμος ἀνηφορίζει

KASTORIA

Après être restés pendant deux jours entiers à Florina, le moment vient de dire «aurevoir» à cette belle ville. Nous conservons pourtant toujours très vif son souvenir et le désir d'y revenir.

Nous partons en prenant la direction du Nord, qui nous conduira dans une autre ville aussi réputée, très pittoresque, riche en monuments byzantins et autres curiosités, la ville de Kastoria. Le trajet jusque là est également très joli. C'est l'un des plus beaux itinéraires que l'on puisse faire au Nord de la Grèce, car, en même temps, il nous donne l'occasion de visiter les lacs de Mikri et de Mégali Prespa qui, eux aussi, présentent un intérêt particulier.

DE FLORINA A KASTORIA

Nous partons de Florina tôt le matin avec le soleil dans le dos. La route monte progressivement de virage en virage et traverse une forêt de hêtres et de châtaigniers sauvages. Les pentes sont toutes vertes

προοδευτικά με αρκετές στροφές και χώνεται μέσα σε μία οργανιστική βλάστηση από δξυές, άγριοκα-
στανιές και φτέρες. Οί βουνοπλαγιές είναι κατάφυτες,
από τις ρεματιές κάτω μέχρι τις πιο ψηλές κορφές.
Τό καταπράσινο πέπλο, που έχει σκεπάσει τὰ πάντα,
ένεργει πάνω μας καταλυτικά και μᾶς ἡρεμεῖ μέχρι
τὰ μύχια βάθη μας. Ἡ ἀπόλυτη ἡσυχία διακόπτεται
κάπου-κάπου ἀπὸ τὸ ξεπέταγμα ἑνὸς πουλιοῦ καὶ
μιὰ - δυὸ φορές ἀπὸ τὸ κελάρυσμα τοῦ νεροῦ κά-
ποιας βρυσοῦλας, πὺ βρίσκειται πλάι στὸ δρόμο.
Εὐχόμαστε νᾶναι ἀτέλειωτη αὐτὴ ἡ διαδρομὴ.

Στὸ 19 χιλιόμετρο ἀπὸ Φλώρινα προβάλλει
μπροστά μας ἓνα πέτρινο οἰκοδόμημα. Ἀπὸ μακριὰ
ξεχωρίζομε τις λέξεις «Καταφύγιον Πισοδερίου». Ἀπὸ ἐδῶ
ξεκινοῦν τὸν χειμῶνα οἱ χιονοδρόμοι γιὰ
τὴν ὁμώνυμη πίστα, πὺ βρίσκειται ψηλά πρὸς τὰ
δεξιὰ μας καὶ εἶναι ἓνα ἀπὸ τὰ πιὸ γνωστὰ χιονο-
δρομικὰ κέντρα.

Μετὰ τὸ καταφύγιο, ὁ δρόμος ἀρχίζει νὰ κατη-
φορῖζη διασχίζοντας πάντα τὸ ἴδιο γραφικὸ τοπίο.
Προσπερνᾶμε τὸ χωριὸ Πισοδὲρι καὶ σὲ λίγο βρι-
σκόμαστε στὸ Ἄνταρτικό. Ἐνα ἄλλο γραφικὸ χω-
ριουδάκι, γεμάτο περιβόλια, με μιὰ βρύση στὰ δεξιὰ
τοῦ δρόμου καὶ ἓνα - δύο καφεενεδάκια στὰ ἀριστερά.
Δυὸ χιλιόμετρα ἀκόμη καὶ φθάνομε στὴ διακλάδωση
πὺ ξεκινᾷ ἀπὸ τὸν κεντρικὸ δρόμο καὶ κατευθύνεται
δεξιὰ πρὸς τις Πρέσπες. Τὴν ἀκολουθοῦμε ἀνεβο-
κατεβαίνοντας μερικοὺς λόφους, γιὰ νὰ ἀντικρύ-
σωμε τις δυὸ ὀνομαστὲς λίμνες.

Ὁ δρόμος προχωρεῖ σχεδὸν παράλληλα πρὸς
τις βορεινὲς ἀκτὲς τῆς Μικρῆς Πρέσπας καὶ εἶναι
κατὰ τμήματα ἀσφαλτοστρωμένος καὶ χωματόδρο-
μος. Πάντως οἱ ἐργασίες συνεχίζονται, γιὰ νὰ ἀσφαλ-
τοστρωθῇ ὁλόκληρος. Ἀφήνομε δεξιὰ μας τὸ χωριὸ

des ravins aux plus hauts sommets. Ce voile vert qui
couvre tout repose et calme. Le silence absolu est,
de temps à autre, interrompu par le vol d'un oiseau
ou le murmure de l'eau d'une fontaine qui se trouve
sur la route. Nous souhaiterions que ce trajet ne se
termine pas.

A 19 kilomètres de Florina, nous voyons devant
nous un grand bâtiment en pierres. De loin, nous
déchiffrons les mots «Refuge de Pissoderio», d'où dé-
marrent les skieurs pendant l'hiver pour aller vers la
piste qui se trouve très haut à notre droite et qui
constitue une des stations de ski les plus connues.

Après le refuge, la route descend traversant tou-
jours le même paysage pittoresque. Nous passons par
le village Pissoderi et nous arrivons à Andartiko, un
autre petit village pittoresque plein de jardins, avec
sa fontaine, ses petits cafés. Au bout de deux kilo-
mètres nous arrivons à une bifurcation qui conduit
à droite vers Prespes. Nous la suivons tout en montant
et descendant plusieurs collines, pour voir enfin de-
vant nous les deux grands lacs renommés de Prespa.

La route longe la côte Nord de Mikri Prespa
(Petite Prespa). Elle est tantôt asphaltée tantôt en terre.
En tous cas les travaux sont en cours et elle sera
bientôt toute asphaltée. Nous laissons à notre droite
le village de Lefkon et nous nous trouvons, à 4 kilo-
mètres, devant une autre bifurcation : A gauche la
plage de Koula et à droite les villages de Laimos et
d'Aghios Germanos. Le premier avec ses petites mai-
sons toutes simples éparpillées dans les champs parmi
les pommiers et les châtaigniers, le second paraissant
le plus grand village de la région. Ici il y a un Poste
de Police où nous obtenons la permission de visiter
Mikri Prespa et l'îlot de Aghios Achillios. De son
passé historique, il ne reste plus que quelques monu-
ments, dont le plus important est une église byzantine
avec de nombreuses et importantes fresques à l'inté-
rieur.

Nous revenons à la précédente bifurcation et con-
tinuons tout droit pour arriver sur une bande de
terre qui sépare les deux lacs. Du côté de Megali
Prespa il y a une plage touristique avec assez de
monde chaque été. On nage agréablement dans les
eaux propres et calmes du lac, puis on se met au
soleil sur la plage de gros sable et l'on est finalement
servi au Pavillon Touristique (où nous avons pris du
poulet à la broche). Regardant devant nous le lac
immense, nous ne nous rendons même pas compte
qu'à un endroit de ce lac se rencontrent les frontières
de la Grèce, de l'Albanie et de la Yougoslavie!

Nous revenons sur la route principale de Florina
à Kastoria avec devant nous le village de Trigono.
De ce village jusqu'à Kastoria (35 kilomètres) la route
n'est pas asphaltée. Nous continuons ainsi en ralen-
tissant la vitesse, admirant le paysage qui est toujours
aussi beau. A notre droite, les eaux d'une petite ri-
vière nous accompagnent sur plusieurs kilomètres
pour aller se perdre plus loin du côté de Salonique !
... C'est l'affluent le plus au Nord du Fleuve Aliak-
mon!

Nous passons par le village Prassino (vert) — le
bien nommé — laissons à droite le Kotta et la bifur-



Χαρακτηριστικὴ ἀγιογραφία στὸ ἐσωτερικὸ τοῦ τρούλ-
λου τῆς μικρῆς βυζαντινῆς ἐκκλησίας τοῦ χωριοῦ
Ἁγίος Γερμανός.

*Petite église du village d'Aghios Germanos : Fresque
caractéristique de l'intérieur de la coupole.*



Ἡ ιδιόμορφη βάρκα ποὺ χρησιμοποιοῦν οἱ ψαράδες τῆς Καστοριᾶς λικνίζεται στὰ ἤσυχά νερά τῆς λίμνης.

Une barque de forme originale, utilisée par les pêcheurs de Kastoria se balance sur les eaux du lac.

Λευκῶν καὶ σὲ 4 χιλιόμετρα βρισκόμαστε πάνω σὲ μιὰ διασταύρωση: Ἀριστερά ἢ πλάζ τῆς Κούλας καὶ δεξιὰ τὰ χωριά Λαιμὸς καὶ Ἅγιος Γερμανός. Τὸ πρῶτο ἔχει τὰ ἀπλοϊκά του σπιτάκια σκορπισμένα μέσα στὰ περιβόλια, τὶς μηλιές καὶ τὶς καρυδιές. Τὸ δεύτερο εἶναι σὰν κεφαλοχώρι. Ἐδῶ ἐδρεύει ὁ Σταθμὸς Χωροφυλακῆς, ποὺ θὰ μᾶς δώσῃ τὴν ἄδεια νὰ ἐπισκεφθοῦμε τὴν Μικρὴ Πρέσπα καὶ τὸ νησί τοῦ Ἁγίου Ἀχιλλείου. Ἀπὸ τὸ ἱστορικό του παρελθὸν ἔχουν ἀπομείνει λίγα μνημεῖα, μὲ σπουδαιότερο μιὰ βυζαντινὴ ἐκκλησία μὲ πλούσια καὶ ἀξιόλογη ἐσωτερικὴ ἀγιογράφηση.

Ἐπιστρέφουμε στὴ διασταύρωση καὶ συνεχίζουμε εὐθεία, γιὰ νὰ βρεθοῦμε πάνω σὲ μιὰ λωρίδα γῆς, ποὺ χωρίζει τὶς δυὸ λίμνες. Πρὸς τὴν πλευρὰ τῆς Μεγάλης Πρέσπας ἔχει δημιουργηθῇ μιὰ τουριστικὴ πλάζ μὲ σημαντικὴ κίνηση κάθε καλοκαίρι. Κολυμπᾶμε εὐχάριστα στὰ ἤσυχά καὶ καθαρὰ νερά τῆς λίμνης, ξαπλώνουμε πάνω στὴν χοντρή κρυσταλλικὴ ἄμμο τῆς ἀκτῆς καὶ ὕστερα μᾶς σερβίρουν ἕνα καλοψημένο κοτόπουλο στὸ τουριστικὸ Περίπτερο. Κυττάζοντας τὴν ἀπέραντη λίμνη, οὔτε ποὺ φανταζόμαστε, πὼς σὲ κάποιο τῆς σημεῖο συναντῶνται τὰ σύνορα τῆς Ἑλλάδας, τῆς Ἀλβανίας καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Τὸ προσωπικὸ τοῦ Περιπτέρου μᾶς βοηθᾷ πρό-

cation vers Krystallopiği, traversons un pont et entrons dans le Département de Kastoria. Ici la végétation est moins luxuriante excepté les rives du fleuve que nous avons tantôt à notre gauche tantôt à notre droite. Après le second pont, nous commençons à monter de nouveau, nous éloignant du fleuve alors que le paysage devient presque sec. En descendant de nouveau vers l'autre côté, nous voyons en face de nous au fond, les eaux calmes du lac de Orestiada connu sous le nom de lac de Kastoria. La ville de Kastoria est construite sur ses bords.

KASTORIA

L'histoire de Kastoria remonte probablement au Ve siècle avant J.-C. lorsque fut construite une ville du nom de Keletron, citée par Titus Livius. Une tradition nous dit qu'elle fut construite par Oreste qui lui donna le nom de sa soeur Electra, d'où provient Keletron. En tout cas, la ville fut détruite par les Romains et lorsque Justinien la reconstruisit, il la fortifia avec d'imposantes murailles. Pendant la période byzantine elle connut une grande prospérité en tant que centre artistique, rivalisant même avec la ville de Constantinople. Contribuèrent à son essor plusieurs personnages importants qui, jugés indésirables à la Capitale, étaient exilés à Kastoria. A ces mêmes personnages est également attribuée la construction des 72 églises byzantines dont très peu sont conservées aujourd'hui. Au XVIIIe siècle, la ville connut une grande prospérité économique grâce au commerce de fourrures avec l'Europe. A cette époque-là furent construites ses fameuses maisons de style dont quelques — unes sont encore conservées de nos jours. Pour ce qui est de la transformation du nom de la ville en Kastoria, nous pouvons accepter l'hypothèse qu'il provient du lac habité autrefois par un très grand nombre de castors.

θυμα νὰ ἔλθουμε σὲ ἐπαφὴ μὲ ἓνα βαρκάρη, ποὺ θὰ μᾶς μεταφέρει στὸ νησί τοῦ Ἁγίου Ἀχιλλείου, μέσα στὴν Μικρὴ Πρέσπα. Στὸ νησί ζοῦν σήμερα καμμιά δεκαριά οἰκογένειες, ἀλλὰ ἀπὸ μερικές ἀνασκαφές φάνηκε πὼς παλιότερα ὑπῆρχε ἓνας ἀξιόλογος οἰκισμὸς τῆς ἐποχῆς τῶν διαδόχων τοῦ Μεγάλου Ἀλεξάνδρου. Ἕνας ἄλλος μεγάλος οἰκισμὸς διατηρήθηκε μέχρι τὸ τέλος τοῦ 18ου αἰῶνα, ἐνῶ σώζεται ἀκόμα ἡ Βυζαντινὴ ἐκκλησία τῆς Παναγίας τῆς Πορφύρας. Ἀρκετὲς ἀκόμα ἐκκλησίες βρίσκονται ἐρειπωμένες, μὲ σπουδαιότερη τοῦ Ἁγίου Ἀχιλλείου, μία βασιλικὴ τοῦ 11ου αἰῶνα.

Σημειώνουμε ἀκόμα, ὅτι στὶς πυκνόφυτες ἀπὸ καλαμιές ὄχθες τῆς Μικρῆς Πρέσπας φωλιάζουν μερικά εἶδη πτηνῶν ἀπὸ τὰ πιὸ σπάνια τῆς Εὐρώπης.

Ἐπιστρέφουμε στὴν κεντρικὴ διαδρομὴ Φλώρινας - Καστοριάς, ἔχοντας ἀπέναντί μας τὸ χωριὸ Τρίγωνο. Ἀπὸ τὸ σημεῖο αὐτὸ καὶ μέχρι τὴν Καστοριά (χιλιόμετρα 35) ὁ δρόμος δὲν εἶναι ἀσφαλτοστρωμένος. Συνεχίζουμε ἔτσι μὲ μικρότερη ταχύτητα, ἀπολαμβάνοντας τὸ τοπίο, ποὺ εἶναι πάντα ὁμορφό. Δεξιὰ μᾶς συντροφεύει ἓνα ποταμάκι, ποὺ τὰ νερά του ταξιδεύουν χιλιόμετρα μακριὰ καὶ χύνονται λίγο πιὸ κάτω ἀπὸ τὴν... Θεσσαλονίκη. Εἶναι ὁ βορεινότερος παραπόταμος τοῦ Ἀλιάκμονα.

Περνάμε τὸ χωριὸ Πράσινο — ὄνομα καὶ πρᾶγμα — ἀφήνουμε δεξιὰ τὸν Κόττα καὶ τὴν διασταύρωση γιὰ Κρυσταλλοπηγή, διαβαίνουμε μιὰ γέφυρα καὶ μπαίνομε στὸν Νομὸ Καστοριάς. Ἡ βλάστηση ἔχει ἀρχίσει νὰ ἀραιώνη, ἐκτὸς ἀπὸ τὶς ὄχθες τοῦ ποταμοῦ, ποὺ τὸν ἔχομε πότε δεξιὰ καὶ πότε ἀριστερά μας. Μετὰ τὴν δεύτερη γέφυρα ἀρχίζουμε μιὰ ἀνάβαση, ἀπομακρυνόμενοι ἀπὸ τὸ ποτάμι, ἐνῶ τὸ τοπίο εἶναι σχεδὸν ξερό. Κατεβαίνοντας ξανὰ τὴν ἀπέναντι πλευρά, ἀντικρύζουμε κάτω στὸ βάθος τὰ ἤσυχα νερά τῆς λίμνης Ὀρεστιάδας, γνωστῆς καὶ σὰν λίμνης τῆς Καστοριάς. Στὶς ὄχθες τῆς εἶναι χτισμένη ἡ ὁμώνυμη πόλη.

ΚΑΣΤΟΡΙΑ

Ἡ ἱστορία τῆς Καστοριάς ἀρχίζει ἴσως τὸν 6^ο αἰῶνα π.Χ., ποὺ χτίσθηκε μιὰ πόλη μὲ τὸ ὄνομα Κέλετρον, ὅπως ἀναφέρει ὁ Τίτος Λίβιος. Μιὰ παράδοση λέει, ὅτι τὴν ἔκτισε ὁ Ὀρέστης καὶ τῆς ἔδωσε τὸ ὄνομα τῆς ἀδελφῆς του Ἡλέκτρας, ἀπὸ ὅπου προῆλθε τὸ Κέλετρον. Πάντως ἡ πόλη καταστράφηκε ἀπὸ τοὺς Ρωμαίους καὶ ὅταν τὴν ξανάκτισε ὁ Ἰουστινιανός, τὴν ὀχύρωσε μὲ ἰσχυρὰ τεῖχη. Κατὰ τὴν βυζαντινὴ περίοδο γνώρισε μεγάλη ἀκμὴ σὰν καλλιτεχνικὸ κέντρο, ποὺ συναγωνίζοταν κι' αὐτὴ τὴν Κωνσταντινούπολη. Σ' αὐτὸ βοήθησαν φαίνεται πολὺ καὶ τὰ πολλὰ ἐξέχοντα πρόσωπα, ποὺ τὰ ἔκριναν ἀνεπιθύμητα στὴν βασιλεύουσα καὶ τὰ ἐξόριζαν στὴν Καστοριά. Στὰ ἴδια πρόσωπα ὀφείλεται καὶ τὸ χτίσιμο τῶν 72 βυζαντινῶν ἐκκλησιῶν, ἀπὸ τὶς ὁποῖες σώζονται σήμερα πολὺ λίγες. Τὸν 18ο αἰῶνα ἡ πόλη γνώρισε μεγάλη οἰκονομικὴ ἀνθιση, χάρις στὸ ἐμπόριο τῶν γουναρικῶν μὲ τὴν Εὐρώπη. Τὴν ἐποχὴ αὐτὴ χτίσθηκαν τὰ περίφημα ἀρχοντικά τῆς,



Τὸ ἀρχοντικὸ τῶν ἀδελφῶν Ἐμμανουὴλ ἀντέχει ἀκόμη στὴ φθορὰ τοῦ χρόνου.

L'hôtel particulier des frères Emmanouil résiste toujours au temps.

Le lac de Kastoria est assez grand. Son plus grand axe atteint 4,5 km et sa superficie 28 km². Dans le lac s'avance une péninsule ayant la forme d'une poignée fermée. Sur cette presque-île se trouve construite la ville qui, ces dernières années fut étendue jusqu'à la pente de la colline en face, vers le Nord. Sa population se chiffre aujourd'hui à 15.000 habitants et est reconnue comme la capitale du Département de Kastoria. Son économie est florissante, si l'on juge par les nouveaux bâtiments luxueux construits et par les nombreuses voitures qui se trouvent garées devant ces bâtiments. L'explication en est naturellement la confection et le commerce des fourrures dont nous reparlerons à la fin de notre article.

En entrant à Kastoria nous nous dirigeons vers le «Xenia» construit au milieu des pins au sommet de la première colline de la péninsule. C'est un bel hôtel avec une vue ravissante sur le lac, des chambres confortables, bien meublées, et une bonne cuisine. On aurait pu seulement entretenir mieux le bâtiment puisqu'on veut le conserver sur la liste des hôtels de catégorie A.

En partant tôt le matin de Florina et en prenant notre déjeuner à Prespes, nous arrivons à Kastoria tard dans l'après midi. Le temps de nous installer à l'hôtel et de nous rafraîchir un peu, il fait nuit. Nous laissons donc à demain les curiosités de la ville et sortons pour une promenade! Il y a naturellement



Παναγία ή Κουμπελίδικη. Ἡ πιὸ ἀξιόλογη βυζαντινὴ ἐκκλησία τῆς Καστοριάς.

Panaghia Koumbelidiki. L'église de style Byzantin la plus originale de Kastoria.

ἀπὸ τὰ ὁποῖα ἐλάχιστα διατηροῦνται μέχρι σήμερα. Ὅσο γιὰ τὴν μετονομασία τῆς πόλης σὲ Καστοριά, μπορούμε νὰ δεχθοῦμε τὴν ἐξήγηση, ὅτι προήλθε ἀπὸ τὴν λίμνη, στὶς ὄχθες τῆς ὁποίας ζοῦσαν ἄλλοτε πολυάριθμοι κάστορες.

Ἡ λίμνη τῆς Καστοριάς εἶναι ἀρκετὰ μεγάλη. Τὸ μεγαλύτερο μῆκος της φθάνει τὰ 4,5 χιλιόμετρα καὶ τὸ ἐμβαδόν της τὰ 28 τετραγωνικὰ χιλιόμετρα. Μέσα στὴ λίμνη προχωρεῖ μία μικρὴ χερσόνησος σὲ σχῆμα κλειστῆς γροθιάς. Πάνω στὴ χερσόνησο αὕτῃ βρίσκεται χτισμένη ἡ πόλη, πού τὰ τελευταῖα χρόνια ἔχει ἐπεκταθῇ καὶ στὴν πλαγιά τοῦ ἀπέναντι λόφου, πρὸς τὰ βορεινά. Σήμερα ἀριθμεῖ πάνω ἀπὸ 15.000 κατοίκους καὶ εἶναι πρωτεύουσα τοῦ Νομοῦ Καστοριάς. Ἡ οἰκονομία της εἶναι πολὺ ἀνθηρὴ, ὅπως μαρτυροῦν οἱ καινούργιες πολυτελεῖς οἰκοδομὲς καὶ τὰ πολυάριθμα ἀκριβὰ αὐτοκίνητα, πού βρίσκονται παρκαρισμένα ἔξω ἀπ' αὐτές. Ἡ ἐξήγηση φυσικά εἶναι ἡ ἐπεξεργασία καὶ τὸ ἐμπόριο τῶν γουναρικῶν, γιὰ τὰ ὁποῖα θὰ μιλήσωμε στὸ τέλος τοῦ ἄρθρου μας.

Μπαίνοντας στὴν Καστοριά, κατευθυνόμαστε στὸ «Ξενία», πού εἶναι χτισμένο μέσα στὰ πεῦκα, στὴν κορυφὴ τοῦ πρώτου λόφου τῆς χερσονήσου. Ὑσυχὸ ξενοδοχεῖο, μὲ ωραία θέα πρὸς τὴ λίμνη,

deux ou trois cinémas avec des films intéressants ainsi qu'une discothèque que nous trouvons en montant la rue Mitropoléos. Il y a également deux restaurants près de la place Davaki et deux autres plus haut, sur la place Omonia. On nous a également dit qu'il y a quelques petits restaurants aux bords du lac, sur une rue périphérique qui traverse toute la péninsule. Pour dire la vérité, et en ce qui nous concerne, nous avons préféré cette dernière solution.

Nous descendons donc vers la route principale qui nous a conduit à Florina et au premier feu rouge nous tournons à gauche et empruntons la rue Megalou Alexandrou sur la corniche, qui continue ensuite sous le nom de Orestiadou. A notre gauche des maisons construites l'une à côté de l'autre et parmi elles quelques maisons de style. A droite les eaux obscures du lac bordé par une rangée de platanes. Bientôt, nous ne voyons plus de maisons et la rue étroite asphaltée est bordée de nombreux platanes qui forment une arcade au-dessus de notre tête.

La première taverne à droite sert des poissons du lac. Plus loin, une autre sert des grillades variées. Nous nous arrêtons au dernier, près de l'église de Mavriotissa où nous goûtons du kokoretsi et de l'agneau à la broche assez piquant, de même que la spécialité

άνετα δωμάτια, καλή επίπλωση και καλή κουζίνα. Θάπρεπε όμως να φρόντιζαν περισσότερο την συντήρησή του, μιὰ και τὸ θέλουν νὰ ἀνήκη στὴν Α' κατηγορία.

Ξεκινώντας πρωί ἀπὸ τὴν Φλώρινα καὶ μὲ μεσημβρινὸ φαγητὸ στὶς Πρέσπες, φθάνομε στὴν Καστοριά ἀργὰ τὸ ἀπόγευμα. Ὡσπου νὰ τακτοποιηθοῦμε στὸ ξενοδοχεῖο καὶ νὰ φρεσκαριστοῦμε λίγο, ἀρχίζει νὰ σουρουπώνει. Ἀφήνομε λοιπὸν γιὰ αὔριο τὰ ἀξιοθέατα καὶ βγαίνομε στὴν πόλη γιὰ...σεργιάνι! Ὑπάρχουν βέβαια δυὸ - τρεῖς κινηματογράφοι, πού παίζουν ἀξιόλογα ἔργα, καθὼς καὶ μία ντισκοτέκ, πού συναντᾶμε καθὼς ἀνηφορίζομε τὴν ὁδὸ Μητροπόλεως. Ἐπίσης δύο ἐστιατόρια κοντὰ στὴν πλατεία Δαβάκη καὶ ἄλλα δύο ψηλά, στὴν πλατεία Ὁμονοίας. Ἐμᾶς ὅμως μᾶς ἔχουν πῆ, ὅτι λειτουργοῦν καὶ μερικὰ ἐξοχικὰ στὶς ὄχθες τῆς λίμνης, πάνω στὸν περιφερειακὸ δρόμο, πού διατρέχει ὁλόκληρη τὴν χερσόνησο. Γιὰ νᾶμαστε εἰλικρινεῖς, προτιμᾶμε τὴν τελευταία λύση.

Κατεβαίνομε λοιπὸν στὸν κεντρικὸ δρόμο, πού μᾶς ἔφερε ἀπὸ τὴν Φλώρινα καὶ στὸ κρεμαστὸ φανάρι τῆς τροχαίας στρίβομε ἀριστερὰ καὶ παίρνομε τὴν παραλιακὴ ὁδὸ Μεγ. Ἀλεξάνδρου, πού συνεχίζει ὕστερα σὰν ὁδὸς Ὁρεστιάδος. Ἀριστερὰ μας σπίτια, χτισμένα πολὺ κοντὰ τὸ ἓνα στὸ ἄλλο κι' ἀνάμεσά τους μερικὰ ἀρχοντικά. Δεξιὰ τὰ σκοτεινὰ νερά τῆς λίμνης, ἀπὸ τὰ ὁποῖα μᾶς χωρίζει μιὰ σειρὰ ἀπὸ πλατάνια. Σὲ λίγο τὰ σπίτια τελειώνουν καὶ ὁ στενὸς ἀσφαλτοδρόμος περιβάλλεται ἀπὸ πυκνὰ πλατάνια, πού σχηματίζουν ἀψίδα πάνω στὸ κεφάλι μας.

Τὸ πρῶτο ἐξοχικὸ κέντρο, δεξιὰ, σερβίρει ψάρια τῆς λίμνης. Πιὸ πέρα ἓνα ἄλλο προσφέρει ψητὰ κάθε λογῆς. Καθόμαστε στὸ τελευταῖο, κοντὰ στὴν ἐκκλησία τῆς Μαυριώτισσας. Δοκιμάζομε κοκορέτσι, πού δὲν εἶναι ἄσχημο καὶ ψητὸ τῆς σουβλας, ἀρκετὰ νόστιμο. Τὸ ἴδιο βρίσκομε καὶ τὴν τυπικὴ σπεσιαλιτέ «κεμπάπ». Πρόκειται γιὰ κομμάτια ἀπὸ χοιρινὸ καὶ μοσχάρισιο κρέας, ψημένα στὴν ἴδια σουβλά ἀνακατεμένα. Τὰ σαλατικὰ μπορεῖ νὰ εἶναι ντόπια, ἀλλὰ κρασί ὑπάρχει μονάχα ἐμφιαλωμένο, οἱ γνωστὲς μάρκες. Ἡ μοναδικὴ παραφωνία στὸ θαυμάσιο αὐτὸ φυσικὸ περιβάλλον καὶ στὸ καλὸ φαγητὸ, εἶναι τὰ σμήνη τῶν κουνουπιῶν. Εὐτυχῶς ὅμως, φαίνονται ἀρκετὰ... ἐξοικειωμένα καὶ δέν...τσιμπᾶνε!

Μετὰ τὸ φαγητὸ συνεχίζομε τὸν περιφερειακὸ δρόμο. Πρὸς τὸ τέλος του μπαίνομε ξανὰ στὴν κατοικημένη περιοχὴ καὶ τὸ πρῶτο κτίσμα πού συναντᾶμε εἶναι τὸ Περίπτερο τοῦ Ναυτικοῦ Ὁμίλου Καστοριάς. Στὸν πρῶτο ὄροφο διαθέτει μιὰ πολυτελέστατη αἴθουσα μὲ θαυμάσια διακόσμηση καὶ μιὰ μακρόστενη βεράντα πάνω ἀπὸ τὰ νερά τῆς λίμνης. Σερβίρει φαγητὸ ἢ γλυκὰ, ἀναψυκτικὰ καὶ παγωτὸ, ὅλα πεντακάθαρα καὶ σὲ λογικὲς τιμές. Ὁμολογοῦμε, πὼς εἶναι τὸ καλύτερο κέντρο τῆς Καστοριάς.

Ἡ δευτέρη μέρα εἶναι ἀφιερωμένη στὰ ἀξιοθέατα. Πρῶτα ὅμως ἄς ἀνεβοῦμε στὸν λόφο τοῦ Προφήτη Ἡλία, πάνω ἀκριβῶς ἀπὸ τὸ Περίπτερο τοῦ Ναυτικοῦ Ὁμίλου. Ἀπὸ ἐδῶ θὰ πάρωμε μερικὲς θαυμάσιες φωτογραφίες τῆς πόλης, ἔτσι πού κατηγορίζει ἀμφιθεατρικὰ πρὸς τὰ ἥρεμα νερά τῆς λί-

Ἔγιοι Ἀνάργυροι. Τρίκλιτη βασιλικὴ μὲ νάρθηκα, τοῦ 11ου αἰῶνα.

Aghii Anargyri. Basilique à trois nefs du 11ème siècle.



Ἀγιογραφίες στὸς ἐξωτερικοὺς τοίχους τῆς Παναγίας τῆς Μαυριώτισσας.

Des fresques sur les murs extérieurs de l'église Panaghia Mavriotissa.

locale, le «kébab». Il s'agit de morceaux de viande de porc et de veau mélangés sur une même broche. Si la salade provient des jardins de la région, il n'y a malheureusement que du vin en bouteille, des marques renommées. Le seul désagrément dans cet entourage naturel magnifique et à ce bon repas est constitué par les essaims de moustiques qui, heureusement se sont familiarisés aux gens et... ne piquent pas!

Après le déjeuner, nous continuons sur la route périphérique. A son extrémité nous entrons de nouveau dans la région habitée et le premier bâtiment que nous rencontrons est celui du Pavillon du Club Nautique de Kastoria. Au premier étage, il y a une salle luxueuse merveilleusement décorée et une longue véranda donnant sur le lac. Des repas ou gâteaux sont servis ainsi que des boissons rafraîchissantes et des glaces. Tout est très propre et à des prix vraiment

μνης. "Αν εἶμαστε τυχεροί, θά πιάση μέσα ὁ φακός μας καμιά βάρκα — ἀπό αὐτὲς ποὺ ἐδῶ τὶς λένε «καράβια» — ἢ κανένα «μονόξυλο», μὲ τὸ ὁποῖο ἐπίσης ψαρεύουν ἢ ἀκόμα καὶ καμιά ὁμάδα ναυταθλητῶν νά κάνη κωπηλασία.

"Υστερα ἀνεβαίνομε στὴν πλατεία Ὁμονοίας, ὅπου ἔχει τὸ στέκι τοῦ ὁ φύλακας τῆς Ἀρχαιολογικῆς Ὑπηρεσίας. Πρόθυμα θά μᾶς ὀδηγήσῃ σὲ ὅλα τὰ μνημεῖα καὶ θά μᾶς δώσῃ ἀρκετὲς χρήσιμες πληροφορίες. Ὅταν λέμε «μνημεῖα», ἐννοοῦμε βασικά τὶς πρὸ ἀξιόλογες βυζαντινὲς ἐκκλησίες καὶ ἓνα ἢ δυὸ παλιὰ ἀρχοντικά.

Ἀρχίζομε ἀπὸ τὸν Ἅγιο Νικόλαο τοῦ Κασνίτζη, ποὺ βρίσκεται στὰ νότια τῆς πλατείας. Εἶναι ναὸς δρομικὸς μὲ νάρθηκα, κτίσμα τοῦ 13ου αἰῶνα, μὲ ἀξιόλογες ἀγιογραφίες τῆς ἰδίας περιόδου. Συνεχίζομε μὲ τοὺς Ἅγιους Ταξιάρχες (Μητροπόλεως), μιὰ τρίκλιτη βυζαντινὴ βασιλικὴ τοῦ 11ου αἰῶνα, μὲ ἐπίσης ἐνδιαφέρουσες ἀγιογραφίες τῆς Σερβικῆς Σχολῆς. Ἡ Παναγία ἡ Κουμπελίδικη εἶναι ἡ πρὸ ἀξιόλογη ἐκκλησία, τρίκογχη, μὲ ἓνα τροῦλλο στὴ μέση, μὲ ωραιότατες ἐξωτερικὲς διακοσμήσεις καὶ περιφημες τοιχογραφίες τοῦ 13ου καὶ 16ου αἰῶνα. Ἡ ἴδια ὅμως χρονολογεῖται ἀπὸ τὸν 10ο αἰῶνα, εἶναι δηλαδὴ ἡ πρὸ παλιά. Τῆς ἰδίας ἐποχῆς εἶναι καὶ τὸ τμῆμα τοῦ τείχους ποὺ διασώζεται ἐκεῖ δίπλα καὶ ποὺ λέγεται, ὅτι ἀνήκει στὸ φρούριο ποὺ ἔκτισε ὁ Βασίλειος ὁ Βουλγαροκτόνος.

Λίγο πρὸ μακριά, πρὸς τὰ βορειοανατολικά, βρίσκονται οἱ Ἅγιοι Ἀνάργυροι, μιὰ τρίκλιτη βυζαντινὴ βασιλικὴ μὲ νάρθηκα, τοῦ 11ου αἰῶνα. Ἐχει ωραίες τοιχογραφίες τοῦ 12ου καὶ 13ου αἰῶνα, πλούσιες μαρμάρινες διακοσμήσεις καὶ ἓνα λεπτοκαμωμένο τέμπλο. Ἐνδιαφέρουσα εἶναι καὶ ἡ ἐκκλησία τοῦ Ἁγίου Ἀθανασίου (τέλος 14ου αἰῶνα) καὶ κυρίως ἡ Παναγία ἡ Μαυριώτισσα (11ου ἢ 12ου αἰῶνα) στὶς ὄχθες τῆς λίμνης, κάτω ἀπὸ πανύψηλα πλατάνια. Ἐχει ἀξιόλογες ἀγιογραφίες τοῦ 15ου αἰῶνα, καθὼς καὶ νεώτερες στὸν ἐξωτερικὸ τοῖχο.

Ἀπὸ τὰ περίφημα ἀρχοντικά διατηρεῖται καλύτερα ἐκεῖνο τῶν ἀδελφῶν Ἐμμανουὴλ καὶ ἓνα ἄλλο τῆς οἰκογενείας Νατζῆ. Πρόκειται γιὰ μεγάλα τριώροφα οἰκοδομήματα, μὲ αὐστηρὴ ἐμφάνιση, χωρὶς ἀνοίγματα στοὺς κάτω ὁρόφους, σὲ βυζαντινὴ τεχνοτροπία μὲ φανερὴ τὴν ἀνατολικὴ ἐπίδραση. Ἐσωτερικὰ ἔχουν πλούσια διακόσμηση, ξυλόγλυπτη καὶ ζωγραφιστὴ, ποὺ ἔχει ὅμως καταστραφῇ κατὰ τὸ μεγαλύτερο μέρος. Ἀξιόλογα εἶναι τὰ μεγαλόπρεπα τζάκια καὶ πρὸ πολὺ τὰ πολύχρωμα ξυλόγλυπτα ταβάνια τους. Ὁ ξεναγὸς μᾶς λέει καὶ μερικὰ ὀνόματα δωμάτων, ὅπως τὸ σαλόνι μὲ τὴν ἐξέδρα τῶν μουσικῶν, τὸν μεγάλο ὄντα, τὸ δωμάτιο τοῦ προξενιοῦ....

...Ὅμως ἀρκετὸ χῶρο πιάσαμε στὸ σημερινὸ τεῦχος τοῦ περιοδικοῦ μας.

Ἀλλὰ καὶ τίποτα δὲν μᾶς ἐμποδίζει νά συνεχίσωμε στὸ ἐπόμενο!



très modérés. Il faut avouer qu'il est le meilleur établissement de Kastoria.

Nous consacrons le deuxième jour aux curiosités de la ville. Nous montons tout d'abord, sur la colline de Profitis Ilias située juste au dessus du pavillon du Club Nautique. D'ici nous pouvons faire de très belles photos de la ville qui descend en amphithéâtre vers les eaux calmes du lac. Nous aurons beaucoup de chance si nous arrivons à saisir dans notre appareil une barque — celles qu'on appelle ici «bateaux» — ou bien un radeau avec lequel on pêche, ou encore une équipe d'athlètes faisant de l'aviron.

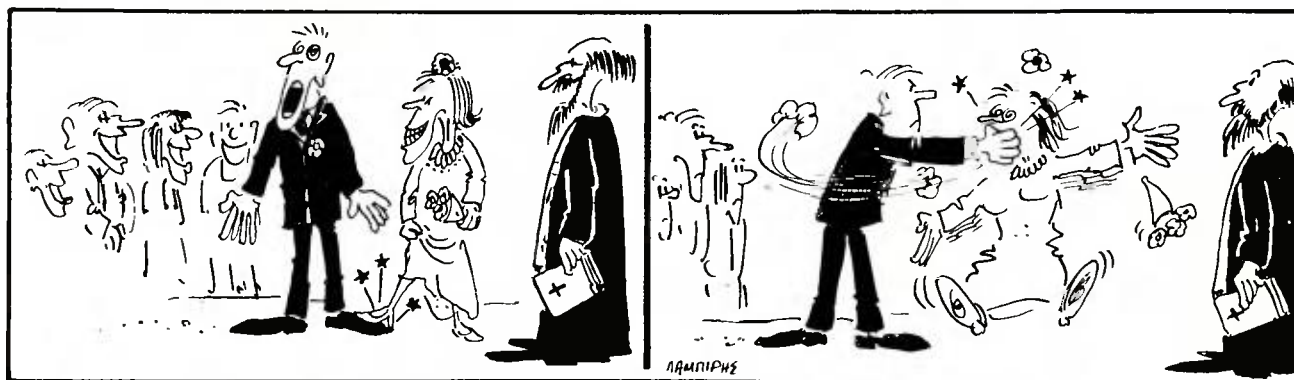
Nous montons ensuite vers la place Omonia où se trouve le gardien du Service Archéologique qui nous conduit volontiers sur tous les lieux et aux monuments importants et nous donne des renseignements intéressants. Par «monuments» nous entendons surtout les églises byzantines les plus importantes et une ou deux anciennes maisons de style.

Nous commençons par Aghios Nikolaos de Kasnitzi située au Sud de la place. C'est une basilique à couloirs avec nef. C'est un bâtiment du XI^e siècle avec des fresques importantes de la même époque. Nous continuons sur Aghii Taxiarchae (La Cathédrale), une basilique byzantine du XI^e siècle avec également des fresques importantes de l'Ecole Serbique. La Vierge (Panagia) Koumbelidiki est l'église la plus importante à trois conques, avec une très haute coupole au milieu, de très belles décorations à l'extérieur et ses fameuses fresques qui datent du XIII^e et du XVI^e siècle. L'église elle-même fut construite au Xe siècle, c'est-à-dire qu'elle est la plus ancienne. De cette même époque date la partie de la muraille conservée à côté dont on dit qu'elle appartient à la forteresse construite par Vassilios Voulgaroktonos.

Un peu plus loin, vers le Nord-Est, se trouve l'église de Aghii Anargyri, une basilique byzantine avec narthex datant du XI^e siècle. Elle a de très belles fresques du XII^e et XIII^e siècle, de riches décorations sculptées sur marbre et un iconostase très finement décoré. L'église de Aghios Athanassios (fin du XIV^e siècle) et surtout celle de Panaghia Mavriotissa (XI^e ou XII^e siècle) sur les bords du lac, sous des platanes très hauts, sont également très intéressantes. Cette dernière a des peintures importantes du 15^e siècle ainsi que d'autres plus récentes sur le mur extérieur.

Des anciennes maisons de style, la mieux conservée est celle des frères Emmanouil et une autre de la famille Natzi. Il s'agit de grands bâtiments à trois étages à façade austère, sans ouvertures aux niveaux inférieurs, de style byzantin où l'influence orientale est apparente. Elles ont, à l'intérieur, une riche décoration de sculpture sur bois et de peintures mais qui est, en grande partie détériorée. Leurs superbes cheminées sont également intéressantes à voir et surtout leurs plafonds multicolores, tout sculptés. Le guide nous donne quelques noms de chambres tels que le salon avec l'estrade des musiciens, la grande chambre, la chambre de la négociation du mariage...

...Nous nous sommes assez étendus dans ce numéro de notre bulletin. Mais rien ne nous empêche de continuer dans notre prochain numéro.



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

2. 8.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Κυρίτσης, τής 'Αλουμίνας.
1. 9.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Λαζάρου, του Συνεργείου 'Οχημάτων.
2. 9.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. 'Αντώνιος Βιδάλης, του Χυτηρίου.
4. 9.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Σαραντίδης, των 'Ηλεκτροδίων.
7. 9.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Μιχαήλ Μάντζαρης, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
10. 9.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Μιχαήλ 'Ιακώβου, του 'Αλουμινίου.
11. 9.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. 'Αναστάσιος Τσεκούρας, τής 'Αλουμίνας.
13. 9.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. 'Αριστείδης 'Αρβαντιδής, του 'Αλουμινίου.
20. 9.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. 'Αντώνιος Παρχαρίδης, έργοδηγός 'Αλουμινίου.
24. 9.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Χρήστος Παναγιώτου, του 'Αλουμινίου.
25. 9.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Σπυρίδων Χασιαλής, του Χυτηρίου.
26. 9.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Στέργιος Κόγιας, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
26. 9.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Μπούρας, τής 'Υπηρεσίας Διακινήσεων.
- 6.10.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Βλαδίμηρος Γενάλης, Μηχανικός τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 9.10.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Ζαχαρίας Παπαλουκάς, του Χυτηρίου.
- 12.10.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Λιάκος, τής 'Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως.
- 14.10.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Αϊγινήτης, του 'Αλουμινίου.
- 30.10.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Μαγκανάρης, του Λογιστηρίου.
- 31.10.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Αύγερινός Φακίρης, Μηχανικός τής 'Υπηρεσίας 'Αναπτύξεως 'Αλουμίνας.

ΚΑΙ ΑΛΛΑ

- 31.10.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. 'Ιάκωβος Ζαλώνης, τής 'Υπηρεσίας 'Αλουμινίου.
- 4.11.75 **Γυιό.** 'Ο κ. και ή κ. Λουκία Δαγρέ, των Κεντρικών 'Υπηρεσιών.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζομε τούς νεοπροσληφθέντας στην 'Εταιρία μας μετά την 1η Σεπτεμβρίου 1975 και τούς εύχόμεθα καλή σταδιοδρομία.

Στην 'Υπηρεσία Συντηρήσεως : Έμμανουήλ Μαριάκης, 'Αθανάσιος Εύθυμιος, Στέφανος Καλομενίδης, Νικόλαος Πουλιτσίδης, 'Ιωάννης Σκίπης (έργατοτεχνίτες), 'Ιωάννης Γαρέφος (έργάτης), 'Ιωάννης Δημητριάδης (υπάλληλος).

Στό 'Αλουμίνιο : Χαράλαμπος Λεοντίου, Χρήστος Ουζούνης, Κωνσταντίνος Λάμπρου, Σώζων Φαζέσκος, Λάμπρος Ταράτσας (έργατοτεχνίτες).

Στην 'Υπηρεσία Νέων Έργων : 'Ιωάννης Σαλμάς (έργοδηγός).

Στην 'Υπηρεσία 'Ηλεκτροδίων : Νικόλαος Στούκης (έργατοτεχνίτης).

Στην 'Υπηρεσία Μετρήσεων-Ρυθμίσεως : Σταύρος Μιχαηλίδης (έκπ. τεχνίτης).

Στην 'Ηλεκτρολογική 'Υπηρεσία : Στυλιανός Παπαδόπουλος (ήλεκτροτεχνίτης).

Στην 'Υπηρεσία Διακινήσεων : Λουκάς Παπαλουκάς (χειριστής μηχ/των).

ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ - ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ

Την 1/9 ανέχώρησε για τó έργοστάσιο άλουμίνας τής Friguia ό Προϊστάμενος τής 'Υπηρεσίας Παραγωγής 'Αλουμίνας κ. 'Αλέξανδρος Παπαδάκης.

Από την ίδια ήμερομηνία, κατόπιν άναδιοργάνωσης του Συγκροτήματος 'Αλουμίνας ό κ. Νικόλαος Δεναξάς όνομάσθηκε Προϊστάμενος τής 'Υπηρεσίας Θερμικών Έγκαταστάσεων, ενώ οί κ.κ. Αύγερινός Φακίρης και Δαμιανός Δαμιανός έκτελούν καθήκοντα Προϊσταμένου τής 'Υπηρεσίας 'Αναπτύξεως 'Αλουμίνας και τής 'Υπηρεσίας 'Ενύδρου 'Αλουμίνας αντίστοιχως, έξαρτώμενοι άπ' ευθείας από τόν Προϊστάμενον Συγκροτήματος.

Στις 15/9 ανέχθηκε για το έργοστάσιο της Brignolles ο Αρχιεργοδηγός της Υπηρεσίας Βωξιδών κ. André Magne.

Την 1/10 ανέλαβε τα καθήκοντά του ο κ. André Pallud, εργοδηγός σχεδιαστής, προερχόμενος από το έργοστάσιο της Friguia.

Με το υπηρεσιακό σημείωμα 685 της 5ης Νοεμβρίου πληροφορηθήκαμε ότι άπεφασίσθη να αναλάβει ο κ. Ιωάννης Παπαγεωργίου προσεχώς την Υπηρεσία Έπαγγελματικής Εκπαιδύσεως και Προλήψεως Άτυχημάτων, ενώ θα ανατεθεί εις τον κ. Κοτζάκη ή Υπηρεσία Ηλεκτροδίων.

ΑΝΤΙΓΡΙΠΠΙΚΟΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΟΣ

Στα πλαίσια της Προληπτικής Ιατρικής, ή Ιατρική Υπηρεσία της Έταιρίας διοργάνωσε για έκτο κατά σειρά χρόνο, τον αντιγριππικό έμβολιασμό του προσωπικού του εργοστασίου και των εργολαβικών εταιριών από 7 έως 9 Οκτωβρίου. Ο έμβολιασμός, όπως κάθε χρόνο, επεκτάθηκε και στα Σχολεία Άσπρων Σπιτιών και Αντικύρας, όπου έμβολιάστηκε το μεγαλύτερο ποσοστό των μαθητών, μιά και το έμβόλιο αυτό γίνεται χωρίς την κλασσική «βελόνα», αλλά με ειδικό μηχάνημα, που το διοχετεύει χωρίς τσίμπημα και φυσικά χωρίς πόνο.

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΕΚΔΡΟΜΗ

Στις 15 Οκτωβρίου οί μαθηταί της Σχολής Έπαγγελματικής Εκπαιδύσεως του Έργοστασίου μας πραγματοποίησαν εκπαιδευτική εκδρομή στο έργοστάσιο τσιμέντων της «ΟΛΥΜΠΟΣ ΑΓΕΤ», στον Βόλο. Έκτός από τους εκπαιδευτάς τους, συμμετείχαν και τεχνίτες και εργοδηγοί από όλα σχεδόν τα Συνεργεία Συντηρήσεως του Έργοστασίου μας.

ΣΥΜΠΟΣΙΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΟΙΚΟΝΟΜΗΣΗ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

Στο ξενοδοχείο HILTON Άθηνών πραγματοποιήθηκε στις 27 Ιουλίου το Συμπόσιο για την εξοικονόμηση ενέργειας στην Βιομηχανία. Το Συμπόσιο οργανώθηκε, με πρωτοβουλία της ESSO PAPPAS, από 15 από τις κυριώτερες σε κατανάλωση ενέργειας επιχειρήσεις της χώρας μας.

Η εκδήλωση αυτή είχε σημαντικό και ουσιαστικό ενδιαφέρον για την οικονομική ζωή της χώρας μας, και ή εταιρία μας έλαβε μέρος στο Συμπόσιο με εισηγητή τον κ. Κασδά, Προϊστάμενο της Υπηρεσίας Ηλεκτρολύσεως Γ'. Η εισηγήση, την οποία με μεγάλη άνεση ανέπτυξε ο κ. Κασδάς, είχε τίτλο «Έλαχιστοποίησης της ειδικής καταναλώσεως ηλεκτρικής ενέργειας κατά την παραγωγή Άλουμινίου».

Σάν συμπέρασμα της εισηγήσεως προκύπτει, ότι ή αυτόματη ρύθμιση με ηλεκτρονικό έγκέφαλο των παραμέτρων της παραγωγικής διαδικασίας, όπως ή ρύθμιση της θέσεως των ηλεκτροδίων, ή απόλειψη άνοδικών φαινομένων κ.ά. έχει σαν αποτέλεσμα την έλαχιστοποίηση της ηλεκτρικής ενέργειας που καταναλίσκεται ανά τόννο άλουμινίου.

Έτσι, για ένα έργοστάσιο με έτήσια παραγωγή 145.000 τόννους άλουμινίου, όπως το δικό μας, ή εξοικονόμηση ηλεκτρικής ενέργειας λόγω της αυτοματοποιήσεως άνέρχεται σε 43.500.000 κιλοβατώρας το χρόνο, για μιά συνολική κατανάλωση 2.100.000 MWH.

Η νέα αυτή εξοικονόμηση ενέργειας έχει τεράστια σημασία γιατί προστίθεται στο γεγονός ότι το Έργοστάσιο ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, συγκαταλέγεται ήδη μεταξύ των πρωτοπόρων εργοστασίων σε όλο τον κόσμο με ειδική κατανάλωση ενέργειας μόνον 13.000 Kwh ανά τόννο άλουμινίου.

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ ΣΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ ΜΑΣ

- 25. 9.75 Όμάδα 39 Νορβηγών Σπουδαστών της Άνωτάτης Σχολής Οικονομικών Έπιστημών του BERGEN.
- 9. 10. 75 Σοβιετική Οικονομική Έπιτροπή στα πλαίσια επισκέψεώς της στην Ελλάδα.
- 13. 10. 75 Διευθυντικά Στελέχη του Συγκροτήματος Ισπανικού Άλουμινίου της Γαλλικίας.
- 14. 10. 75 Ο Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Βιομηχανίας κ. Κατσούλης.
- 16. 10. 75 Όμάδα εκπροσώπων της Ευρωπαϊκής Τραπεζής Έπενδύσεων.
- 24. 10. 75 Όμάδα Σπουδαστών του τμήματος Βιομηχανικής Χημείας του Πολυτεχνείου της Όλλανδίας.

28η ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

Γιορτάστηκε με κάθε έπισημότητα και σε κλίμα εξάρσεως στα Άσπρα Σπίτια όπως και σ' όλη τη χώρα ή επέτειος της 28ης Οκτωβρίου 1940.

Μετά την δοξολογία πλήθος κόσμου χειροκρότησε την νεολαία μας καθώς και το άγημα της Άεροπορικής Βάσεως Αντικύρας που παρήλασαν έμπρός από τους έπισήμους.

Τις τοπικές άρχές, τους διαφόρους έπισήμους, τους εκπροσώπους των Συλλόγων και των Οργανώσεων της πόλεώς μας, δεξιώθηκε μετά την παρέλαση ή Διεύθυνσις της ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Η ΕΟΡΤΗ ΤΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

Η Άεροπορική Βάσις Αντικύρας, άξιος εκπρόσωπος στην περιοχή μας του ύψηλου φρονήματος των Ένόπλων Δυνάμεων, γιόρτασε στις 8 Νοεμβρίου την μνήμη του Προστάτου της Άεροπορίας Άρχαγγέλου Μιχαήλ.

Στην έπίσημη τελετή που έγινε στο χώρο της Μονάδος ήσαν παρόντες οί εκπρόσωποι των πολιτικών και στρατιωτικών Άρχων της περιοχής, εκπρόσωποι των Υπηρεσιών του Δημοσίου, εκπρόσωποι Οργανισμών και Συλλόγων, εκπρόσωποι της Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ και άλλοι έπίσημοι.

Μετά την δοξολογία και την άνάγνωση της Ημερησίας διαταγής του Άρχηγού Άεροπορίας, ο Διοικητής της Βάσεως δεξιώθηκε τους έπισήμους στην Λέσχη Άξιωματικών.

Nouvelles De La Famille



NAISSANCES

Nous apprenons les naissances suivantes :

- 24. 8.75 une fille, chez M. et Mme Nicolaos Kyritsis, de l'Alumine.
- 1. 9.75 un fils, chez M. et Mme Dimitrios Lazarou, du Garage.
- 2. 9.75 un fils, chez M. et Mme Andonios Vidalis, de la Fonderie.
- 4. 9.75 un fils, chez M. et Mme Dimitrios Sarantidis, des Electrodes.
- 7. 9.75 un fils, chez M. et Mme Michel Mantzaris, du Service Electrique.
- 10. 9.75 un fils, chez M. et Mme Michel Iakovou, de l'Aluminium.
- 11. 9.75 une fille, chez M. et Mme Anastassios Tsekouras, de l'Alumine.
- 13. 9.75 une fille, chez M. et Mme Arvanitidis Aristidis, de l'Aluminium.
- 20. 9.75 une fille, chez M. et Mme Antonios Parcharidis, agent de maîtrise de l'Aluminium.
- 24. 9.75 une fille, chez M. et Mme Christos Panayotou, de l'Aluminium.
- 25. 9.75 un fils, chez M. et Mme Spyridon Chasialis, de la Fonderie.
- 26. 9.75 une fille, chez M. et Mme Stergios Koyas, du Service Electrique.
- 26. 9.75 un fils, chez M. et Mme Ioannis Bouras, du Service Manutention.
- 6.10.75 une fille, chez M. et Mme Vladimiros Genalis, Ingénieur au Service Entretien.
- 9.10.75 une fille, chez M. et Mme Zacharias Papaloukas, de la Fonderie.
- 12.10.75 un fils, chez M. et Mme Dimitrios Liakos, du Service Mesures et Régulation.
- 14.10.75 un fils, chez M. et Mme Nicolaos Aiginitis, de l'Aluminium.
- 30.10.75 une fille, chez M. et Mme Nicolaos Manganaris, de la Comptabilité.

- 31.10.75 une fille, chez M. et Mme Avgerinos Fakiris, Ingénieur au Service Développement Alumine.
- 31.10.75 une fille, chez M. et Mme Iakovos Zalonis, du Service Aluminium.
- 4.11.75 un fils, chez M. et Mme Loukia Dagrè, des Services Centraux.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 1er septembre et leur présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière :

Au Service Entretien : Emmanouil Mariakis, Athanassios Efthymiou, Stéfanos Kaloménidis, Nicolaos Poultsidis, Ioannis Skipis, Ioannis Garefos (Ouvriers), Ioannis Dimitriadis (employé).

Au Service Aluminium : Charalambos Leontiou, Christos Ouzounis, Costantinos Lambrou, Sozon Fazekos, Lambros Taratsalos (Ouvriers).

Au Service Travaux Neufs : Ioannis Salmas (agent de maîtrise).

Au Service Electrodes : Nicolaos Stoukis (Ouvrier).

Au Service Mesure et Régulation : Stavros Michailidis (régleur en formation).

Au Service Electrique : Stylianos Papadopoulos (Electricien).

Au Service Manutention : Loukas Papaloukas (conducteur d'engins).

MUTATIONS - NOMINATIONS

Le 1/9/75, M. Alexandre Papadakis, Chef du Service Production Alumine, a quitté la Grèce pour l'Usine d'alumine de Friguia.

A partir de cette même date, suite à une réorganisation du Groupe Alumine, M. Nicolaos Denaxas a été nommé Chef du Service des Installations Thermiques, alors que MM. Avgerinos Fakiris et Damianos Damianos font fonction de Chef de Service au Développement Alumine et au Service Alumine Hy-

dratée sous la responsabilité directe du Chef de Groupe.

Le 15/9/75, M. André Magne, Contremaître du Service Bauxites, a quitté la Grèce pour l'Usine de Brignolles.

Le 1/10/75, M. André Pallud, agent de maîtrise dessinateur, est arrivé à l'Usine en provenance de Friguia, pour prendre ses nouvelles fonctions.

Par Note de Service No. 685 du 5 novembre 1975, nous apprenons que M. Ioannis Papageorgiou prendra en charge prochainement le Service Formation/Sécurité.

Le Service Electrodes sera confié à M. Kotzakis.

VACCINATION ANTIGRIPPALE

Dans le cadre de la Médecine Préventive, le Service Médical de la Société a organisé pour la sixième année consécutive, la vaccination antigrippale du personnel de l'Usine et des Entreprises du 7 au 9 octobre. La vaccination s'est étendue comme tous les ans, aux Ecoles d'Aspra Spitia et d'Antikyra, où un très grand pourcentage d'élèves furent vaccinés; cette vaccination est sans douleur car elle n'est pas effectuée avec la méthode classique de la «piqûre» mais avec un appareil spécial.

EXCURSION D'ENSEIGNEMENT

Le 15 octobre, les élèves de l'Ecole de la Formation Professionnelle de notre Usine ont effectué une excursion d'information à la Cimenterie de la «S.A. des Ciments OLYMPOS» à Volos. A cette excursion, participaient des techniciens et des agents de maîtrise de tous les Ateliers d'Entretien de notre Usine, ainsi que les moniteurs.

COLLOQUE SUR L'ECONOMIE D'ENERGIE

Le 27 juillet, à l'hôtel HILTON d'Athènes, eut lieu un Symposium sur les économies d'énergie dans l'Industrie. Ce Symposium fut organisé, sur l'initiative d'ESSO PAPPAS, par 15 entreprises parmi les plus grandes consommatrices d'énergie de notre pays.

Etant donné l'importance et l'intérêt que présentait cette manifestation pour l'économie de notre pays, notre société participa à ce Symposium en déléguant M. Kasdas, Chef du Service Electrolyse Série C, comme conférencier. Le sujet que M. Kasdas développa avec beaucoup d'aisance avait pour titre : «Minimisation de la consommation spécifique d'énergie pendant la production de l'Aluminium».

La conclusion de cette conférence révèle que la régulation automatique, par un ordinateur, des paramètres de la procédure de production, tel que la régulation de la position des électrodes, l'élimination des phénomènes anodiques etc., a comme résultat la minimisation de la consommation d'énergie électrique au cours de la production de l'aluminium.

Ainsi, pour une usine comme la nôtre dont la production annuelle est de 145.000 tonnes d'aluminium, l'économie d'énergie électrique provenant de l'automatisation s'élève à 43.500.000 Kwh par an, pour une consommation totale annuelle de 2.100.000 MWH.

Cette nouvelle économie d'énergie est d'une très grande importance car elle s'ajoute au fait que l'usine d'ALUMINIUM DE GRECE se trouve déjà parmi les premières usines dans le monde avec une consommation spécifique d'énergie de 13.000 kwh par tonne d'aluminium.

VISITES DE NOTRE USINE

- 25. 9.75 Un groupe de 39 étudiants Norvégiens de l'Ecole Supérieure des Sciences Economiques de Bergen.
- 9.10.75 Une commission économique soviétique, dans le cadre de sa visite officielle en Grèce.
- 13.10.75 Un groupe de cadres directeurs du complexe français pour l'aluminium espagnol.
- 14.10.75 Le Directeur Général du Ministère de l'Industrie M. Katsoulis.
- 16.10.75 Un groupe de représentants de la Banque Européenne d'Investissements.
- 24.10.75 Un groupe d'étudiants de la Section de la Chimie Industrielle de l'Ecole Polytechnique de la Hollande.

28 OCTOBRE

Dans une ambiance d'exaltation fut fêté à Aspra Spitia, comme dans tout le reste du pays, l'anniversaire du 28 octobre 1940.

Après la cérémonie religieuse une grande foule a applaudi notre jeunesse et la division de la Base Aérienne d'Antikyra au cours du défilé devant les autorités locales. A l'issue du défilé, la Direction de l'ALUMINIUM DE GRECE a offert un apéritif aux représentants des Autorités locales et des Associations et organismes de notre ville.

FETE DE L'AVIATION

La Base Aérienne d'Antikyra, représentant dignement dans notre région l'esprit élevé des Forces Armées du Pays, a fêté le 8 novembre la mémoire de l'archange Saint Michel, protecteur de l'Aviation.

A cette cérémonie officielle, qui a eu lieu dans les installations de l'Unité, assistaient des représentants des Autorités politiques et militaires de la région, des représentants des Services Publiques, des Organismes et des Associations, des représentants de la S.A. ALUMINIUM DE GRECE.

Après la cérémonie religieuse et la lecture de l'Ordre du Jour, le Commandant de la Base a reçu ses invités au Club des Officiers.

ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ... ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ ΜΕ ΤΟΝ κ. ΕΥΑΓΓΕΛΟ ΡΗΓΑ

Ἀπογευματάκι, ωραία λιακάδα, ἀπ' αὐτὲς ποὺ μᾶς κάνουν νὰ ξεχνοῦμε ὅτι τὸ καλοκαίρι εἶναι μακριά. Κυττάζαμε κι' οἱ δυὸ τὸ νέο ἐργοτάξιο στὴν καρδιά τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, ὅπου κτίζονται τὰ νέα διαμερίσματα, μὲ τὴν βοήθεια ὅλων τῶν σύγχρονων μηχανημάτων.

— Πιστεύετε, ὅτι ἡ μηχανὴ στὴν ἐποχὴ μας ἔκανε τὴ ζωὴ δύσκολη;

Ἡ ἐρώτηση ἀπευθύνεται στὸν κ. Εὐάγγελο Ρήγα, συνάδελφο ποὺ ἐργάζεται στὴν Ὑπηρεσία Συντηρήσεως.

— Ὅχι! Πιστεύω, ὅτι ἡ ζωὴ ἦταν πάντοτε δύσκολη, σ' ὅλες τὶς ἐποχές. Ἴσως νὰ ἀλλάζουν τὰ κριτήρια μόνο κατὰ καιροῦς.

Ἡ ἀπάντηση συνοδεύεται ἀπὸ ἓνα φιλικὸ χαμόγελο καὶ μιὰ πρόσκληση νὰ συνεχίσουμε τὴν συζήτηση στὸ σπίτι του, μιὰ καὶ μένει ἐκεῖ κοντά, στὰ «110 διαμερίσματα».

Ἔτσι μᾶς δίνεται ἡ χαρὰ νὰ ἀκούσουμε τὶς ἀπόψεις του στὴν ἀνετὴ ἀτμόσφαιρα ἐνὸς κομποῦ σαλονιοῦ, ὅπου μᾶς καλωσορίζει ἡ κυρία Ρήγα.

— Γιὰ σᾶς προσωπικά, κύριε Ρήγα, ἡ ζωὴ μέχρι τώρα ἦταν δύσκολη;

— Μοῦ δίνετε τὴν εὐκαιρία νὰ κάνω μιὰν ἀναδρομὴ στὸ παρελθόν, ἀλλὰ δὲν θὰ μπορέσω νὰ ἀπαντήσω ἀπόλυτα στὴν ἐρώτησή σας. Γιὰ τὸν καθένα μας ἡ ζωὴ παρουσιάζει καὶ χαρὲς καὶ λύπες. Δύσκολο νὰ τὶς μετρήσει κανεὶς!

— Εἶναι μιὰ ἄποψη. Ἄς ἀκούσουμε ὅμως τὴν ἀναδρομὴ στὸ παρελθόν τῆς δικῆς σας ζωῆς.

— Γεννήθηκα στὴν Λαμία τὸ 1942 κι' ἐκεῖ μεγάλωσα. Ὁ πατέρας μου εἶχε τὴν ἐπιθυμία νὰ μὲ δῇ δάσκαλο. Ὅχι ἐπειδὴ ἀγαποῦσε ἰδιαίτερα αὐτὸ τὸ ἐπάγγελμα, ἀλλὰ γιατί τὴν ἐποχὴ ἐκείνη ἡ Λαμία σὰν μοναδικὴ Σχολὴ ἀνωτέρων, ἃς ποῦμε, σπουδῶν εἶχε τὴν Παιδαγωγικὴ Ἀκαδημία. Προσωπικά αὐτὴ ἡ προοπτικὴ δὲν μὲ ἐνθουσίαζε. Παρ' ὅλον ὅτι ἀνέκαθεν τὸ διάβασμα ἦταν ἀπὸ τὶς βασικότερες ψυχγωγίες μου, ἡ πρακτικὴ μηχανικὴ μὲ ἐνδιέφερε περισσότερο. Πρέπει ὅμως νὰ προσθέσω, ὅτι ἡ Λαμία τότε ἦταν κατ' ἐξοχὴν κέντρο γεωργικῆς δραστηριότητος, οἱ Βιομηχανίες ἦσαν ἐλάχιστες καὶ φυσικὰ καὶ οἱ εὐκαιρίες γιὰ σταδιοδρομία σὲ τεχνικοὺς κλάδους. Ἔτσι, ὅταν ἤμουν στὴν Ε' Γυμνασίου, δὲν ἔχασα τὴν εὐκαιρία ποὺ μοῦ παρουσιάσθηκε καὶ

QUI ETS QUI A ASPRA SPITIA

UNE INTERVIEW DE M. EVANGUELOS RIGAS

Le temps est beau, sous le soleil, en cet après-midi qui nous fait oublier que l'été est déjà loin. Nous regardions tous les deux le chantier installé récemment au milieu du centre d'Aspra Spitia où se construisent de nouveaux logements à l'aide d'engins et d'appareils les plus modernes.

— Croyez-vous qu'actuellement les appareils ont rendu la vie plus difficile?

La question s'adresse à M. Evangelos Rigas, un collègue travaillant au Service Entretien.

— Non! Je crois que la vie a toujours été difficile. Peut être sont-ce les critères qui changent de temps en temps.

La réponse est accompagnée d'un amical sourire et d'une invitation à poursuivre notre discussion chez lui, puisque son appartement est tout près, dans les «110 logements».

Nous avons ainsi été contents de voir quel était son point de vue dans l'ambiance confortable d'une coquette salle de séjour où nous avons été accueillis par Madame Riga.

— Pour vous personnellement M. Rigas, la vie a-t-elle été difficile jusqu'à présent?

— Vous me donnez là l'occasion de faire un retour sur mon passé mais je ne pourrai pas vous donner une réponse complète. Pour chacun de nous la vie présente des joies et des peines. Il est difficile de les mesurer!

— C'est un point de vue. Mais voyons ce que vous avez à nous dire en faisant ce retour dans votre vie passée.

— Je suis né à Lamia en 1942 où j'ai passé mon enfance. Mon père désirait me voir devenir instituteur, non pas par amour de cette profession, mais parce que, à Lamia, à cette époque là, la seule Ecole Supérieure qui existait était l'Académie Pédagogique. Cette perspective ne m'intéressait pas personnellement. Bien que la lecture fût toujours une de mes distractions principales, la mécanique pratique m'intéressait davantage. Je dois pourtant ajouter qu'alors la ville de Lamia était surtout un centre d'activité agricole, que les Industries étaient très peu nombreuses et par conséquent les possibilités de carrière dans les branches techniques restreintes. Ainsi, pendant que j'étais en Ve classe du Gymnase j'ai saisi

ύστερα από σχετικό διαγωνισμό έγινα δεκτός στην Σχολή Τεχνικής Μαθητείας των Έλληνικών Σιδηροδρόμων. Εκεί υπήρχαν δύο κλάδοι εκπαίδευσης: Έφαρμοστών και εργαλειομηχανικών. Εγώ προτίμησα τον δεύτερο. Εκπαιδεύθηκα τέσσερα χρόνια στην Σχολή, ενώ παράλληλα έκανα πρακτική εξάσκηση στο εργοστάσιο συντηρήσεως σιδηροδρομικού υλικού. Με την λήξη της εκπαίδευσής συνέπεσε και η στράτευσή μου. Υπηρέτησα στην Αεροπορία με τον βαθμό του Σμηνία και ειδικότητα Τεχνίτου κινητήρων Αεριοθωμένων.

— Και στο εργοστάσιό μας πώς βρεθήκατε;

— Όμολογώ, ότι μέχρι το 1964 δεν ήξευρα την ύπαρξή του. Στην Αεροπορία είχα συνδεθεί φιλικά με κάποιον που μου μίλησε, θυμάμαι, για ένα τεράστιο εργοστάσιο που κτιζόταν κοντά στην Λειβαδιά. Λαμία - Λειβαδιά είναι δυο βήματα. Ήλθα, είδα, ζύγισα την κατάσταση και υπέβαλα άμέσως αίτηση προσλήψεως. Πραγματικά, πολύ σύντομα, συγκεκριμένα την 1η Οκτωβρίου 1965 βρέθηκα κι' εγώ μέσα σ' αυτή την ανθρώπινη κυψέλη, όπου όλοι εργάζονταν σκληρά για το ξεκίνημα του εργοστασίου.

— Σε ποιούς τομείς εργασθήκατε, κύριε Ρήγα;

— Από την αρχή και συνέχεια μέχρι σήμερα εργάζομαι σαν εργαλειομηχανικός στο Κεντρικό Συνεργείο της Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

— Δέκα χρόνια! Δεν έγινε ρουτίνα ή ίδια πάντα εργασία;

— Έχω την γνώμη, ότι η ρουτίνα είναι κάτι το ύποκειμενικό. Έξ' άλλου ή ίδια ή φύση της εργασίας μου με ικανοποιεί, ίσως γιατί μου δίνει την χαρά της δημιουργίας.

Έκτος αυτού δεν μένω συνέχεια στον τόρνο. Η ποικιλία των εργαλειομηχανών και των εξαρτημάτων που κατασκευάζουμε μ' αυτές είναι τόσο μεγάλη, ώστε η μονοτονία είναι άνυπαρκτη. Επίσης μου δόθηκε η ευκαιρία να κάνω χρέη εκπαιδευτού για θέματα εργαλειομηχανών, τόσο θεωρητικά όσο και πρακτικά, επί όκτώ μηνες στην Σχολή Έπαγγελματικής Εκπαίδευσης του εργοστασίου μας, το 1973.

— Αντιμετωπίζετε δυσκολίες στην εργασία σας;

— Όχι. Η πείρα και τα μοντέρνα μηχανήματα ακριβείας βοηθούν βέβαια στην υπερπήδηση των εμποδίων. Η ίδια η εργασία όμως είναι λεπτή και απαιτεί μεγάλη προσοχή και αυτοσυγκέντρωση.

— Μιά και ανήκετε στην «παλαιά φρουρά» του Συνεργείου, τι θα μπορούσατε να μάς πείτε για την εξέλιξή σας, γενικά;

— Βασικά είμαι ικανοποιημένος από την εργασία μου, χωρίς αυτό να σημαίνει ότι δεν προσπαθώ πάντοτε για κάτι καλλίτερο.

— Θα θέλαμε τώρα να ακούσουμε τη γνώμη σας και σαν κοινωνικής μονάδας, πέρα από εργασιακά θέματα.

— Νομίζω ότι στην πόλη μας, στα Άσπρα Σπίτια, αυτά είναι αλληλένδετα. Βλέπετε το αντικείμενο εργασίας είναι κοινό, τα γενικά καθημερινά θέματα κοινά. Έχω την εντύπωση επίσης, ότι η καθημερινή επαφή με τους ίδιους πάντοτε συναδέλφους, όσο συμπαθείς κι' αν είναι, προκαλεί έναν κορεσμό στις κοινωνικές σχέσεις, ενώ συγχρόνως μένει άνικανο-

l'occasion qui m'était présentée et après concours je fus admis à l'Ecole d'Enseignement Technique des Chemins de Fer Helléniques, où il y avait deux sections de formation: Ajusteurs et Mécaniciens. Personnellement j'ai choisi la formation du mécanicien. Je fus donc formé pendant quatre ans à l'Ecole alors qu'en même temps je m'exerçais à l'atelier d'entretien du matériel des chemins de fer. La fin de ma formation coïncida avec mon service militaire que j'ai fait dans l'Aviation avec le grade de sergent et la spécialisation du Technicien de moteurs à réacteur.

— Comment êtes-vous arrivé à notre Usine?

— J'avoue que jusqu'en 1964 j'ignorais son existence. Pendant mon service militaire dans l'Aviation un ami m'informa qu'une immense usine était en construction près de Lévia. Je me suis dit alors: Lamia - Lévia c'est à deux pas. Je suis venu, j'ai vu, j'ai pesé le pour et le contre et j'ai soumis immédiatement une demande d'emploi. Effectivement, très rapidement, et plus précisément le 1er octobre 1965, je me suis trouvé dans cette ruche d'hommes, qui travaillaient tous avec ardeur pour le démarrage de l'Usine.

— Dans quels secteurs avez-vous travaillé M. Rigas?

— Dès le début et jusqu'à présent j'ai toujours travaillé comme mécanicien à l'Atelier Central du Service Entretien.

— Dix ans révolus! Toujours le même travail, n'est-il pas devenu une routine?

— A mon avis la routine constitue quelque chose de subjectif. D'ailleurs, la nature même de mon travail me satisfait; cela peut-être parce qu'il me donne la joie de créer.

Par ailleurs, je ne travaille pas continuellement sur un tour. La variété des appareils et des accessoires que nous confectionnons est tellement grande que la monotonie n'existe pas. J'ai aussi eu l'occasion de faire fonction de moniteur pendant huit mois à l'Ecole de Formation Professionnelle de notre Usine en 1973. J'y exposais le fonctionnement d'appareils mécaniques tant du point de vue pratique que théorique.

— Rencontrez-vous des difficultés dans votre travail?

— Non. L'expérience et les appareils modernes de précision contribuent beaucoup à surmonter les obstacles. Pourtant, le travail lui-même est tellement délicat qu'il exige beaucoup d'attention et de concentration.

— Puisque vous faites partie de «l'ancienne garde» de l'Atelier, qu'auriez-vous à nous dire sur votre évolution en général?

— Je suis content de mon travail sans pour autant vouloir dire par là que je ne fais pas toujours des efforts pour améliorer ma situation.

— Nous aimerions maintenant avoir votre opinion en tant que membre de notre petite communauté, sans parler des questions concernant le travail.

— Je crois que ces deux éléments sont liés à Aspra Spitia. Voyez-vous, les sujets de travail sont communs,

ποίητη ή έμφυτη περιέργεια του καθενός μας, ή επιθυμία νά συζητήσωμε κάτι νέο. Κάτι που νά προτρέπη την σκέψη μας νά βγή από τον στενό κύκλο των καταστάσεων και έντυπώσεων που έχουν άμεση σχέση με τον χώρο αυτόν όπου ζούμε.

— Η γνώμη μου είναι ότι έφ' όσον συζητούμε τά ίδια πάντοτε θέματα ή δέν έχει εξαντληθί τό περιεχόμενό τους, ή άν πρόκειται για προβλήματα, δέν έχει δοθί λύση. Ποιό άπ' τά δύο συμβαίνει;

— Μάλλον τό δεύτερο, άν και δέν μπορούμε νά πούμε, ότι πρόκειται για προβλήματα, αλλά για γενικότερες καταστάσεις που δέν αντιμετωπίζονται όμως μέ... ψιλοκουβεντούλα.

— Θέλετε νά αναφερθήτε σέ ένα τέτοιο γενικώτερο θέμα;

— Ναί. Η έπικοινωνία μεταξύ μας. Ζούμε τόσα χρόνια στην ίδια πόλη κι' όμως δέν κατορθώσαμε ακόμη νά συνδεοίμε στενά, νά άποτελέσουμε μίαν οίκογένεια.

— Σε τί τό άποδίδετε αυτό τό φαινόμενο, κύριε Ρήγα;

— Πρώτον σέ λόγους σχετικούς με την έργασία, γιατί πολλοί συνάδελφοι εργάζονται με βάρδια, και δεύτερον σέ λόγους προσωπικούς. Όπως τό ότι πολλοί συνάδελφοι επιμένουν νά μεταφέρουν την έσωτερική ιεραρχία και στις συναναστροφές μας και κατά βάσιν ότι τά άτομα τά όποία προέρχονται από την ίδια περιοχή της χώρας άποτελούν ομάδες οί όποιες δύσκολα έπικοινωνούν μεταξύ τους. Ίσως γιατί έτσι αισθάνονται πλησιέστερα στο χωριό τους, στην άτμόσφαιρα στην όποία μεγάλωσαν και με την όποία εξακολουθούν νά είναι δεμένοι. Γι' αυτό ένδεχομένως και νά αισθάνονται προσωρινά στά Άσπρα Σπίτια.

— Μιά και μιλήσαμε όμως για πόλεις και χωριά, από τό Άσπρα Σπίτια είσθε ίκανοποιημένος;

— Είναι μία πλήρης μικρή πολιτεία. Υπάρχουν όμως όρισμένα σημεία τά όποία πρέπει νά βελτιωθούν, όπως ή έκκλησία. Τό έκκλησάκι μας είναι δυσανάλογα μικρό ως προς τον άριθμό των κατοίκων, με άποτέλεσμα νά δημιουργήται πάντα συνωστισμός. Πρέπει οί έργασίες για την άνέγερση της νέας έκκλησίας νά άρχίσουν πολύ σύντομα.

Όσον άφορά τους άλλους χώρους των Άσπρων Σπιτιών μία κατάλληλη διαμόρφωση και μεγαλύτερος ήλεκτροφωτισμός της παραλίας θά της έδινε περισσότερη ζωντάνια. Άλλά ύπάρχει και κάτι άλλο που άφορά ένα μεγάλο μέρος των κατοίκων των Άσπρων Σπιτιών, γιατί αναφέρεται στά παιδιά. Νομίζω, ότι οί παιδικές χαρές, άν δέν δημιουργηθούν και άλλες, τουλάχιστον θά έπρεπε νά έξοπλισθούν καλλίτερα και νά άποκτήσουν περισσότερα φανταχτερά αντικείμενα, για νά τραβήξουν τά παιδιά.

— Γι' αυτό τό θέμα όμως άς ρωτήσουμε καλλίτερα την κυρία Ρήγα.

— Πράγματι είναι μία ιδέα που εύκολα μπορεί νά πραγματοποιηθί. Άν διευθετηθούν κατάλληλα οί παιδικές χαρές, ώστε νά έλκύσουν ακόμη περισσότερα παιδιά, πιστεύω ότι θά γίνουν συγχρόνως χώρος συναντήσεως και κουβεντούλας και για τίς μητέρες.

les problèmes quotidiens sont également communs. J'ai l'impression aussi que le contact de tous les jours avec les mêmes collègues, aussi agréables soient-ils, provoque une saturation des relations sociales alors qu'en même temps la curiosité naturelle en chacun de nous et le désir de discuter de quelque chose de nouveau restent non satisfaites. Il manque ce qui incitera chacun de nous à élargir le cercle des événements et des impressions qui ont une relation directe avec le lieu de notre demeure.

— Je suis de l'avis que, puisqu'on discute toujours des mêmes sujets, soit que leur intérêt n'ait pas encore été épuisé soit qu'il s'agisse de problèmes qui demandent une solution. Pour vous lequel est-ce?

— C'est plutôt le deuxième cas, encore que nous puissions dire qu'il ne s'agit pas là de problèmes mais de situations plus générales auxquelles nous ne pouvons pas faire face par de petites discussions.

— Voulez-vous citer une de ces situations?

— Oui. Le contact entre nous. Nous vivons depuis tant d'années dans la même cité et pourtant nous n'avons pas réussi à nous lier étroitement, à former une grande famille.

— En quoi attribuez-vous ce phénomène M. Rigas?

— Tout d'abord à des raisons de travail, car beaucoup de collègues travaillent par postes, et, ensuite à des raisons personnelles, comme par exemple le fait de voir des collègues garder la hiérarchie professionnelle dans les relations sociales et surtout le fait que tous ceux qui sont originaires d'une même région se regroupent et communiquent difficilement avec les autres. Peut être parce qu'ils ont l'impression de se trouver ainsi plus près de leur village, de l'ambiance où ils ont grandi et avec laquelle ils continuent à être étroitement liés. C'est sans doute la raison pour laquelle ils se sentent simplement de passage à Aspra Spitia.

— Pendant que nous parlons de villes et de villages; êtes vous content d'Aspra Spitia?

— C'est une petite ville parfaite. Mais il y a quelques points qui devraient en être améliorés, comme par exemple l'église. Notre petite chapelle est beaucoup trop petite pour le nombre d'habitants, ce qui crée toujours des bousculades. Les travaux pour la construction de la nouvelle église doivent commencer sans plus tarder.

En ce qui concerne les autres lieux publics d'Aspra Spitia, un aménagement approprié et un éclairage plus important du bord de mer donneraient plus de vie. Mais il y a également un autre problème qui concerne la plus grande partie de la population d'Aspra Spitia, les enfants. Je crois que les jardins pour les enfants devraient, sinon être augmentés tout au moins être mieux équipés et disposer de matériels plus importants et plus attrayants; ils seraient ainsi fréquentés par un plus grand nombre d'enfants.

— Je crois qu'à ce sujet nous devons plutôt questionner Madame Riga.

— En effet, il s'agit d'un projet qui peut être faci-

— Πώς βλέπετε, κυρία Ρήγα, την συμβολή των γυναικών στη ζωή των Άσπρων Σπιτιών;

— Πέρα από την αδιαφιλονίκητη συμβολή τους στην κοινωνική ζωή πιστεύω ότι μπορούν να προσφέρουν πάρα πολλά στον επιμορφωτικό τομέα. Ένας Σύλλογος Κυριών, επί παραδείγματι, θα έδινε μεγάλη ώθηση στις πνευματικές δραστηριότητες των Άσπρων Σπιτιών. Θα έδινε επίσης την ευκαιρία να αποκαλυφθούν, ένδεχομένως, πολλά κοινά καλλιτεχνικά ενδιαφέροντα, από τα όποια έχει τόση ανάγκη η μικρή μας κοινωνία. Είναι βέβαια και θέμα διαθέσιμου χρόνου.

— Ο κύριος Ρήγας κάτι έχει να μās πῃ, νομίζω.

— Στά Άσπρα Σπίτια λείπουν οί... γιαγιάδες.

— Δηλαδή...

— Αυτό έχει άμεση σχέση με τον διαθέσιμο χρόνο. Οί περισσότεροι ζούμε χωρίς τους γονείς μας. Έτσι όσοι έχουμε μικρά παιδιά — και ποιος δέν έχει στά Άσπρα Σπίτια — αντιμετωπίζουμε πρόβλημα, όταν θέλουμε να βγούμε τὸ βράδι, δηλαδή να πῃμε σὲ κάποια φιλική συγκέντρωση, κινηματογράφο κλπ. Ποιὸς νὰ μείνη στὸ σπίτι νὰ τὰ ἐπιβλέπη;

— Πώς διαθέτετε τὸν ἐλεύθερο χρόνο σας στά Άσπρα Σπίτια;

— Κατὰ βάση μου ἀρέσει ἡ ζωή στὸ σπίτι. Ἀσχολοῦμαι ἀρκετὰ μετὴν μουσική, σὰν ἀκροατὴς βέβαια. Ἀρκεῖ νὰ σᾶς πῶ, ὅτι ἓνα διάστημα εἶχα τρία μαγνητόφωνα. Ἀλλή ψυχαγωγία μου, ὅπως εἶπα καὶ προηγουμένως, εἶναι τὸ διάβασμα. Διαβάζω πάρα πολὺ. Ἀπὸ ἐφημερίδα μέχρι... μεταφράσεις ἀρχαίων συγγραφέων, τοὺς ὁποίους καὶ ἀγαπῶ ἰδιαίτερα.

Ἀλλὰ ἡ μεγαλύτερη διασκέδαση καὶ χαρὰ μου εἶναι τὰ δύο ἀγοράκια μου. Κυρίως τώρα μετὴν ἐφαρμογὴ τοῦ συνεχοῦς ὥραριου ἐργασίας διαθέτω περισσότερες ἐλεύθερες ὥρες, ἀπὸ τίς ὁποῖες ἀφιερώνω ἓνα μέρος στά παιδιά μας. Ἐτσι μένουν ἐλεύθερες ὥρες καὶ στὴν σύζυγό μου, ἡ ὁποία μπορεῖ νὰ ἀσχοληθῇ μετὴν ζωγραφικὴ πὺ εἶναι τὸ χόμπυ της.

Παλαιότερα διέθετα λίγες ὥρες καὶ γιὰ οὐσιαστικὲς συζητήσεις μετὰ συναδέλφους γιὰ τὴν ἰδρυση τοῦ Καταναλωτικοῦ μας Συνεταιρισμοῦ, τοῦ ὁποίου εἶμαι φυσικὰ καὶ ἰδρυτικὸ μέλος.

— Ἐχετε αὐτοκίνητο κύριε Ρήγα;

— Ναι, ἔχω ἀγοράσει ἓνα αὐτοκίνητο, τὸ ὁποῖο καταλαβαίνετε πόσο ἀπαραίτητο εἶναι γιὰ τίς μετακινήσεις ἔξω ἀπὸ τὴν περιοχὴ. Εἶναι πολὺ δύσκολο νὰ μετακινήσαι μετὰ λεωφορεῖα ἔχοντας δύο μωρά, ἀποσκευὲς κτλ.,

— Φεύγετε συχνὰ ἀπὸ τὴν περιοχὴ;

— Νομίζω ναι. Εἴτε γιὰ νὰ δοῦμε τοὺς δικούς μας ἀνθρώπους στὴν Λαμία καὶ Τρίκαλα, εἴτε γιὰ ψώνια καὶ ψυχαγωγία στὴν Ἀθήνα.

— Θὰ θέλατε νὰ μās πῇτε πὺ βλέπετε τὸ περιοδικό μας;

— Τὸ περιοδικό μας ἀναπληρώνει κατὰ κάποιον τρόπο τὴν ἄλλειψη τοπικῆς ἐφημερίδος. Ἡ ὕλη του εἶναι ἐνδιαφέρουσα καὶ διαβάζεται εὐχάριστα ἀπὸ ὅλους μας, μεγάλους καὶ μικρούς.

lement réalisé. Si les jardins pour enfants sont aménagés comme il faut pour attirer un plus grand nombre d'enfants, je crois qu'ils deviendront en même temps un lieu de rencontre et de bavardage pour les mamans aussi.

— Comment voyez-vous, Madame Riga, la contribution des femmes à la vie d'Aspra Spitia?

— A part leur contribution incontestable à la vie sociale, je crois qu'elles peuvent participer, pour une grande part, aux activités du secteur culturel. Une Association des Dames, par exemple, contribuerait énormément à inciter les activités culturelles à Aspra Spitia. Elle donnerait également l'occasion de ranimer de nombreux intérêts artistiques dont notre jeune cité a tellement besoin. C'est une question, naturellement, de disposition et de temps libre.

— M. Rigas veut, je crois, nous dire quelque chose à ce sujet.

— A Aspra Spitia, il manque les... grand-mères.

— C'est-à-dire...

— Cela a une relation directe avec le temps libre. La plupart de nous, vivons sans nos parents. Ainsi, tous ceux qui ont des enfants — et qui n'en a pas à Aspra Spitia — rencontrent un problème lorsque ils veulent sortir le soir, soit pour aller chez des amis, ou au cinéma etc... Il n'y a personne pour rester à la maison et les surveiller.

— Comment passez-vous vos moments libres à Aspra Spitia?

— En principe j'aime la vie de la maison. J'aime beaucoup la musique, comme auditeur naturellement. Il suffit de vous dire qu'à un moment donné j'avais trois appareils enregistreurs. Comme je vous ai déjà dit j'aime beaucoup la lecture. Je lis énormément, du journal aux... traductions d'ouvrages d'anciens écrivains que j'aime tout particulièrement.

Mais mon plus grand plaisir ce sont mes deux fils. Surtout maintenant avec l'application de l'horaire continu je dispose de plus d'heures libres dont je consacre une grande partie à nos enfants. Il reste ainsi quelques heures libres à mon épouse pour s'occuper de la peinture qui est son «hobby».

Dans le temps je passais plusieurs heures à discuter des problèmes de notre Coopérative «le Consommateur» dont je suis l'un des membres fondateurs.

— Avez-vous une voiture Monsieur Rigas?

— Oui, j'ai acheté une voiture car vous comprenez combien elle est nécessaire pour sortir de la région. Il est vraiment très difficile de se déplacer en car avec deux bébés, des bagages etc.

— Sortez-vous assez souvent de la région?

— Oui, que ce soit pour aller voir nos parents à Lamia et à Trikala ou pour faire des achats ou nous distraire un peu à Athènes.

— Voulez-vous nous donner votre avis sur notre revue?

— Notre revue remplace, pour ainsi dire, le journal local qui manque. Ses articles sont intéressants, on la lit avec plaisir tous, grands et petits.

ΟΡΙΣΜΟΙ

Τοῦ Χρήστου Σίδερη

Νεώτεροι ὀρισμοὶ μερικῶν λέξεων τοῦ ἀλφαβήτου μας.

ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ : Ἀσημόχρωμο μέταλλο, τὸ ὁποῖον ἔδωσε ζωὴν εἰς τὴν περιοχὴν μας καὶ θάνατον εἰς τὴν ἀνεργίαν τοῦ τόπου μας. (Ἡ λύσις αὐτὴ εὐρέθη, γιὰ νὰ μὴν ἀσχοληθοῦμε πάλι μετὰ τὴν αὐξήσιν!)

ΒΩΞΙΤΗΣ : Κοκκινόχρωμο πέτρωμα, νόμιμος μπαμπᾶς τοῦ ἀλουμινίου. Τὴν κηδεμονίαν ἔχει ἐν Ἑλλάδι μερικῶς ἡ Α.Δ.Γ. Ἔχει τὴν ιδιότητα νὰ κοκκινίζει ὅσους τὸν κατεργάζονται καὶ νὰ «χρυσώνει» τοὺς ιδιοκτῆτας κοιτασμάτων του

ΓΥΝΑΙΚΑ : Χαριτωμένο κατασκεῦσμα ἐξ ἀνδρικῶν σαμαροπαίδων, κατὰ τὴν γραφὴν. Ὡς δεσποινὶς λατρεῖ τὰ ἄνθη καὶ τὰ... πουλάκια. Ὡς σύζυγος μᾶς γλωσσοτρώει (θέλω τοῦτο, πάρε μου κείνο, σώθηκε τὸ ἄλλο). Ὡς πεθερὰ συνήθως δὲν τρώγεται!

ΔΟΥΛΕΙΑ : Ἀλλή ὀνομασία τῆς ἐργασίας, γιὰ νὰ γεμίξη τὸ στόμα σου. Γενικῶς εἶναι ὑποφερτὴ, ὅταν δὲν γίνεται δουλεία.

ΕΙΡΗΝΗ : Αὐτὴ τὴ δόλια τὴν εἰκονίζουν σὰν ἄγνη καὶ ἁθῶα λευκοχίτωνη παιδοῦλα καὶ τὴν ἔχει βιάσει σὲ ὅλα τὰ πλάτη τῆς γῆς ἀμέτρητες φορὲς αὐτὸς ὁ αἱμοβόρος κύριος πόλεμος.

ΖΩΗ : Νόμισμα μικρᾶς ἀξίας, ἔχον ὡς συνήθως δύο ὄψεις. Ἀπὸ τὴ μιά μεριά τὴ σκυλοβαριόμαστε καὶ ἀπὸ τὴν ἄλλη τρέμομε μὴ τὴ χάσουμε.

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟΣ ΕΓΚΕΦΑΛΟΣ : Ἐπίτευγμα τῆς ἐποχῆς μας, λογαριάζει, παντρεῖ καὶ ὅταν παθαίνει βλάβη, μεταθέτει τὴν ἡμερομηνίαν πληρωμῆς μας!

ΘΑΥΜΑ : Ὑπερφυσικὸν φαινόμενον. Ἀπὸ τὰ σύγχρονα θαύματα εἶναι τὰ διαστημόπλοια, οἱ ἐγκέφαλοι καὶ τὸ νὰ σὲ φτάσουν τὰ λεφτά σου νὰ περάσης μέχρι νὰ ξαναπληρωθῇς!

Ι.Κ.Α : Σωτήριον Ἰδρυμα ἢ ἡ ἐπαλήθευσις τῆς παροιμίας «Δὸς μου τὸ ψωμί σου, νὰ στοῖ δίνω λίγο λίγο».

ΚΑΘΗΚΙ : Αὐτὸ πάλι ἔχει ἓνα σωρὸ ὀνόματα,

σὰν τοὺς εὐγενεῖς καὶ τοὺς ἀπατεῶνες. Διὰ τὰ εὐγενῆ ὅσα λέγεται «ἀγγεῖον νυκτός». Ἄν εἶναι νὰ τὸ ἀκούσουν τίποτα χοντροχωριάτικα αὐτιά, πέστο κατουροκάνατο, δὲν πειράζει.

ΛΕΡΝΑΙΑ ΥΔΡΑ : Μυθολογικὸν τέρας. Θρυλεῖται ὅτι ἡ Ἐφορία εἶναι νόθον τέκνον τῆς, πράγμα ἀπίθανον, διότι ἦταν τίμιον τέρας (ἐκτὸς ἂν εἶναι ἀλήθεια).

ΜΟΧΘΟΣ : Γιὸς τῆς ἀνάγκης, ἀδερφὸς τῆς ἐργασίας, ἐγγεγραμμένος εἰς τὰ μητρώα τοῦ... προσώπου παντὸς σκληρῶς ἐργαζομένου.

ΝΥΦΗ : Ὀνειρο κοριτσιῶν, ποὺ γίνεται πραγματικότης ἀπὸ ἀνδρική κουταμάρα.

ΞΗΡΑΣΙΑ : Θερινὴ ὀνομασία τῆς Ἑταιρίας Ὑδάτων.

ΟΝΟΣ : Συμπαθὲς καὶ ὑπομονητικὸ τετράποδο, πολὺ θυμωμένο ὅμως μετὰ μᾶς, ποὺ τοῦ παίρνομε τὸ ὄνομά του καὶ τὸ δίνομε σὲ μερικοὺς ἀνθρώπους.

ΠΡΙΜΟ : Ἄν εἶναι ἀεράκι, μᾶς βοηθάει νὰ ταξιθεύωμε εὐχάριστα. Ἄν εἶναι παραγωγῆς, τὸ περιμένομε σὰν τὴν ἀλεπού... (ὁ μὴ νοῶν, ἅς μὴ νοήσῃ, τί νὰ τοῦ κάνω!)

ΡΕ ἢ ΒΡΕ : Ἑλληνικὸς τίτλος εὐγενείας, ἡ ρίζα του κατ' εὐθείαν ἀπὸ τὸ ἀρματωλικὸν «ὀρέ».

ΣΚΟΤΑΔΙ : Μαῦρος πέπλος, ποὺ μᾶς κάνει δῶρον συνήθως ἡ Δ.Ε.Η.

ΤΕΚΝΑ : Τελευταία ἐκδοσις γονέων καὶ προγόνων, ἐπηξημένη καὶ βελτιωμένη, τοῦ τυπογραφείου : «Μπαμπᾶς - μαμά».

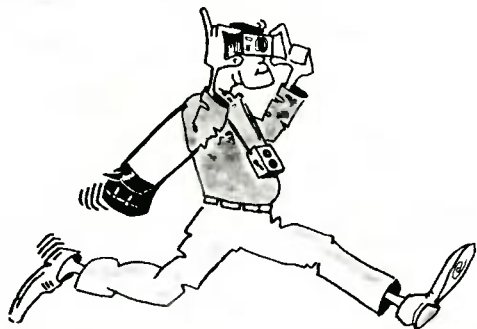
ΥΨΟΣ : Τὸ ἐννοοῦμε σὰν ἓνα πράγμα αὔλο, πάνω ἀπὸ μᾶς. Τώρα, κάποιοι, ἐκεῖ ἀπάνω τοποθετοῦν τὸν ἐγωϊσμό τους, τραγουδώντας στοὺς ἄλλους «κάντε τὰ κορμιά σας, κάντε, σκαλοπάτια ν' ἀνεβῶν».

ΦΕΙΔΙΑΣ : Ἀρχαῖος γλύπτης. Τώρα φειδία ἀποκαλοῦνται συνήθως ὅλοι οἱ γλείφοντες.

ΧΟΡΟΣ : Εὐχαρίστησις καὶ γυμναστική. Τὰ ἀρνία χορεύουν στὸ γρασίδι, οἱ γυναῖκες στὴν ἀγκαλιά τῶν ἀνδρῶν, ἀργότερα καὶ οἱ δυὸ τοὺς τὴ φιγοῦρα «Ἡσαῖα χόρευε» στὴν ἐκκλησία καὶ τέλος ὁ ἄντρας σόλο στὸ ταψί.

ΨΕΜΑ : Τὸ σερβίρομεν εὐχαρίστως, ἀλλὰ καὶ τὸ χάφτομε συνήθως. Μερικὲς φορὲς ὅμως εἶναι καλύτερο ἀπὸ πικρὴν ἀλήθεια.

ΩΡΑ : Κόρη τοῦ Χρόνου. Ὅσα φέρνει αὐτὴ, δὲν τὰ φέρνει ὁ γέρος τῆς. Περνᾷ στὰ γρήγορα καὶ φεύγει, ἀλλὰ ἐμεῖς ἀντὶ νὰ τὴν ἀξιοποιήσωμε, τὴ στήνομε πρὸ τοῦ ἐκτελεστικοῦ ἀποσπάσματος καὶ... σκοτώνομε τὴν ὥρα μας.



Ἀναμφισβήτητα ἐπιβλητικὸ τὸ παράστημα τῆς νέας γενιάς, ποὺ ἐκπροσωπεῖται ἐδῶ ἀπὸ τὸ Γυμνάσιο τῆς πόλεώς μας.

Imposante allure de la nouvelle génération, représentée ici par le Gymnase de notre ville.



Οἱ Ὁδηγοὶ τῆς τοπικῆς Ἑφορίας διέρχονται μπροστὰ ἀπὸ τοὺς ἐπισήμους.

Les Chestaines défilent devant les officiels.



28ῃ Ὀκτωβρίου. Παρέλαση τῶν μαθητῶν τοῦ Δημοτικοῦ Σχολείου Ἀσπρῶν Σπιτιῶν.

28 Octobre. Défilé des élèves de l'Ecole Primaire d'Aspra Spitia.



Ἀεροπορική βάση Ἀντικύρας. Στιγμιότυπο ἀπὸ τὸν ἑορτασμό τῆς 8ης Νοεμβρίου.

Base d'Aviation d'Antikyra. Instantané de la célébration du 8 Novembre.



Θεοφάνεια. Πλήθος κόσμου παρακολουθεῖ τὴν κατάδυση τοῦ Σταυροῦ.

Epiphanie. La foule assiste à la cérémonie de la bénédiction des eaux.



Ἀντιγριππικός ἐμβολιασμός στὸ Ἐργοστάσιό μας. Ἡ Προληπτικὴ Ἱατρικὴ κερδίζει ἔδαφος καὶ ἡ κ. Βαφέα τὴν δέχεται εὐχαρίστως.

Vaccination antigrippale à l'Usine. La Médecine préventive gagne du terrain et Mme Vafëa l'accepte volontiers.



Ἐμβόλιο χωρὶς βελόνες καί... τσιμπήματα. Εὐλόγο τὸ χαμόγελο τοῦ κ. Μασσαούτη.

Vaccination sans aiguilles et... sans piqûres. Le sourire de M. Massaoutis est bien éloquent.



Όμάδα φοιτητών της Σχολής Οικονομικών Έπιστημών του Bergen Νορβηγίας ενημερώνεται για τις δραστηριότητες του Έργου μας.

Des étudiants de l'E.S.E.C. de Bergen (Norvège) s'informent sur les activités de notre Usine.



Όμάδα σπουδαστών του Πανεπιστημίου Eindhoven της Ολλανδίας κατά την επίσκεψή της στο εργοστάσιό μας στις 24.10.75.

Les étudiants de la faculté de Chimie de l'Université d'Eindhoven (Hollande) qui ont visité notre Usine le 24.10.75.



Αναμνηστικό στιγμιότυπο από την εκπαιδευτική εκδρομή της Σχολής Επαγγελματικής Εκπαίδευσης στο εργοστάσιο της ΑΓΕΤ «ΟΛΥΜΠΟΣ» στο Βόλο.

L'école de Formation Professionnelle au cours de sa visite à l'Usine de production de ciments de la S.A. «OLYMPOS» à Volos.

Συμπόσιο για την εξοικονόμηση ενέργειας στη βιομηχανία. Ο κ. Σ. Κασδάς σαν εκπρόσωπος της Έταιρίας μας στην εκδήλωση αυτή, όμιλει προς τους συνέδρους.

Colloque pour l'économie de l'énergie dans l'industrie. M. S. Casdas représentant notre Société dans cette manifestation s'adresse aux participants.



Οι τελειόφοιτοι της Φυσικής Σχολής του Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης επισκέφθηκαν το εργοστάσιό μας και τα Άσπρα Σπίτια στις 30.12.75.

Le 30.12.75 un groupe d'Etudiants de l'Université de Thessaloniki (sciences Physiques) a visité l'Usine et la cité d'Aspra Spitia.

ΟΙ ΣΧΕΣΕΙΣ ΜΑΣ ΜΕ ΤΟΥΣ ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΥΣ ΜΑΣ



Έχετε καλές σχέσεις με τὸ περιβάλλον σας;
Ἀσφαλῶς, ναι!

Ἄν σκεφθῆτε πῶς ἐπιτύχατε νὰ εἰσθε ἀγαπητὸς καὶ συμπαθὴς στοὺς γνωστούς, πῶς συμβαίνει συχνὰ οἱ ἄλλοι νὰ ἀποδέχονται τὶς γνώμες σας γιὰ διάφορα θέματα, θὰ δῆτε ὅτι αὐτὸ δὲν εἶναι κάτι τυχαῖο, ἀλλὰ ἀποτέλεσμα ἐφαρμογῆς, ἔστω καὶ χωρὶς νὰ τὸ καταλαβαίνετε, ὀρισμένων κανόνων σὲ συνδυασμὸ μὲ διαφόρους ψυχολογικοὺς παράγοντες ποὺ δροῦν στὸ περιβάλλον στὸ ὁποῖο κινεῖσθε.

Στὴν ἐργασία, μὲ τοὺς συναδέλφους καὶ τοὺς προϊσταμένους σας, ἰσχύουν οἱ ἴδιοι κανόνες, μὲ μόνη τὴν διαφορὰ ὅτι οἱ ψυχολογικοὶ παράγοντες, τοὺς ὁποίους ἀναφέραμε πρὶν ἀπάνω, ἐρχονται σὲ δεύτερη μοῖρα, ἐνῶ παίζουν πρωτεύοντα ρόλο ἄλλα στοιχεῖα, ὅπως ἡ ἐργατικότητα, ἡ συνέπεια, τὸ πνεῦμα ὁμάδος κλπ.

Ἄς δοῦμε ὅμως μερικὰ στοιχεῖα ποὺ μποροῦν νὰ βοηθήσουν τὸν καθένα, ὅποια καὶ ἂν εἶναι ἡ ἐργασία του, νὰ βελτιώσῃ τὶς συνθῆκες καλῆς συνεργασίας. Ἄς ἀρχίσουμε λοιπὸν ἀπὸ τὶς σχέσεις μὲ τοὺς Προϊσταμένους.

Σ' ὁποιο ἐπίπεδο κι' ἂν βρίσκεται, ὁ Προϊστάμενος μεταβιβάζει ἕνα τμήμα τῶν εὐθυνῶν του στοὺς ὑφισταμένους του. Αὐτὸ δὲν σημαίνει ὅμως, ὅτι ἔπαυσε καὶ νὰ ἐνδιαφέρεται γιὰ τὸν τομέα τῶν εὐθυνῶν τὸν ὁποῖο ἐμπιστεύθηκε στὸν ἢ τοὺς ὑφισταμένους του. Γι' αὐτὸν ἀκριβῶς τὸν λόγο καὶ θέλει νὰ ἐνημερώνεται γιὰ τὴν πρόοδο τῆς ἐργασίας στὸν τομέα αὐτόν.

Τίποτε πρὶν δυσάρεστο γι' αὐτόν, ἀπὸ τὸ νὰ μαθαίνει ἀπὸ τρίτους καὶ ἀπρόοπτα, προβλήματα τὰ ὁποῖα ἀφοροῦν τὸν τομέα εὐθύνης του. Μὴν παραλείπετε λοιπὸν νὰ ἐνημερώνετε συστηματικὰ τὸν Προϊστάμενό σας, σχετικὰ μὲ τὴν ἐργασία τὴν ὁποία σᾶς ἀνέθεσε, ἢ γιὰ τὶς δυσκολίες, ἐνδεχομένως, οἱ ὁποῖες παρουσιάζονται. Αὐτὸ δὲν ἔχει τὴν ἐννοια ὅτι δὲν πρέπει νὰ δώσετε λύση σὲ συγκεκριμένα προβλήματα, τὰ ὁποῖα παρουσιάζονται κατὰ τὴν ἐξέλιξη τῆς ἐργασίας. Ἀντίθετα! Ἡ ἀνάληψις πρωτοβουλίας εἶναι ἀπαραίτητη καὶ ξεχωρίζει βασικά τὸν δυναμικὸ ἄνθρωπο, ἀπὸ τὸν ἄνθρωπο χωρὶς ἐνδιαφέροντα, αὐτὸν ὁ ὁποῖος ἔμαθε ἀπλῶς, παθητικά, νὰ ἐκτελῇ ἐντολές.

Προσοχή ὅμως. Μὴν ὑπερβαίνετε τὰ ὅρια τῶν δυνατοτήτων σας! Ὁ Προϊστάμενός σας, ὅποιος κι' ἂν εἶναι, εἶναι ἐκεῖ ἀκριβῶς γιὰ νὰ τοῦ ἐκθέσετε τὸ πρόβλημα, νὰ ἀκούσῃ τὶς προτάσεις σας καὶ νὰ ἀποφασίσῃ ποιὰ λύση πρέπει νὰ δοθῇ.

Συμβουλευέσθε λοιπὸν τὸν Προϊστάμενό σας, κάθε φορὰ ποὺ ἕνα πρόβλημα ξεπερνᾷ τὶς δυνατότητές σας.

Πρὶν ἀπάνω εἴπαμε, ὅτι ὁ Προϊστάμενος θὰ ἀκούσῃ τὶς προτάσεις σας. Εἶναι ἕνα σημεῖο «κλειδί» στὶς ἀνθρώπινες σχέσεις: Τὸ νὰ προτείνουμε μιὰ λύση δὲν σημαίνει ὅτι ὑποχρεωτικὰ πρέπει αὐτὴ ἡ λύση νὰ γίνῃ ἀποδεκτή. Δὲν σημαίνει ὅμως ὅτι δὲν πρέπει καὶ νὰ τονίσете τὰ πλεονεκτήματά της, ἐφ' ὅσον ὑπάρχουν πραγματικά. Ἡ πρότασίς σας ἔχει τὴν ἐννοια τῆς πληροφορίας, τῆς ἐνημερώσεως, τῆς συζητήσεως σχετικὰ μὲ ἕνα συγκεκριμένο ἀντικείμενο.

Ἀλλὰ μὴ ξεχνᾶτε ὅτι ἡ συζήτησις ἔχει θέση μόνο κατὰ τὴν φάση τῆς μελέτης ἑνὸς προβλήματος! Ἀπὸ τὴν στιγμή ὅμως κατὰ τὴν ὁποία δόθηκε ἡ λύση, ἔστω κι' ἂν εἶναι ἐντελῶς διαφορετικὴ ἀπὸ τὴν πρότασή σας, ὀφείλετε νὰ κινηθῆτε μὲ εὐελκρινὴ ζῆλο γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ της. Ἐτσι δείχνετε, ὅτι ἔχετε χαρακτῆρα καὶ προσωπικότητα, στοιχεῖα πάνω στὰ ὁποῖα βασίζεται ἡ ἐμπιστοσύνη τοῦ Προϊσταμένου στὸ πρόσωπό σας.

Ἐνα ἄλλο βασικὸ στοιχεῖο στὶς σχέσεις μὲ τὸ περιβάλλον μας εἶναι ἡ καλὴ διάθεση.

Εἶναι ἀλήθεια, ὅτι πολὺ συχνὰ οἱ σχέσεις μας μὲ τοὺς ἄλλους καθορίζονται ἀπὸ τὸ ὕφος μας. Δύσκολα πλησιάζει κανεὶς ἕναν ἄνθρωπο συνεχῶς κατσοφιασμένο καὶ πρὶν δύσκολα συζητεῖ μ' ἕναν δξύθυμο.

Βέβαια δὲν μποροῦμε νὰ εἴμαστε πάντα χαμογελαστοὶ καὶ εὐπροσῆγοροι. Εἶναι φυσικὸ νὰ ἔχουμε ἔγνοιες καὶ στενοχώριες. Πρέπει λοιπὸν νὰ δεχθοῦμε τὸν ἴδιο κανόνα καὶ γιὰ τὸν Προϊστάμενό μας. Ἄνθρωπος εἶναι κι' αὐτός!

Μὴ δημιουργεῖτε λοιπὸν κακὲς ἐντυπώσεις μὲ τοὺς τρόπους σας καὶ μὴ βιάζεσθε οἱ ἴδιοι νὰ κρίνετε πρόσωπα καὶ πράγματα ἀπὸ μιὰ στιγμή ἐκνευρισμοῦ.

Στὴν ἐποχὴ μας ὅλοι μιλοῦν γιὰ ἐπικοινωνία καὶ συνεργασία μεταξὺ τῶν λαῶν. Τὸ πρῶτο βῆμα γιὰ τὴν συνεργασία αὐτὴ εἶναι ἡ προσπάθεια καλύτερης συνεργασίας μὲ τοὺς ἀνθρώπους ποὺ μᾶς περιβάλλουν.

(Τὸ ἄρθρο αὐτὸ βασίζεται σὲ σχετικὸ δημοσίευμα τοῦ περιοδικοῦ «TRAVAIL & MAITRISE» τεύχος 7, 1974).

LES RELATIONS AVEC NOS SUPERIEURS



Avez-vous de bonnes relations avec votre entourage? Certainement oui.

Si vous réfléchissez un peu comment vous avez réussi à être sympathiques et aimés, comment se fait-il que les autres acceptent volontiers vos avis sur différents sujets, vous vous apercevrez que ceci n'est pas dû au hasard, mais au résultat d'application de certaines règles, souvent sans que vous vous en rendiez compte, en liaison avec divers facteurs psychologiques agissant dans le milieu où vous évoluez.

Dans le travail avec vos collègues et vos supérieurs les mêmes règles ont cours, avec la seule différence que les facteurs psychologiques auxquels nous avons fait allusion restent en deuxième plan, tandis que d'autres éléments, comme l'assiduité, la conséquence, l'esprit d'équipe etc., jouent un rôle majeur.

Mais examinons quelques éléments qui peuvent aider chacun d'entre nous, quel que soit son travail, à améliorer les conditions de bonne collaboration.

A quelque échelon qu'il se trouve, le Chef confère une partie de ses responsabilités à ses collaborateurs. Ceci ne signifie pas qu'il a cessé de s'intéresser à ce secteur de responsabilité, qu'il a confié à son où ses collaborateurs. Pour cette raison il veut être informé sur l'avancement du travail dans ce secteur.

Rien ne lui est plus désagréable que d'apprendre par de tierces personnes et à l'impromptu, l'existence de problèmes concernant son champ de responsabilités.

Ne manquez donc pas d'informer de façon systématique votre chef en ce qui concerne le travail qu'il vous a confié, où des difficultés qui se présentent éventuellement.

De là ne concluez pas que vous devez vous abstenir de solutionner des problèmes précis qui se présentent pendant le déroulement du travail. Bien au contraire! Il est indispensable de prendre des initiatives, et en ceci exactement on reconnaît l'homme dynamique de l'homme sans intérêts, l'exécutant passif des ordres.

Mais aussi faites attention! Ne dépassez pas les limites de vos capacités. Le Chef, n'importe lequel, est là exactement pour que vous lui exposiez le problème, pour qu'il écoute vos propositions et pour qu'il décide de la solution à donner.

Consultez donc votre chef chaque fois qu'un problème dépasse votre compétence.

Nous avons dit plus haut que le Chef écoutera vos propositions. C'est un point «clé» dans les relations humaines. Proposer une solution ne veut pas

dire que cette solution doit être acceptée; cela ne veut pas dire non plus que vous ne devez pas faire ressortir ses avantages, s'il en existe effectivement. Votre proposition a le sens de l'information, de la mise au courant, de la discussion ayant trait à un sujet précis. Quand une solution a été trouvée, même si elle est différente de votre proposition, vous devez tout mettre en oeuvre avec zèle, pour son application. Ainsi vous ferez preuve de caractère et de personnalité, éléments sur lesquels se fonde la confiance de votre chef en votre personne.

Un autre facteur fondamental dans les relations avec les autres c'est notre attitude.

Il est vrai que souvent nos relations avec les autres sont influencées par notre comportement. On approche difficilement quelqu'un constamment d'humeur sombre, et l'on discute encore plus difficilement avec quelqu'un d'irascible.

Evidemment on ne peut pas toujours être souriants. On peut avoir des soucis. Il faut donc penser qu'il peut en être de même pour le chef, qui est un homme lui aussi.

Ne créez donc pas de mauvaises impressions avec vos attitudes et ne vous hâtez pas de juger des faits et des personnes dans un moment d'énervement.

A notre époque tout le monde parle de communication et de collaboration entre les peuples. Le premier pas dans ce sens est l'effort de mieux collaborer avec ceux qui nous entourent.

(Article basé sur une publication de la revue «TRAVAIL & MAITRISE», No 7, 1974).



— Πάντως, εκείνος πού είπε «δὲν ὑπάρχει καπνὸς χωρὶς φωτιά», δὲν θὰ εἶχε ποτὲ κατασκηνώσει μαζί σου!

— En tout cas celui qui a dit «il n'y a jamais de fumée, sans feu», n'a jamais fait du camping en ta compagnie!

ΑΝΕΚΔΟΤΑ

Τῆς κ. Σούζης Κούτση

Ὁ παππᾶς τοῦ χωριοῦ ἀγοράζει ἓνα περιστέρι, τὸ παραδίδει στὴν καντηλανάφτισσα καὶ τῆς λέει :

— Αὐριο τὸ πρωῒ στὴ λειτουργία, τὴν ὥρα ποὺ θὰ ἀνέβω στὸν ἄμβωνα νὰ κηρύξω, ὅταν θ' ἀκούσης νὰ λέω : «καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατήλθε ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῶν Ἀποστόλων ἐν εἶδει περιστερᾶς», θὰ ἀφήσης τὸ περιστέρι νὰ πετάξῃ μέσα στὴν ἐκκλησία.

Τὴν ἄλλη μέρα λοιπὸν τὸ πρωῒ, τὴν ὥρα τοῦ κηρύγματος, ἄρχισε ὁ παππᾶς : «καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον... καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον...».

Καὶ ἀκούσθηκε ἡ φωνὴ τῆς καντηλανάφτισσας νὰ λέῃ : «τῶφαγε ἡ γάτα, παππά μου!...

Ἕνας καλοκάγαθος βοσκός, ποὺ σ' ὅλη του τὴ ζωὴ δὲν ἐπλενε παρὰ μόνο χέρια καὶ πρόσωπο, πρόκειται νὰ παντρευτῇ. Τὸ γεγονὸς τὸν κάνει νὰ πάρῃ τὴν ἥρωϊκὴ ἀπόφαση καὶ τὴν παραμονὴ τοῦ γάμου κατεβαίνει στὴν κοντινὴ πολιτεία καὶ πηγαίνει στὰ δημόσια λουτρά, γιὰ νὰ κάνῃ ὁλόσωμο μπάνιο. Τυχαίνει ὅμως νὰ εἶναι γεμάτες ὅλες οἱ καμίνες.

— Θὰ περιμένετε, τοῦ λέει ὁ ὑπάλληλος, γιατί εἶναι γεμάτα.

Καὶ ὁ βοσκός :

— Μωρὲ μπράβο! πολὺς κόσμος παντρεύεται αὐριο!...

Ὁ πρόεδρος μιᾶς μεγάλης ἐταιρίας ἀγόρασε δύο πινακίδες μὲ τὴν ἐξῆς ἐπιγραφή : «ὅ,τι ἔχετε στὸ νοῦ σας, κάντε το τώρα, μὴν ἀναβάλλετε ποτέ». Τὶς κρέμασε γύρω ἀπὸ τὸ γραφεῖο του ἐλπίζοντας νὰ ἐπιτύχῃ ἔτσι τὴν ἀνωτέρα ἀπόδοση ἐργασίας ἀπ' τοὺς ὑπαλλήλους του. Τὸ ἀποτέλεσμα ἦταν κάπως περίεργο. Ὁ ταμίας του τὸ ἔσκασε συναποκομίζοντας τὸ περιεχόμενο τοῦ χρηματοκιβωτίου. Ὁ ἰδιαίτερός του ἀπήγαγε τὴν γραμματέα του, τρεῖς ὑπάλληλοί του τοῦ ζήτησαν ἀμέσως αὔξηση κι' ὁ μικρὸς τοῦ γραφείου του τοῦ πέταξε ἓνα καλαμάρι κι' ἔφυγε ἀπὸ τὴ δουλειά του νὰ γίνῃ γκάγκστερ!...

Ὁ ἐπισκέπτης τοῦ ἀσύλου ψυχασθενῶν βλέπει ἓναν τρόφιμο ποὺ κρατᾷ ἓνα ποτιστήρι ἀνάποδα καὶ ἀπορεῖ :

— Αὐτὸς εἶναι ἀθεράπευτος, τοῦ λέει ὁ διευθυντής. Ὅχι μόνο δὲν ἀποχωρίζεται τὸ ποτιστήρι, ἀλλὰ καὶ τὸ κρατᾷ διαρκῶς ἀνάποδα...

Ὁ ἐπισκέπτης πλησιάζει καὶ ρωτᾷ :

— Μὰ γιατί κρατᾷς ἀνάποδα τὸ ποτιστήρι, καλέ μου ἄνθρωπε;

Καὶ ὁ ἄλλος :

— Τρελλὸς εἶμαι; Ὅταν τὸ κρατοῦσα σωστά, μὲ ἔβαζαν νὰ ποτίζω ὅλο τὸν κῆπο.

ANECDOTES

par Mme Suzanne Coutsis

Veille de Pentecôte. Le curé du village achète une colombe. Il la remet à la femme du sacristain en lui disant :

Demain matin, pendant la messe, au moment du sermon, lorsque je dirai : «et le Saint Esprit est descendu sur la tête des Apôtres sous forme de colombe» tu laisseras la colombe voler dans l'église.

Le lendemain, à l'heure du sermon, le curé dit : «Et l'Esprit Saint... et l'Esprit Saint»...

Et la femme du sacristain : «il a été mangé par le chat, mon père»!

Un berger quelque peu naïf, qui, pendant toute sa vie ne s'était lavé que les mains et le visage, compte se marier. La veille de son mariage, il prend la décision héroïque d'aller dans la ville voisine se laver dans les bains publics. Mais toutes les salles de bain sont prises.

— Vous attendrez un peu, lui dit l'employé, toutes les salles sont pleines.

Et le berger :

— Bravo! Il y a foule qui se marie demain!!!

Le président d'une grande société a acheté deux écriteaux avec l'inscription : «ce que vous avez en tête faites — le maintenant, ne le remettez jamais». Il les a donc fait poser dans les bureaux espérant ainsi obtenir un rendement plus efficace. Le résultat a été étrange. Le caissier est parti, emportant le contenu de la caisse. Son secrétaire a enlevé sa secrétaire, trois de ses employés lui ont demandé une augmentation et le planton lui a jeté un encrier sur la tête et a quitté son travail pour devenir gangster.

Le visiteur d'un asile psychiatrique, aperçoit un malade qui tient un arrosoir à l'envers. Il est tout étonné :

— Il est inguérissable, lui dit le directeur. Non seulement il ne se sépare pas de l'arrosoir mais il le tient continuellement à l'envers.

Le visiteur s'approche du malade et demande :

— Pourquoi tiens-tu l'arrosoir à l'envers?

Et le malade :

— Je suis fou? Lorsque je le tenais du bon côté ils m'obligeaient à arroser tout le jardin.

ΙΩΣΗΦ ΔΙΣΤΟΜΙΤΗΣ - ΚΟΥΤΟΥΜΑΝΗΣ

ΔΕΣΠΟΤΗΣ ΑΜΦΙΣΣΗΣ

Του Τάκη Λάππα

Δυο φορές θέλησε ή μοίρα τὸ δεσποτικὸ θρόνο τῆς Φωκίδας ν' ἀνεβοῦν κληρικοὶ ποὺ γεννήθηκαν σὲ γειτονικά στὰ Σάλωνα χωριά. Προεπαναστατικά ὁ μαχητὴς δεσπότης Ἡσαΐας ἀπ' τὴ Δεσφίνα κι ὕστερα ἀπ' τὴν ἀπελευθέρωση ὁ Ἰωσήφ Κουτουμάνης ἀπ' τὸ Δίστομο.

Ὁ Ἡσαΐας μὲ τὸν ἥρωικό του θάνατο στὴ Χαλκωμάτα γίνηκε γνωστός καὶ πέρασε στίς σελίδες τοῦ Εἰκοσιένα, ἐνῶ ὁ Ἰωσήφ ἀπόμεινε ἄγνωστος. Ὅμως κι αὐτὸς μπορεῖ νὰ μὴν ἦταν μαχητὴς, μὰ κάτι πρόσφερε στὸν Ἀγῶνα κι ὕστερα ἔγινε μιὰ ἐκπαιδευτικὴ μορφή καὶ κληρικὸς καλὸς.

Μὲ τίς λιγοστὲς πληροφορίες ποὺ μόρεσα νάβρω γιὰ τὸν ἄγνωστο σὲ πολλοὺς Ἰωσήφ Διστομίτη Κουτουμάνη θὰ προσπαθῶ νὰ τὸν σκιαγραφήσω καὶ νὰ τὸν παρακολουθήσουμε σὰν δάσκαλο καὶ κληρικό. Τὰ διάφορα λεξικά μας δὲν ἀναφέρουν οὔτε τ' ὄνομά του.

Γεννήθηκε στὸ Δίστομο κατὰ τὸ τέλος τοῦ 17 αἰῶνα. Ἐγινε καλόγερος στὸ μοναστήρι τοῦ Ὁσίου Λουκά, ὅπου κι ἔμαθε τὰ πρῶτα γράμματα.

Ὁ Κρέμος γράφει γιὰ τὸν Ἰωσήφ τοῦτα : «ἀνὴρ μειλίχιος, εὐμαθεὶς καὶ φιλότιμος διδαχθεὶς τὰ κοινὰ γράμματα ἐν τῇ μονῇ ὁσίου Λουκά, χειροτονηθεὶς διάκονος ἐν αὐτῇ. Χρηματίσας ἐν Λεβαδείᾳ οἰκοδιδάσκαλος τοῦ Φίλωνος Ἰωάννου Φίλωνος. Συσταθεὶς δὲ παρὰ τοῦ Ἰωάννου Φίλωνος ἀπῆλθεν εἰς Κων/πολιν σπουδῆς χάριν κάκειθεν εἰς Κυδωνίας».

Ὡστε δὲν περιορίστηκε μονάχα στὰ γράμματα ποὺ ἔμαθε στὸ μοναστήρι του, μὰ μαθήτευσε καὶ σ' ἄλλα πνευματικὰ κέντρα, ὅπως ἦταν τότε ἡ Πόλη καὶ τὸ Αἶβαλί.

Σὰν ξέσπασε ἡ Ἐπανάσταση, κατὰ τὸν Κρέμο πάλι, «ἐξηρμάτισε γραμματεὺς τῆς ἐφορίας Λεβαδείας, ὅτε ἡπειλήθη καὶ αὐτὸς καὶ ἡ ἐφορία ὑπὸ τοῦ Ὀδυσσεὺς ὡς διατάξαντες ἐν ἀγνοίᾳ αὐτοῦ ἵνα τὰ πλοῖα τὰ μετακομίσοντα αὐτὸν μετὰ τοῦ στρατοῦ εἰς τὴν Στυλίδα, ἅμα τῇ ἀποβάσει αὐτῶν ἀποπλεύσωσι κρυφίως. Ἐσώθη δὲ ὁ Ἰωσήφ μετὰ τῆς ἐφορίας φυγὼν εἰς Σαλαμίνα».

Ὅταν ὁ Γκούρας ἔκανε τὸ 1825 σχολεῖο στὴν Ἀθήνα, πῆρε ἀπ' τὴν Λειβαδιά τὸν τότε δάσκαλό της καλόγερο Ἰωάσαρ. Ὁ Κουτουμάνης τότε, γιὰ νὰ μὴν ὀρφανέψουν τὰ Λειβαδιτόπουλα ἀπὸ δάσκαλο, κράτησε τὴ θέση τοῦ Ἰωάσαρ. Ἀπὸ τότε πῆρε γιὰ ἐπίθετο τ' ὄνομα τοῦ χωριοῦ του. Μὲ τ' ὄνομα Διστομίτης ἀναφέρεται ἀπὸ δῶ καὶ πέρα καὶ τὸ Κουτουμάνης βρίσκεται μονάχα στὸ μοναχολόγιο.

Ὑστερα ἀπ' τὴν ἀπελευθέρωση πῆρε τὸν τίτλο τοῦ σχολάρχου καὶ δίδαξε στὴ Λειβαδιά ὡς τὸ 1840

«ὠφελήσας πραγματικῶς τοὺς, ὅσοι τὸν ἐπλησίασαν νέους, πολλοὶ τῶν ὁποίων κατέχουσι σήμερον δημοσίας θέσεις», γράφει ἀθηναϊκὴ ἐφημερίδα.

Τὸ 1840, κατὰ τὴν ἴδια πιὸ πάνω ἐφημερίδα : «ἐμπαθεῖς γλῶσσαι ψευδῶς τοξεύσασαι ἐνώπιον τῆς Κυβερνήσεως, κατώρθωσαν τὴν παῦσιν του, καὶ τὸν πολίτην αὐτὸν νὰ παραιτήσῃ ἐν δημόσιον ἐπάγγελμα, τὸ ὁποῖον ἐντίμως μετήρχετο κατὰ δεκαεξαετίαν». Κι ἡ «Βασιλικὴ Γραμματεία τῶν Ἐκκλησιαστικῶν καὶ Παιδείας» διώρισε στὴ θέση τοῦ Ἰωσήφ τὸ δάσκαλο Ἐμμαν. Σκαρπάθιον μὲ 140 δραχ. μισθό. Καμμιά σύγκριση ὅμως δὲν μποροῦσε νὰ γίνη. Κι ὁ Αἰώνας δικαιολογημένα γράφει : «Τὸ σχολεῖον τοῦ Σκαρπαθίου εἶναι ἱκανὸν νὰ διδάσκῃ παιδιάρια ἐξερχόμενα τοῦ ἀλληλοδιδασκτικοῦ Σχολείου, καὶ ταῦτα διὰ μίαν ἢ δύο περιόδους, οὐχὶ δὲ καὶ νέους προκεχωρημένους ὅπως οὖν εἰς ἀνώτερα μαθήματα. Ἐν ἐνὶ λόγῳ ὁ Κύριος οὗτος δύναται νὰ χρησιμεύσῃ ὡς βοηθὸς διδασκάλου καὶ οὐχὶ ἀνώτερος διδάσκαλος. Ἡ Κυβέρνησις λοιπὸν δαπανᾷ ματαίως τὰς 140 δραχ. εἰς αὐτόν, διότι δὲν ἔχει εἰμὴ 5-8 μαθητὰς δεκαετοῦς ἡλικίας, οἱ δὲ λοιποὶ εἶναι ὑποχρεωμένοι νὰ προστρέχωσιν εἰς τὸν πραγματικῶς διδάσκαλον Ἰωσήφ, πληρώνοντες μηνιαίως ἐκ τοῦ στερήματός των διὰ νὰ διδάσκωνται μαθήματα ἀνάλογα, οἱ δὲ μὴ ἔχοντες νὰ πληρώσωσι διδάσκονται ἀπὸ τοῦτον ἄνευ οὐδεμιᾶς πληρωμῆς».

Ἔτσι ὁ Ἰωσήφ Διστομίτης ἐξακολουθοῦσε νὰ διδάσκῃ στὴ Λειβαδιά δωρεάν σ' ὅσους δὲν εἶχαν νὰ τὸν πληρώσουν.

Ἐκατὸν πενήντα Λειβαδίτες ὑπογράψανε ἀναφορά καὶ τὴ στείλανε στὸ Ὑπουργεῖο ζητώντας νὰ ξαναγίνει τὸ σχολαρχεῖο μὲ σχολάρχῃ τὸν Ἰωσήφ. Τὸ αἶτημα τῶν Λειβαδιτῶν ὑποστήριξε κι ὁ ἀθηναϊκὸς τύπος γράφοντας : «Παρακαλοῦμεν τὴν Κυβέρνησιν νὰ στρέψῃ τὴν προσοχὴν της καὶ εἰς τὴν ἐστερημένην τῶν φώτων πόλιν τῆς Λεβαδείας καὶ ν' ἀνακουφίσῃ τὰ δεινὰ τῶν γονέων ἐκείνων, οἵτινες θεωροῦντες τὰ τέκνα των κυλιόμενα εἰς τὸ ζοφῶδες σκότος τῆς ἀμαθείας, αἰσθάνονται ἐνδόμυχον καὶ ἀπαρηγόρητον λύπην» δημοσίευσε ὁ Αἰώνας κι ἡ Φῆμη : «Εὐχόμεθα ὥστε ἡ Γραμματεία τῶν ἐκκλησιαστικῶν νὰ λάβῃ εἰς ὄριμον σκέψιν τὰς ἀναφορὰς τῶν Λειβαδιέων ὑπὲρ τοῦ καθηγητοῦ τούτου, ὅστις εἶναι ἤδη γνωστός εἰς τὸ Πανελλήνιον διὰ τοὺς ὁποίους κατέβαλεν ἀπὸ τὸ ἔτος 1827 καὶ καταβάλλει ἔως σήμερον κόπους ὑπὲρ τῆς διαδόσεως τῶν φώτων εἰς τὴν φίλην νεολαίαν, ἥτις στᾶδιον εὐκλεὲς διαβρέχει μὲ πολλὴν ἐπιμονὴν καὶ ἐπιτυχίαν».

Ξαναπῆρε ὁ Διστομίτης τὴ θέση τοῦ Σχολάρχου στὴ Λειβαδιά καὶ ξακολούθησε νὰ διδάσκῃ τὰ Λειβαδιτόπουλα ὡς τὸ 1852, ποὺ κατέβηκε τὴ δασκαλικὴ ἔδρα γιὰ ν' ἀνεβῇ τὸ δεσποτικὸ θρόνο.

Τὸ 1852 ἦταν ὁ κρίσιμος χρόνος στὴ ζωὴ τοῦ Ἰωσήφ Διστομίτη.

Πρῶτη φορὰ τὸ χρόνο αὐτὸ ἦταν στοὺς τρεῖς ὑποψηφίους ἱεράρχες γιὰ τὴν ἐπισκοπὴ Φθιώτιδας, μὰ κάνανε τὸν Καλλίνικο Καστόρχη. Ὑστερα γιὰ τῆς Χαλκίδας καὶ κάνανε δεσπότη τὸν Καλλίνικο Καμπάνη.

Τὸ 1852 ἀνασυστήθηκε ἡ ἐπισκοπὴ Φωκίδας (ἐπαρχίες Παρνασσίδας καὶ Δωρίδας). Τότε κάνανε δεσπότη Φωκίδας τὸν Ἰωσήφ Διστομίτη. Μὰ ὁ σοφὸς αὐτὸς δάσκαλος κι ἐμπνευσμένος κληρικὸς δὲν ἔζησε πολὺ γιὰ νὰ χαρεῖ τὴ θέση του αὐτῇ. Μονάχα τριάντα μῆνες.

Στις 28 Ἀπριλίου 1855 πέθανε στὴν Ἀμφισσα ἀπὸ πάθηση στὴν κύστη. Μιὰ ἀνταπόκριση δημοσιευμένη ὕστερα ἀπὸ λίγες μέρες σὲ ἀθηναϊκὴ ἐφημερίδα μᾶς λέει ἀρκετά :

«Ἡ Φωκὶς ἅπασα καὶ ἰδίως ἡ πόλις τῆς Ἀμφίσσης θρηνεῖ τὴν στέρησιν τοῦ ἀγαθοῦ ποιμενάρχου τῆς, τοῦ Ἰωσήφ Διστομίτη, Ἱεράρχου αὐτῆς. Ἀφ' οὗ τριακοντῆμερον ὑπέστη ἰσχουρίαν (διακοπὴ ἀποβολῆς οὐρῶν) προελθοῦσαν ἀπὸ πάθῃσιν τῆς κύστεως, ἀνεπαύθη ἐν Κυρίῳ. Βαθειὰ καὶ ζοφερά ἦτο ἡ νύξ καὶ νεκρικὴ σιγὴ εἰς τὸ πᾶν ἐβασίλευεν, ὅτε τὸ σκληρὸν τοῦ θανάτου δρέπανον ἐθέρισε τῆς ζωῆς τὸν προκείμενον ἀρχιερέα. Ἡ φήμη διεδόθη καθ' ὅλην τὴν ἐπαρχίαν ἀστραπηδόν, καὶ ἀπανταχόθεν συνέρρεον ἱερεῖς, ἡγούμενοι τῶν ἱερῶν μονῶν καὶ πολῖται πάσης τάξεως καὶ ἡλικίας. Κρουνηδὸν ἔρρεον τὰ δάκρυα τοῦ περικυμαινομένου πλήθους καὶ ὀρησκευτικὴ ἐπεκράτει εὐλάβεια, ὅτε τὸ ἅγιόν του λείψανον ἐπὶ ὀρόνου μελανέιμονος ὥσει ζῶν ἐφέρετο ὑποβασταζόμενον ὑπὸ τῶν ἱερέων καὶ παρακολουθούμενον ὑπὸ τῶν δημοσίων καὶ δημοτικῶν ὑπαλλήλων καὶ ὑπὸ σύμπαντος τοῦ ἐν τῇ πόλει πλήθους.

Καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτὸς συμμεριζόμενος τὴν γενικὴν κατήφειαν καὶ Ὀλίβιν ὄμβρον κατέπεμψεν συμπενοῦν καὶ ζοφεραὶ νεφέλαι κατεκάλυψαν τὸν ὀρίζοντα ὥσει ὀλοφυρόμενον.

Ἀδυνατῶ νὰ περιγράψω ἀκριβῶς τὴν εἰς τῶν ἀνθρώπων τὰ πρόσωπα κατήφειαν καὶ σκυθρωπότητα. Ἐν τούτοις ὁ μακαρίτης προῖδὼν τῆς ζωῆς του τὸ τέρμα ἐξαγορευθεὶς ἐκοινώνησε τῶν ἀχράντων μυστηρίων καὶ διέθεσε τὰ ἑαυτοῦ διὰ μυστικῆς διαθήκης, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐξεμέτρησε τὸ ζῆν. Τέλος ἡ 28 φθίνοντος ἦτο ἡμέρα πένθους γενικοῦ, ἡμέρα ἀποφράς. Εἶθε ἡ Β. Κυβέρνησις νὰ μᾶς ἀξιῶση ἀξίου ἀγαθοῦ ποιμενάρχου».

Τὴ θέση τοῦ Ἰωσήφ Διστομίτη πῆρε ὁ Δαβὶδ ὁ Μολοχάδης.

Αὐτὸς λοιπὸν ἦταν ὁ Ἰωσήφ Διστομίτης - Κουτουμάνης, καὶ εἶμαι σίγουρος ὅτι γιὰ πρώτη φορὰ οἱ Διστομίτες γνωρίζονται μὲ τὸν πατριώτη τους, οἱ Λειβαδίτες μὲ τὸ σοφὸ διδάσκαλό τους καὶ οἱ Ἀμφισσιῶτες μὲ τὸν ἀγαθὸν τους δεσπότη.



IOSSIF DISTOMITIS - KOUTOUMANIS

EVEQUE D'AMPHISSA

De Taki Lappas

Deux fois la destinée a voulu que le trône épiscopal de Phocide fût occupé par des membres du clergé nés dans les villages voisins de Salona. Avant la révolution, ce fut l'évêque combattant Issaïas, originaire de Desfina, ensuite après la libération, Iossif Koutoumanis originaire de Distomon.

A cause de sa mort héroïque à Chalkomata, Issaïas fut largement connu et son nom est cité dans les pages de l'histoire de mille huit cent vingt et un, alors que celui de Iossif n'est pas mentionné. Pourtant, sans avoir été un combattant, cet excellent prêtre a beaucoup contribué à la lutte et devint ensuite une notoriété dans le domaine de l'éducation.

Grâce aux informations très limitées que j'ai pu recueillir sur Iossif Koutoumanis de Distomon, inconnu de la plupart des gens, j'essayerai d'esquisser son portrait et de le suivre en tant que professeur et prêtre. Nos divers dictionnaires ne mentionnent même pas son nom.

Il est né à Distomon vers la fin du XVIII^e siècle. Il fut nommé moine au Monastère d'Ossios Loucas où il apprit les premières lettres.

Krémos écrit sur Iossif les mots suivants : «homme doux, intelligent et généreux ayant appris les premières lettres au Monastère d'Ossios Loucas, où il fut nommé diacre. Il fut l'instituteur privé de Philonos Ioannis. Recommandé par Ioannis Philonos, il partit à Constantinople pour continuer ses études et ensuite à Kydonia».

Il ne s'est donc pas contenté de l'éducation qu'il a reçue dans son Monastère, mais il a continué des études dans d'autres centres d'éducation, tels que Constantinople et Aivali.

Lorsque la Révolution éclata, toujours d'après Krémos, «il devint secrétaire du Comité de Lévadia, lorsqu'il fut menacé en même temps que le Comité par Odyssefs, parce qu'ils avaient, à son insu, donné ordre aux bateaux qui l'avaient transporté à Styliis avec l'armée, de repartir secrètement. Iossif prit la fuite avec le Comité à Salamis».

Lorsque Gouras fonda en 1825 une école à Athènes, il y installa le moine Ioassar professeur de Lévadia. Koutoumanis alors, afin que les enfants de Lévadia ne soient pas privés de leur maître, garda la place d'Ioassar. Depuis cette époque-là il prit le surnom de son village. C'est sous le nom de Distomitis (originaire de Distomon), qu'il est mentionné dorénavant et Koutoumanis, son nom de famille, se trouve inscrit uniquement dans les registres religieux.

Après la libération il reçut le titre de directeur

de lycée et enseigna à Lévidia jusqu'en 1840 «ayant réellement contribué à l'éducation des jeunes qui s'adressèrent à lui, et dont nombreux occupent aujourd'hui des postes publics» écrit un journal athénien «Aion» (= Siècle du 2 mars 1841).

Toujours selon le journal ci-dessus en 1840 : «des langues véhémentes ont lancé de fausses informations devant le Gouvernement et ont obtenu son licenciement, ainsi ce citoyen fut contraint d'abandonner une fonction publique qu'il avait servie honorablement pendant seize ans». Et le «Secrétariat Royal du Culte et de l'Education» nomma au poste de Iossif, l'instituteur Emman. Skarpathios avec 140 drachmes d'appointements. Mais il n'y avait aucune comparaison entre eux. Et le journal «Aionas» écrit à juste titre : «L'Ecole de Skarpathios est capable d'assurer l'enseignement à des gamins qui sortent de l'Ecole des débutants et ce pour une ou deux années scolaires, mais pas à des jeunes gens avancés dans les études supérieures. En un mot, ce monsieur peut être utilisé comme assistant de professeur, mais non pas comme professeur. Le Gouvernement dépense donc vainement les 140 drachmes pour lui, car il n'a que 5 à 8 élèves de dix ans, alors que les autres sont obligés de recourir au véritable professeur Iossif, le payant de leurs propres deniers chaque mois, afin d'apprendre les leçons correspondantes; quant à ceux qui n'ont pas les moyens de le payer, il leur donne des leçons gratuitement».

Ainsi, Iossif de Distomon continua son enseignement à Lévidia gratuitement pour tous ceux qui n'avaient pas les moyens de le payer.

Cent cinquante habitants de Lévidia signèrent un mémoire qu'ils envoyèrent au Ministère demandant la réouverture du lycée avec comme directeur Iossif. La demande des Léviadiotes fut soutenue par la presse athénienne comme suit : «Nous prions le Gouvernement de prêter attention à la ville de Lévidia qui est privée de la lumière de l'enseignement et de soulager tous ces parents qui, voyant leurs enfants se perdre dans l'obscurité de l'ignorance, ressentent une peine profonde et inconsolable» écrivait le journal «Aionas» (siècle). Le journal «Phimi» disait : «Nous espérons que le secrétariat ecclésiastique prendra en considération les rapports des Léviadiotes en faveur de ce professeur qui est déjà connu de tous les grecs pour les efforts qu'il a faits depuis 1827 et continue à fournir jusqu'à ce jour pour l'éducation de la jeunesse.

Ainsi le Distomite reprit le poste de Directeur de Lycée à Lévidia et continua à enseigner les jeunes Léviadiotes jusqu'en 1852, date à laquelle il abandonna l'enseignement pour devenir Evêque.

1852 fut une année critique dans la vie de Iossif Distomitis.

Pour la première fois, au cours de cette année, il était parmi les trois prélats candidats pour l'Evêché de Phthiotis, mais c'est Kallinikos Kastorchis qui fut nommé. De même pour l'Evêché de Chalkis, ce fut Kallinikos Kambanis qui fut nommé.

En 1852 l'Evêché de Phocide fut reconstitué (re-

groupant les régions de Parnassida et Dorida). C'est alors que Iossif Distomitis fut nommé Evêque. Mais ce professeur savant et membre inspiré du clergé ne vécut pas longtemps dans ce poste : trente mois seulement.

Le 28 avril 1855 il mourut à Amphissa d'une maladie de la vessie. Un reportage publié quelques jours plus tard dans un journal d'Athènes nous donne de plus amples informations :

«La Phocide entière et surtout la ville d'Amphissa, déplore la perte de son bon prélat Iossif Distomitis. Après avoir été atteint d'une rétention d'urines provoquée par une maladie de la vessie, il repose dans la paix du Seigneur. Ce fut par une nuit sombre et noire où régnait un silence de mort que le prélat mourut. La nouvelle se répandit aussitôt dans toute la région d'où affluaient des prêtres, des supérieurs de monastères et des civils de tous les âges et de tous les rangs. Tout le monde pleurait lorsque passa la dépouille mortelle qui paraissait vivante posée sur un trône noir soutenue par les prêtres, suivie par les fonctionnaires des administrations publiques et municipales et par toute la population de la ville.

Même le ciel, participait à cette tristesse générale; une pluie tombait et de lourds nuages gris couvraient l'horizon. Il m'est impossible de décrire exactement l'air triste sur les visages des gens.

Pourtant le défunt prévoyant sa fin, reçut les saints sacrements, établit son testament secret et mourut trois jours après. Enfin, le 28 du mois fut un jour de deuil général, un jour néfaste. Espérons que l'Etat nous enverra un prélat bon et digne de son prédécesseur».

Iossif Distomitis fut remplacé par David Molohadis.

Tel fut Iossif Distomitis - Koutoumanis dont, j'en suis certain, les Distomites apprennent pour la première fois qu'il fut leur compatriote, les Léviadiotes qu'il fut leur professeur et les Amphissiotés, qu'il fut leur brave Evêque.



ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



Στις 16/6/75 δημοσιεύθηκε ὁ Νόμος 75/75 πού ἀναφέρεται στήν ὀργάνωση τοῦ ἐξωσχολικοῦ Ἀθλητισμοῦ καί ὁ ὁποῖος προέβλεπε τήν διεξαγωγή ἐκλογῶν στήν Ἀθλητικά Σωματεῖα γιά τήν ἀνάδειξη νέων Διοικητικῶν Συμβουλίων.

Οἱ ἐκλογές στήν Λέσχη «ΜΕΔΕΩΝ» ἔγιναν στίς 30/9/75 καί ἀνέδειξαν νέο Διοικητικό Συμβούλιο, τὸ ὁποῖο συγκροτήθηκε ἀργότερα σὲ Σῶμα ὡς ἑξῆς :

Πρόεδρος	: Νικόλαος Κούτσης
Ἀντιπρόεδρος	: Χρῆστος Μπόζοβιτς
Γενικός Γραμματεὺς	: Γεώργιος Καρυδιάς
Εἰδικὸς Γραμματεὺς	: Παναγιώτης Δελῆς
Ταμίας	: Κυριάκος Τριανταφυλλίδης
Μέλη	: Γεώργιος Δημητρίου Θεόδωρος Θεοχαρόπουλος Δημήτριος Στεφανάκης Νικόλαος Χριστοφόρου.

Τὰ Μέλη τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου ἀνέλαβαν τίς διάφορες Ἐφορίες καί γιά τήν διευκόλυνση τῶν ἐργασιῶν τους πλαισιώθηκαν ἀπὸ Μέλη τῆς Λέσχης πού ἀπετέλεσαν τίς Ἐπιτροπές ὡς ἑξῆς :

ΜΠΡΙΤΖ : Ἐφορος κ. Κούτσης. Ἐπιτροπὴ οἱ κυρίες Κωνσταντινίδου, Labriot, Πολίτου καί οἱ κύριοι Lavenas, Κασδᾶς.
Σύνδεσμος Ἐπιτροπῆς — Ἐφορίας ὁ κ. Θεοδωρόπουλος.

ΠΟΔΗΛΑΣΙΑ : Ἐφορος κ. Κούτσης. Ἐπιτροπὴ οἱ κύριοι Θαλασσινός, Κουκούλης, Τατσιόπουλος.

ΠΕΤΑΝΚ : Ἐφορος κ. Μπόζοβιτς — Ἐπιτροπὴ κ. Χριστοφίδης Μ.

ΚΑΛΑΘΟΣΦΑΙΡΑ : Ἐφορος κ. Μπόζοβιτς — Ἐπιτροπὴ κ. Ραῖσης Νικ.

ΘΑΛΑΣΣΙΟ ΣΚΙ : Ἐφορος κ. Μπόζοβιτς — Ἐπιτροπὴ κ.κ. Λιάκος Σ., Γαλάνης Ἰωάν., Wolter Claude, Barbeau Michel.

ΥΔΑΤΟΣΦΑΙΡΙΣΗ : Ἐφορος κ. Μπόζοβιτς — Ἐπιτροπὴ ὁ ἀνακοινωθῇ ἀργότερα.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ : Ἐφορος κ. Μπόζοβιτς — Ἐπιτροπὴ κ.κ. Θεοδωρόπουλος Κ. Λούστας Α. Σύνδεσμος Ἐφορίας — Ταινιοθήκη Ἑλλάδος κ. Κωνσταντινίδης Ξ.

ΘΕΑΤΡΟ : Ἐφοροὶ κ.κ. Μπόζοβιτς καί Δελῆς.

Notre Club MEDEON



Le 16/6/75, a été publié la Loi No. 75/75 au sujet de l'organisation de l'Athlétisme en dehors des écoles qui prévoyait le déroulement d'élections dans les Clubs Sportifs pour désigner de nouveaux Conseils d'Administration.

Les élections au Club Médéon ont eu lieu le 19/9/75 et ont donné le nouveau Comité suivant.

Président	: Nicolaos Koutsis
Vice-Président	: Christos Bozovits
Secrétaire Général	: Georges Karydias
Secrétaire Spécial	: Panayotis Delis
Trésorier	: Kyriakos Triandafyllidis
Membres	: Georges Dimitriou Théodoros Théocharopoulos Dimitrios Stéfanakis Nicolaos Christoforou

Les Membres du Conseil d'Administration se sont partagés les diverses Sections d'activité et, pour les aider dans leurs tâches, plusieurs membres du Club se sont joints à eux et ont constitué les Comités suivants :

BRIDGE : Responsable M. Koutsis. Comité : Mmes Constantinidou, Labriot, Politou, MM. Lavenas, Kasdas.
Liaison entre Comité et responsables : M. Théodoropoulos.

CYCLISME : Responsable M. Koutsis. Comité : MM. Thalassinos, Koukoulis, Tatsiopoulos.

PETANQUES : Responsable M. Bozovits. Comité : M. M. Christofidis.

BASKET-BALL : Responsable M. Bozovits. Comité : M. Nic. Raïssis.

SKI NAUTIQUE : Responsable M. Bozovits. Comité : MM. Liakos Th., Galanis Pan., Wolter Claude, Barbeau Michel.

WATER-POLO : Responsable M. Bozovits. Le Comité sera annoncé ultérieurement.

CINEMA : Responsable M. Bozovits. Comité : MM. C. Théodoropoulos, A. Loustas.
Liaison Responsable - Cinémathèque de Grèce : M. X. Constantinidis.

ΠΕΤΟΣΦΑΙΡΑ : *Εφορος κ. Καρυδιάς — *Επιτροπή κ. Μπεγλιώρη Γ.

ΜΟΥΣΙΚΗ : *Εφορος κ. Καρυδιάς.

ΧΟΡΩΔΙΑ : *Εφορος κ. Καρυδιάς — *Επιτροπή κ. Νικολαΐδης Ίωάν.

ΣΤΙΒΟΣ : *Εφορος κ. Καρυδιάς — *Επιτροπή κ.κ. Κασδῆς Σπ. Σταρῆς Στ. καὶ Τσακίρογλου Β.

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ : *Εφορος κ. Δελῆς — *Επιτροπή κ.κ. Καρβώνης Π. καὶ Ραΐσης Νικόλαος.

ΕΚΘΕΣΕΙΣ : *Εφορος κ. Δελῆς — *Επιτροπή κ. Κατωπόδης Βησ.

ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ : *Εφορος κ. Δελῆς — *Επιτροπή κ. Παπαζαχαρόπουλος Ἀνδρέας.

TENNIS : *Εφορος κ. Τριανταφυλλίδης Κ. — *Επιτροπή κ.κ. Laheurte J. καὶ Συμεωνίδης Κ.

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟ : *Εφορος κ. Δημητρίου — *Επιτροπή κ.κ. Κασσινᾶς Λ., Θαλασσινὸς Κ. καὶ Οἰκονομῶπουλος Ἀγγ.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ : *Εφορος κ. Δημητρίου Γ. — *Επιτροπή κ.κ. Κοκκῶνης Στ. Πολίτης Χρ. καὶ Ἀντωνέλος.

ΕΝΤΕΥΚΤΗΡΙΟ : *Εφορος κ. Χριστοφόρου Ν. — *Επιτροπή κ.κ. Μαρσέλος Δημ., Μανιᾶς Μιχαήλ, Σακκέλης Βασ. καὶ Σουργιαδάκης Ἐλ.

ΕΚΔΡΟΜΕΣ : *Εφορος κ. Θεοχαρόπουλος.

ΠΙΝΓΚ-ΠΟΝΓΚ : *Εφορος κ. Θεοχαρόπουλος — *Επιτροπή κ.κ. Βάλας Κ., Μαγγιώρος Γ.

ΝΑΥΤΙΚΑ ΣΠΟΡ γενικά : *Εφορος ὁ κ. Στεφανάκης Π. Αἱ *Επιτροπαί, θ' ἀνακοινωθοῦν ἀργότερα.

ΧΟΡΟΙ : *Εφοροι οἱ κ.κ. Καρυδιάς Γ., Δελῆς Π. καὶ Δημητρίου Γ.

ΣΚΟΠΟΒΟΛΗ : *Εφορος κ. Δελῆς — *Επιτροπή κ. Μπακοῦρος Εὐάγγελος.

Μετὰ τίς ἀρχαιρεσίες καὶ τὴν συγκρότηση τῶν *Επιτροπῶν, ζητήσαμε ἀπὸ τὸν Πρόεδρο κ. Κούτση νὰ μᾶς μιλήσῃ γιὰ τὴν νέα περίοδο δραστηριότητος τῆς Λέσχης μας. Μᾶς εἶπε τὰ ἑξῆς : «Τὸ Δ. Συμβούλιο ἐκφράζει κατ' ἀρχὰς τίς θερμὲς εὐχαριστίες τοῦ στά Μέλῃ τῶν *Επιτροπῶν γιὰ τὴν ἀγάπη καὶ τὴν ἐμπρακτὴ συμπαράστασή τους στὸ ἔργο τῆς Λέσχης μας.

Πρέπει νὰ τονισθῇ ὅμως καὶ νὰ μᾶς γίνῃ συνείδησις, ὅτι τὸ Δ. Συμβούλιο καὶ οἱ *Επιτροπὲς δὲν φθάνουν γιὰ νὰ δημιουργήσουν τὴν ζωντάνια, τὴν κίνησι, αὐτὸ τὸ «κάτι ἄλλο» ποὺ ζητοῦμε στὴν πόλῃ μας, ἂν δὲν βοηθήσουν ὅλα τὰ Μέλῃ τῆς Λέσχης μας. Ἡ βοήθεια αὕτη μπορεῖ νὰ προσφερθῇ μὲ τὴν συμμετοχὴ στίς διάφορες ἐκδηλώσεις μας, κι' ἀκόμη μὲ ὑποδείξεις καὶ προτάσεις ποὺ θὰ ἤθελαν νὰ μᾶς παρουσιάσουν κι' οἱ ὁποῖες εἶναι πάντοτε εὐπρόσδεκτες».

Οἱ *Εφορίες στὸ διάστημα ἀπὸ Σεπτέμβριο μέχρι τέλους Νοεμβρίου ἀνέπτυξαν μεγάλη δραστηριότητα καὶ τὸ πρόγραμμα ποὺ κατήρτισαν ἐκτελέσθηκε μὲ ἐπιτυχία.

THEATRE : Responsables : MM. Bozovits, Delis.

VOLLEY-BALL : Responsable M. Karydias.

CHORALE : Responsable M. Karydias. Comité : M. Nicolaidis J.

ATHLETISME : Responsable M. Karydias. Comité : MM. Sp. Kasdas, Staras St., Tsakiroglou B.

BIBLIOTHEQUE : Responsable M. Delis. Comité : MM. Karvonis P., Raïssis Nic.

EXPOSITIONS : Responsable M. Delis. Comité : M. Katopodis Viss.

CONFERENCES : Responsable M. Delis. Comité : M. Andr. Papazacharopoulos.

TENNIS : Responsable M. K. Triandafyllidis. Comité : MM. J. Laheurte, K. Symeonidis.

FOOT-BALL : Responsable M. G. Dimitriou. Comité : MM. L. Kassinas, C. Thalassinos, Iconomopoulos Ang.

PHOTO : Responsable M. G. Dimitriou. Comité : MM. Kokkonis St., Politis Chr., Andonellos.

LOCAL : Responsable M. N. Christoforou. Comité : MM. Marsellos Dim., Manias Michel, Sakkelis Vass., Sourgiadakis Elef.

EXCURSIONS : Responsable M. Théocharopoulos.

PING-PONG : Responsable M. Théocharopoulos. Comité : MM. C. Vallas, Maggioros G.

SPORTS NAUTIQUES : Responsable général M. P. Stéfanakis. Les comités seront annoncés ultérieurement.

BALS : Responsables: MM. G. Karydias, P. Delis, G. Dimitriou.

TIR : Responsable M. Delis. Comité : M. Ev. Bakouros.

Après les élections et la constitution des divers comités, nous avons demandé au Président du Club M. Koutsis de nous dire quelques mots sur la nouvelle période d'activité de notre Club. M. Koutsis nous a dit : «Le Conseil d'Administration exprime tout d'abord ses vifs remerciements aux membres des Comités pour leur intérêt et leur assistance effective à l'oeuvre de notre Club.

Pourtant, nous devons bien comprendre que le Conseil d'Administration et les Comités ne sont pas suffisants pour donner la vie, le mouvement, ce «quelque chose» dont nous avons besoin dans notre cité, si tous les Membres de notre Club n'y participent pas. Cette assistance pourrait être donnée sous forme de participation à nos diverses manifestations et aussi par des propositions qu'ils voudraient bien nous présenter et qui seraient toujours les bienvenues».

Les divers Comités, pendant la période de septembre à la fin novembre, ont développé une importante activité et le programme organisé a connu un plein succès.

Ἄς δοῦμε ὅμως τὶς δραστηριότητες κατὰ τμήματα :

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟ

Τὸ Ποδοσφαιρικὸ Τμήμα ἐτοιμάζεται πυρετωδῶς γιὰ τὸ πρωτάθλημα Γ' Ἐθνικῆς Κατηγορίας, κάτω ἀπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τοῦ Ἐφόρου καὶ τῶν προπονητῶν του.

Ἐνδειξη τῆς «φόρμας» τῶν παικτῶν μας εἶναι τὸ ὅτι ἐνίκησαν μὲ σκόρ 4-1 τὴν ὁμάδα «ΠΡΩΤΕΥΣ» Χαλκίδος στὸν φιλικὸ ἀγῶνα ποὺ διεξήχθη στίς 26.10.75 στὸ γήπεδὸ μας.

ΚΟΛΥΜΒΗΣΗ

Τὸν Σεπτέμβριο, τελευταῖο μῆνα τῆς ἀγωνιστικῆς περιόδου, οἱ ἀθληταὶ καὶ Ἀθλήτριες τοῦ Τμήματος Κολυμβήσεως καλὰ προετοιμασμένοι μὲ καθημερινὲς προπονήσεις, ἔλαβαν μέρος στοὺς ἀγῶνες Περιφερειακοῦ Πρωταθλήματος Δυτικῆς Ἑλλάδος ποὺ ἐγίναν στὴν Καλαμάτα.

Ἐπίσης ἔλαβαν μέρος στὴν ἡμερίδα τοῦ Ἐθνικοῦ Κολυμβητηρίου Λεβαδείας γιὰ τὰ ἔπαθλα «Γ. Νίκω» στίς 17 Σεπτεμβρίου, καθὼς καὶ στὴν φιλικὴ ἀναμέτρηση μὲ τὸν Ν.Ο. Ἰτέας στίς 20 Σεπτεμβρίου.

Στὸ Περιφερειακὸ Πρωτάθλημα Δυτικῆς Ἑλλάδος ἔλαβαν μέρος 12 Σύλλογοι. Οἱ φιλότιμες προσπάθειες τῶν ἀθλητῶν μας ἐπιβραβεύθηκαν καὶ στὴν γενικὴ βαθμολογία ὁ «ΜΕΛΕΩΝ» κατέλαβε τὴν 5ῃ θέση μὲ 66 βαθμούς, ἐνῶ προηγήθηκαν οἱ Ν.Α.Ο. Κερκύρας μὲ 277 βαθμούς, ὁ Ν.Ο. Χαλκίδος μὲ 145, ὁ Ν.Ο. Καλαμάτας μὲ 139 καὶ ὁ Ν.Ο. Πατρῶν μὲ 129 βαθμούς.



Ὁ Σύμβουλος τοῦ Γαλλικοῦ Τουρισμοῦ κ. Floraison μπροστὰ στὸ καταφύγιό μας στὸν Παρνασσό, πλαισιωμένος ἀπὸ ὁμάδα στελεχῶν τοῦ Ε.Ο.Τ. καὶ τοῦ Ε.Ο.Σ.

Le Conseiller du Secrétariat du Tourisme Français M. Floraison devant notre chalet au Parnasse, encadré par l'équipe des responsables de l'Office du Tourisme et du Club Alpin.

Voyons maintenant les activités par sections :

FOOT-BALL

La Section de Foot se prépare intensément en vue du Tournoi National de 3^e Catégorie, sous la surveillance du responsable et de ses entraîneurs.

La preuve de leur bonne forme en est leur victoire par 4 buts à 1 sur l'équipe «PROTEFS» de Chalkis au cours d'une rencontre amicale qui a eu lieu le 26.10.75 sur notre terrain.

NATATION

En septembre, dernier mois des compétitions, les athlètes de notre Section de Natation, bien préparés par des entraînements quotidiens ont participé au Tournoi Régional de la Grèce Occidentale qui a eu lieu à Calamata.

Ils ont également participé à une matinée sportive organisée par la Piscine Nationale de Léviaia pour la «Coupe G. Nikas» le 17 septembre, ainsi qu'à une rencontre amicale avec le C. N. d'Itéa le 20 septembre.

Douze Clubs au total ont participé au Tournoi Régional de la Grèce Occidentale. Les efforts courageux de nos athlètes furent récompensés et, au classement final, MEDEON a occupé la 5^e place avec 66 points, venant après le C. N. de Corfou avec 277 points, le C. N. de Chalkis avec 145 points, le C. N. de Kalamata avec 139 points et le C. N. de Patras avec 129 points.

Aux compétitions individuelles, nos athlètes remportèrent deux coupes et trois médailles de bronze,



Ἐκκίνησης ἀγώνων ποδηλασίας τῆς 26.10.75. Οἱ ἀθληταὶ ἀναμετροῦν τὶς δυνάμεις τους πρὶν ἀναπτύξουν ταχύτητα.

Départ des courses de vélo du 26.10.75. Les coureurs mesurent leurs forces avant de s'élancer.



Ὁ τυχερὸς τῆς βασιλόπιττας τοῦ Μεδεῶνος κ. Θεοχαρόπουλος παραλαμβάνει τὸ δῶρο του ἀπὸ τὸν Γ. Γραμματέα τῆς Λέσχης κ. Καρυδιάν.

Gâteau des rois du Club Médéon. Le «Roi» M. Theocharopoulos reçoit son cadeau des mains de M. Karydias, Secrétaire Général du Club.

Στὰ ἀτομικὰ ἀγωνίσματα οἱ ἀθληταὶ μας κατέκτησαν δύο κύπελλα καὶ τρία χάλκινα μετάλλια, γεγονός πὺ δείχνει τὴν πρόοδό τους, ἀφοῦ τὸ Πρωτάθλημα Δυτικῆς Ἑλλάδος θεωρεῖται ἀπὸ τὰ δυσκολώτερα, καὶ μετέχουν σ' αὐτὸ πολλὲς ἐπαρχιακὲς ὁμάδες μὲ πολλὰ χρόνια δραστηριότητος στὸ ἐνεργητικὸ τους.

TENNIS

Οἱ φίλοι τοῦ τέννις παρακολούθησαν ἓνα πρωτάθλημα μὲ σύστημα ράουντ-ρόμπιν ἀπὸ 20 Ὀκτωβρίου, διαρκείας ἑνὸς μηνός, τὸ ὁποῖο ὅμως παρετάθη λόγω καιρικῶν συνθηκῶν καὶ ἔτσι δὲν ἔχουμε ἀκόμη τὰ τελικὰ ἀποτελέσματα.

Τὸ πρωτάθλημα παιδῶν πὺ εἶχε πραγματοποιηθῇ τὸν Ἰούλιο μὲ τὴν λήξη τῶν μαθημάτων τέννις θερινῆς περιόδου 1975 εἶχε τὰ ἐξῆς ἀποτελέσματα :

Κατηγορία παιδῶν

1. Σπανουδάκης Ι. 2. Χονδρὸς Χ. 3. Χριστοφίδης Δ.

Κατηγορία κορασίδων

1. Κολτσιδοπούλου Α. 2. Λιάκου Χ. 3. Καλομοίρη Ζ.

Κατηγορία μικτῆ ἀρχαρίων

1. Παπαδόπουλος Θ. 2. Μπεγιώργης Φ. 3. Παρλιάρου Φ. 4. Τριανταφυλλίδης Θ. 5. Κιμωλιάτης Ν. 6. Δώριζα Β. 7. Ντανάκας Ι. 8. Σάνδη Ε. 9. Κολτσιδοπούλου Α. 10. Σαλβετὰ Ρ.

Οἱ τρεῖς πρῶτοι νικηταὶ κάθε κατηγορίας πῆραν σὰν ἐπαθλο ρακέττες τοῦ τέννις, ἐνῶ στὴν κατηγορία ἀρχαρίων τὰ ἐπαθλα ἦσαν κουτιά μὲ μπάλλες τοῦ τέννις.

ce qui prouve leur progrès, puisque le Tournoi Régional de la Grèce Occidentale est considéré comme l'un des plus difficiles, et depuis plusieurs années d'excellentes équipes de province y participent.

TENNIS

Les amateurs de tennis ont eu l'occasion de suivre un tournoi du type «round-robin» qui débuta le 20 octobre et devait durer un mois mais qui a dû être prolongé à cause du temps. Ainsi les résultats finals n'ont pas encore été obtenus.

Le tournoi des enfants qui avait eu lieu en juillet, à l'issue des leçons de tennis de la période d'été 1975, a donné les résultats suivants :

Catégorie Jeunes Garçons :

1er Spanoudakis J. 2e Chondros Ch. 3e Christofidis D.

Catégorie Jeunes Filles :

1ère Koltsidopoulou A. 2e Liakou Ch. 3e Kalomiri Z.

Catégorie Débutants Mixte :

Papadopoulos Th., Parliarou F., Kimoliatis N., Danakas J., Koltsidopoulou A., Beguiorguis F., Triandafyllidis Th., Doriza V., Sandi E., Salvetat R.

Les trois premiers vainqueurs des catégories «jeunes garçons et jeunes filles», ont reçu, comme prix, des raquettes de tennis; dans la catégorie des débutants les prix étaient des boîtes de balles de tennis.

BASKET - VOLLEY

Le 10 septembre, les équipes de basket et de volley de notre Club rencontrèrent les équipes de l'Union Sportive de Chalkis. Grâce à son jeu rapide l'équipe de Chalkis a pu s'imposer avec un score de 54 - 36 points, alors que notre équipe de volley put facilement remporter la victoire par 3 - 0 jeux. Il est à noter que plusieurs joueurs de l'équipe de volley de notre Club participent également à l'équipe représentant notre Société au Tournoi de Volley des Entreprises qui a commencé vers la fin novembre.

PING - PONG

Le 28 octobre a eu lieu, dans le local de notre Club, le tournoi intérieur de ping-pong à l'occasion du «28 octobre». Les vainqueurs sont les suivants : Vallas C., Philippidis L. et Michail G.

En outre, depuis le mercredi 5 novembre ont débuté des leçons régulières d'initiation au ping-pong données par un comité compétent.

CYCLISME

La section Cyclisme a réalisé le dimanche 26 octobre, une première rencontre avec l'équipe de Panathinaïkos S.C. Ont participé 12 athlètes de notre Club et leur participation a été jugée entièrement satisfaisante.

ΜΠΑΣΚΕΤ - ΒΟΛΛΕΥ

Στις 10 Σεπτεμβρίου οι ομάδες μπάσκετ και βόλλεϋ της Λέσχης μας αντιμετώπισαν τις αντίστοιχες ομάδες της Αθλητικής Ένώσεως Χαλκίδος. Στο μπάσκετ η ομάδα της Χαλκίδος με γρήγορους συνδυασμούς επεβλήθη με σκορ 54 - 36, ενώ η ομάδα μας του βόλλεϋ νίκησε με σχετική άνεση 3 - 0. Πρέπει να σημειωθεί ότι στελέχη της ομάδος βόλλεϋ της Λέσχης μας μετέχουν στην ομάδα της Έταιρείας μας, που μās εκπροσωπεί στο Πρωτάθλημα βόλλεϋ Έπιχειρήσεων που άρχισε το τρίτο 10ήμερο του Νοεμβρίου.

ΠΙΝΓΚ - ΠΟΝΓΚ

Στις 28 Οκτωβρίου εξελίχθηκε στο έντευκτήριο της Λέσχης μας το έσωτερικό τουρνουά πινγκ-πόνγκ «28ης Οκτωβρίου». Νικηταί ήσαν οι: Βάλλας Κ. Φιλίππιδης Ι. και Μιχαήλ Γ.

Έξ' άλλου από την Τετάρτη 5 Νοεμβρίου άρχισαν τακτικά μαθήματα πινγκ-πόνγκ με την καθοδήγηση της άρμοδιάς Έπιτροπής.

ΠΟΔΗΛΑΣΙΑ

Το Ποδηλατικό Τμήμα την Κυριακή 26 Οκτωβρίου πραγματοποίησε μιá πρώτη συνάντηση με την ομάδα του Παναθηναϊκού Α.Ο. Έλαβαν μέρος 12 άθληται της Λέσχης μας και η εμφάνισή τους κρίθηκε απόλυτα ικανοποιητική.

ΜΠΡΙΤΖ

Ο κύκλος των φίλων του ωραίου αυτού παιχνιδιού μεγαλώνει διαρκώς. Έτσι στις συναντήσεις που πραγματοποιούνται κάθε Τρίτη βράδυ, το ενδιαφέρον παραμένει άμείωτο, όσο εκτελούνται θαυμάσιες παρτίδες, τόσο από παλαιούς όσο και άρχαίους παίκτες που προσπαθούν να φανούν αντάξιοι των δασκάλων τους.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Στις 3 Νοεμβρίου άρχισε η νέα κινηματογραφική περίοδος της Λέσχης μας με την προβολή στον κινηματογράφο «ΑΠΟΛΛΩΝ» της ταινίας «Ο ΠΕΤΑΛΟΥΔΑΣ». Κάθε Δευτέρα προβάλλονται με φροντίδα της Λέσχης μας καλά έργα του Διεθνούς κινηματογράφου όπως «Φράουλες και αίμα», «Ο Πύργος της Κολάσεως», «Η έπιστροφή του μεγάλου Ξανθοού», «Τσαϊνατάουν», «Έγκλημα στο Όριάν Έξπρές», «Ζήτα», «Ο Χορός των διεφθαρμένων».

ΕΚΘΕΣΕΙΣ

Από τις 10 έως τις 12 Νοεμβρίου το έντευκτήριο της Λέσχης μας στέγασε μιάν έκθεση από ωραιότατα αντικείμενα χειροτεχνίας. Η έκθεση διοργανώθηκε σε συνεργασία με την κ. Σιλάμπρου Μαρία και περιελάμβανε κυρίως κεραμικά, κοσμήματα, μπατίκ, σταμπωτά ύφασματα και ζωγραφιστά.

BRIDGE

Le nombre des amateurs de ce beau jeu augmente continuellement. Ainsi, les rencontres du mardi soir présentent un grand intérêt lorsque de belles parties ont lieu entre les anciens et les débutants qui veulent se montrer dignes de leurs maîtres.

CINEMA

Le 3 novembre a commencé la nouvelle saison cinématographique de notre Club avec la projection, dans la salle du cinéma «APOLLON», du film «Papillon». Chaque lundi avec les soins de notre Club des films de qualité du cinéma international sont projetés, tels que : «Strawberry Statement», «La Tour de l'Enfer», «Le retour du grand Blond», «China-town», «Assassinat dans l'Orient Express», «Z», «Les valseuses» etc.

EXPOSITIONS

Du 10 au 12 novembre, le local de notre Club a reçu une exposition d'ouvrages d'art manuel. Cette exposition fut organisée avec la collaboration de Mme Silambrou Maria et comprenait surtout des céramiques, bijoux, batik et des tissus imprimés et peints à la main.

CLUB ALPIN HELLENIQUE SECTION D'ASPIRA SPITIA

En application de la Loi 75/75, la Section d'Aspra Spitia du C. A. H. a convoqué le 17 septembre la 4e Assemblée Générale de ses Membres qui a procédé à l'élection du nouveau Conseil d'Administration qui se compose comme suit :

Président	: Stéphanos Zinopoulos
Vice-Président	: Stéphanos Mougakos
Secrétaire Général	: Periklis Dountsis
Secrétaire Spécial	: Georges Stergioulas
Trésorier	: Dimitrios Niachopetros
Trésorier Adjoint	: Apostolos Kannavos
Membres	: Ioannis Galanis Spyridon Liakos Efstratios Matanovits Panayotis Papageorgiou

Le nouveau Comité en prenant la relève du précédent s'est mis à l'oeuvre pour réaliser son but, c'est-à-dire l'organisation encore plus rationnelle de notre station de ski au Parnasse.

Le 2 Octobre, des représentants de notre Club se sont réunis au Parnasse avec un Comité d'experts de l'Office du Tourisme National et du Club Alpin, à l'occasion de la visite de nos installations par M. Floraison, conseiller du Secrétariat au Tourisme de France. Ont été discutés sur les lieux tous les problèmes concernant la création à Ftérolakka d'une station de ski de niveau international.

Le 6 Octobre, les Services du Génie de l'Armée ont commencé les travaux en vue de l'élargissement de la route allant à notre chalet en passant par Skamnos (Arachova). La première phase des travaux a été exécutée à une cadence accélérée afin que cette route soit praticable à partir de cet hiver.

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΕΙΒΑΤΙΚΟΣ ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΤΜΗΜΑ ΑΣΠΡΩΝ ΣΠΙΤΙΩΝ

Στά πλαίσια του Νόμου 75/75 το Τμήμα Άσπρων Σπιτιών του Ε.Ο.Σ. συνεκάλεσε στις 17 Σεπτεμβρίου την 4η Γενική Συνέλευση των Μελών του ή οποία και εξέλεξε το νέο Διοικητικό Συμβούλιο που αποτελείται από τους εξής :

Πρόεδρος : Στέφανος Ζηνόπουλος
 Αντιπρόεδρος : Στέφανος Μουγάκος
 Γενικός Γραμματέας : Περικλής Δούντσης
 Ειδικός Γραμματέας : Γεώργιος Στεργιούλας
 Ταμίας : Δημήτριος Νιαχοπέτρος
 Βοηθός Ταμίου : Απόστολος Κανναβός
 Μέλη : Ιωάννης Γαλάνης
 Σπυρίδων Λιάκος
 Ευστράτιος Ματάνοβιτς
 Παναγιώτης Παπαγεωργίου

Το νέο Διοικητικό Συμβούλιο, παραλαμβάνοντας την σκυτάλη από το προηγούμενο Συμβούλιο, κινήθηκε δραστήρια για την υλοποίηση των στόχων του, δηλαδή την ακόμη καλύτερη οργάνωση του χιονοδρομικού μας κέντρου «Φτερόλακκα» στον Παρνασσό.

Στις 2 Οκτωβρίου εκπρόσωποι του Τμήματός μας συναντήθηκαν στον Παρνασσό με επιτροπή αρμοδίων παραγόντων του Ε.Ο.Τ. και του Ε.Ο.Σ. με την ευκαιρία επισκέψεως της περιοχής των εγκαταστάσεων μας από τον κ. Floraison, σύμβουλο για θέματα χειμερινού Τουρισμού της Γ. Γραμματείας Τουρισμού της Γαλλίας. Συζητήθηκαν επί τόπου όλα τα φλέγοντα θέματα, για την δημιουργία στην Φτερόλακκα ενός χιονοδρομικού κέντρου διεθνούς επιπέδου.

Στις 6 Οκτωβρίου η 4η ΜΟΜΑ ανέλαβε την εκτέλεση των έργων για την διαπλάτυνση του δρόμου από Άράχωβα προς το καταφύγιό μας μέσω Σκαμνού και η πρώτη φάσις των έργων εκτελέσθηκε με γοργό ρυθμό, ώστε να είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθεί αυτός ο δρόμος ήδη από αυτόν τον χειμώνα.

Η Γενική Γραμματεία Άθλητισμού κατόπιν Μελέτης του σχετικού Φακέλλου που παρουσίασε το Τμήμα μας, ενέκρινε την επιχορήγησή μας με ποσό 500.000 δρχ. για την εγκατάσταση στην Φτερόλακκα ενός χιονοδρομικού αναβατήρος (lift) τελευταίου τύπου. Δυστυχώς οι πρώιμες χιονοπτώσεις, (15 Νοεμβρίου) που άλλωστε αϊφνιδίασαν όλη την Ελλάδα, δεν επέτρεψαν την εγκατάσταση του μηχανήματος αυτού και έτσι οι σχετικές εργασίες θα γίνουν τον Άπρίλιο.

Ο Ε.Ο.Τ. κατόπιν σχετικής αίτησεως του Τμήματός μας, μās επιχορήγησε με το ποσόν των 200.000 δρχ. για την κάλυψη του μεγαλύτερου μέρους των εξόδων για τον εκχιονισμό του δρόμου προς την Φτερόλακκα.

Έτσι τα Μέλη του Τμήματός μας, αλλά και γενικότερα οι φίλοι του βουνού της περιοχής εξυπηρετούνται μέσω αυτού του δρόμου, διανύοντας 53 χιλιόμετρα από τα Άσπρα Σπίτια, από τα οποία μόνο 6,5 χιλιόμετρα είναι χωματόδρομος.

Le Secrétariat des Sports, après étude du dossier présenté par notre Club, nous a subventionnée d'une somme de 500.000 drs pour l'installation à Ftérolakka d'un ski-lift moderne. Malheureusement les chutes de neige précoces (15 novembre), qui ont d'ailleurs surpris toute la Grèce, n'ont pas permis l'installation de cet appareil. Ainsi les travaux relatifs à cette installation seront exécutés au mois d'Avril.

L'Office du Tourisme National suite à la demande du Club nous a subventionnés d'une somme de 200.000 drs pour couvrir en majeure partie les frais du déneigement de la route qui mène à la station de ski au Parnasse. Les Membres de Notre Club et en général les amis de la montagne profiteront de cette route qui réduit la distance à 53 km, à partir d'Aspra Spitia et dont seulement 6,5 km ne sont pas goudronnés.



Η ομάδα ύδατοσφαιρίσεως της Λέσχης μας ποζάρει μετά το τέλος του αγώνα προς τον Ν.Ο. Λουτρακίου.

L'équipe de water-polo de notre Club à l'issue du match contre le Club Nautique de Loutraki.



Οί νικηταί του πρωταθλήματος κολυμβήσεως Αντικής Ελλάδας Γ. Μανολής και Ε. Παπαζαχαροπούλου.

Les vainqueurs du championnat de natation de la Grèce Occidentale G. Manolis et E. Papazacharopoulou.

Ο ΠΑΠΠΑΜΑΛΑΓΑΝΑΣ

Τοῦ Σταμ. Σταμ.

Τρεχάματα δεξιὰ κι' ἄριστερά, γαυγίσματα σκυλιῶν, προκοτὰ τσαρούχια κροτοῦντα ἐπάνω εἰς τὰ καλντερήμια, κλαγγαὶ σπαθιῶν καὶ βρόντοι ἄκτηρίδων, ἀνήγγειλαν τὴν ἀφίξιν τοῦ ἀποσπάσματος εἰς τὸ χωριό.

Τὸ ἀπόσπασμα διηύθυνεν ὁ λοχαγὸς καπετάν-Τρομπέττας, φόβος καὶ τρόμος τῆς περιφερείας καὶ γιὰ πολλὰ ἄλλα καὶ διάφορα, ἀλλὰ καὶ διότι μιὰ φορὰ οἱ πονηροὶ χωριάτες τὸν προσέβαλον, ὅταν τοὺς ἔλεγε «πὼς θὰ κάμη καὶ θὰ δείξῃ στὸ χωριό».

— Τί λὲς καπετάνιο!... Ἐμᾶς δὲν μᾶς τὰ εἶπεν αὐτὰ ἐκεῖνος ποῦ ἔχει πλάκα ἐδῶ πέρα τὰ γαλόνια (καὶ ἔδειχναν τὸν πῆχυν τῆς χειρὸς των, ὑπονοοῦντες τὸν ἐπιλοχίαν) καὶ θὰ μᾶς πῆς ἐσύ!...

Ὁ λοχαγὸς τότε δὲν ἐμίλησε, γιατί δὲν εἶχε λόγους γιὰ νὰ ξεθυμάνῃ. Τώρα ὁμως, ποῦ «εἶχαν πολλὰ εἰς τὴν καμποῦρα τους» γιὰ κάτι «φανερὲς ζωοκλοπές», θὰ τοὺς ἔβγαζε τὴν προσβολὴ ἀπὸ τὴν μῦτη!...

Ἦτανε πρωὶ ἀκόμα, Κυριακὴ, καὶ οἱ χωριάτες μόλις ἀκούσαν τὸ ἀπόσπασμα, ἔτρεξαν ὅλοι εἰς τὴν ἐκκλησιά, γιὰ νὰ μὴ βρεθῇ ἔξω κανεὶς κι' ἀγγαρευθῇ νὰ τοὺς δείξῃ τὸν δρόμο γιὰ κάνα γειτονικὸ χωριὸ ἢ νὰ τοὺς πάρῃ σπίτι του...

Ὁ καπετάν Τρομπέττας, σὺν δὲν εἶδε ἄνδρα στὸ χωριό, ἐπῆγε κι' αὐτὸς στὴν ἐκκλησίαν, φωνάξας καὶ τοὺς ἄνδρας του νὰ ἔλθουνε κεῖ πέρα:

— Αἴντε, οὐρές, ν' ἀνάψουμε κᾶνα κηρί!

Μέσα εἰς τὸν ναόν, ὁ Παππαμαλαγάνας λειτουργοῦσε. Τετραπέρατος παππᾶς, σωστὸς παππᾶς σ' ἐκεῖνο τὸ χωριὸ τῶν εὐφυῶν καὶ εἰρώνων χωρικῶν. Μόλις εἶδε τὸν λοχαγὸν βλοσυρὸν νὰ μπαίνει εἰς τὴν ἐκκλησίαν, βροντοχτυπῶν τὸ σπαθί του καὶ στρίβων μὲ νεῦμα τὸ μουστάκι του ἠννόησεν ὅτι πολλὰ κακὰ τὸ ποιμνιὸν του ἐπερίμεναν...

«—... Ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς!...»

Ἡ λειτουργία προχωροῦσε καὶ ἔφθασε μέχρι τῶν δεήσεων ὑπὲρ τοῦ Βασιλέως, τοῦ σύμπαντος κόσμου, τοῦ... κλπ.

Ὁ Παππαμαλαγάνας ἐσκέφθη νὰ προσθέσῃ καὶ τὸν λοχαγὸν εἰς τὰς εὐχὰς ὑπὲρ τῆς βασιλικῆς οἰκογενείας, τοῦ διαδόχου, τῶν πριγκίπων, τῶν τέκνων αὐτῶν καὶ τὰ λοιπά.

«... Καὶ ὑπὲρ τοῦ θεοσεβεστάτου Βασιλέως ἡμῶν, τοῦ εὐσεβεστάτου ἡμῶν Διαδόχου, τῶν Πριγκίπων

καὶ τοῦ λοχαγοῦ Τρομπέττα... τοῦ ἀνδρειοτάτου!...»

Βεβαίως δὲν θὰ ἔπρεπε νὰ παραλειφθῇ κι' ὁ ὑπολοχαγὸς ἀπὸ τὸ εὐχολόγιον. Κλίνας λοιπὸν πρὸς τὰ ἐκεῖ, ἀρχίζει νὰ δέεται μεγαλοφώνως:

«—...Κ' ὑπὲρ τοῦ γενναιοτάτου κυρίου ὑπολοχαγοῦ Ξηροφασκιᾶ...»

Ἀλλὰ, καθὼς εἶχε σκύψει τὸ κεφάλι, διακρίνει πίσω ἀπὸ τὸν κύριο ὑπολοχαγὸν καὶ τὸν κύριον ἀνθυπασπιστὴν, φουσκωμένον καὶ αὐτὸν καὶ σὺν πεισμένον λίγο. Ὁ Παππαμαλαγάνας δὲν τὰ χάνει. Γυρίσας καὶ πρὸς αὐτόν, ἐκφωνεῖ, ψαλμωδώντας ἐλαφρά:

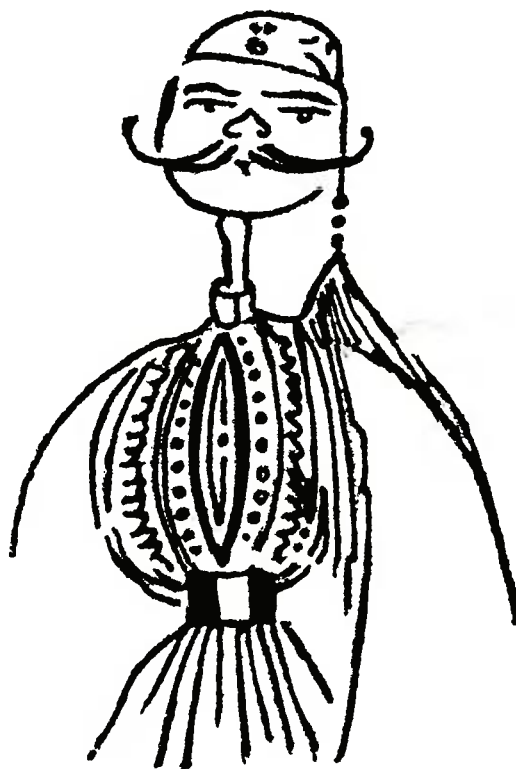
«—...Καὶ ὑπὲρ τῆς ἀφεντιᾶς σας, κύριε ἀνθυπασπιστά...»

Ἀλλὰ, μόλις ἐπροσπέρασε τὸν ἀνθυπασπιστὴν, ἰδοὺ ὁ ἐπιλοχίας, ὁ λοχίας, οἱ δεκανεῖς κι' ὁ ὑποδεκανεὺς τοῦ λόχου. Τὰ πράγματα ἄρχισαν ν' ἀνακατώνονται, ἀλλ' ὁ Παππαμαλαγάνας, εἶπαμε, δὲν τᾶχανε:

«—...Καὶ ὑπὲρ τοῦ φιλοχρίστου κυρ' ἐπιλοχίου Ταμπουρά, καὶ ὑπὲρ ἐλόγου σου, κυρ' λοχία Νικολάκη, καὶ ὑπὲρ τῆς ἀφεντιᾶς σου, κυρ' λοχία Μητσαριά, καὶ ὑπὲρ τοῦ ἑαυτοῦ σου, κυρ' ὑποδεκανέα Μῆτρο!...»

Ἡ λειτουργία τελείωσε, οἱ χωρικοὶ βγήκανε στὸ νάρθηκα, ἀλλὰ οὔτε ὁ καπετάν Τρομπέττας, οὔτε κανένας βαθμοφόρος τοὺς μίλησε σκαιῶς!

Ὁ Παππαμαλαγάνας τὸ ἔσωσε καὶ πάλι τὸ χωριό!



CONTES DU VILLAGE

O «PAPAMALAGANAS» UN PRETRE FLATTEUR

De Stam. Stam.

Les gens qui couraient çà et là, les chiens qui aboyaient, les clous sous les chaussures qui claquaient sur les pavés, le cliquetis des épées et le bruit des crosses de fusils annonçaient l'arrivée du détachement militaire dans le village.

Le détachement était dirigé par le colonel Capitaine - Trompette terreur de toute la région pour plusieurs raisons, mais surtout parce qu'une fois les paysans rusés l'avaient offensé quand il leur promettait de «faire beaucoup de bien au village».

— Qu'est ce que tu racontes, capitaine!... Même celui qui est couvert de galons (et ils montraient du doigt leur avant-bras en sous-entendant le sergent major) ne nous a pas dit tout ça, et c'est toi qui nous le dis?...

Le capitaine n'avait rien dit parce qu'il n'avait pas de raisons particulières pour éclater. Mais maintenant qu'il avait «beaucoup de choses à leur mettre sur le dos», pour quelques vols de bêtes, il se vengerait pour l'offense qu'ils lui avaient faite!...

C'était tôt, un dimanche matin. Les paysans ayant à peine entendu le détachement, coururent tous dans l'église pour que personne ne se trouve dehors, contraints souvent de montrer un chemin vers un village voisin où d'avoir à les loger chez soi...

Le Capitaine Trompette n'ayant aperçu personne dans le village, se dirigea lui aussi vers l'église appelant également ses hommes.

— Venez tous, nous irons allumer un cierge.

Dans l'église, le Père Papamalaganas disait la messe. A peine eut-il aperçu le capitaine qui entra dans l'église, farouche, trainant son épée et retroussant ses moustaches d'une manière significative, rusé qu'il était, digne du village de paysans moqueurs qu'il menait, il comprit tout de suite que beaucoup de malheurs attendaient ses fidèles.

«...Epargne nous Seigneur!...

La messe avançait et on en était aux prières dites en faveur du Roi, du monde entier, du... etc.

Papamalaganas pensa tout de suite à ajouter, dans les prières pour la famille royale, le prince héritier, les princes et les princesses leurs enfants etc., le capitaine.

«...Et en faveur de notre très pieux Roi, de notre

très pieux Prince Héritier, des Princes et du brave Capitaine Trompette...

Naturellement, il ne devait pas manquer le Lieutenant dans ses prières. Et, se tournant vers lui, il commença à prier à haute voix :

«...Et en faveur du brave Lieutenant Xirofaskias...»

Mais en se tournant il aperçut derrière Monsieur le Lieutenant, Monsieur l'adjudant, gonflé d'orgueil lui aussi et quelque peu vexé; Papamalaganas ne perd pas son sang froid. Se tournant vers lui il prononce en chantonnant.

«...Et en faveur de votre seigneurie, monsieur l'adjudant...».

A peine avait-il fini avec l'adjudant qu'il aperçut le sergent — major, le sergent, les caporaux et le sous-caporal du bataillon. Les choses se compliquaient un peu, mais comme nous l'avons dit Papamalaganas ne s'en troublait pas.

«...Et en faveur de notre très pieux monsieur le sergent major Tambouras, et de vous même le sergent monsieur Nikolakis, et en faveur de votre seigneurie monsieur le sergent Mistarias et de vous aussi le sous-caporal monsieur Mitros!...

A l'issue de la messe, tous les paysans sortirent dans la nef mais ni le Capitaine Trompette, ni aucun autre ne leur parla rudement.

Papamalaganas avait, une fois de plus, sauvé le village!



ΔΙΑΒΑΣΑΜΕ ΓΙΑ ΣΑΣ

Τοῦ κ. Γ. Π.

Α. ΤΟ ΛΕΙΒΑΔΙ ΑΡΑΧΩΒΗΣ

Στὸ τελευταῖο τεῦχος τῶν Μεταλλειολογικῶν - Μεταλλουργικῶν χρονικῶν, τράβηξε τὴν προσοχή μας ἓνα ἄρθρο μὲ ἰδιαίτερο τοπικὸ ἐνδιαφέρον.

Ὁ Ὑφηγητὴς τῆς Φυσικῆς Γεωγραφίας τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν κ. Σωτήριος Λεονταρῆς ἐκθέτει σὲ 10 σελίδες τὸ θέμα τοῦ «Μορφολογικὴ καὶ Μορφογενετικὴ ἀνάπτυξη καὶ προοδευτικὴ ἐξέλιξη τοῦ ὑψιπέδου τοῦ Λειβαδιοῦ Ἀραχώβης». Πρόκειται γιὰ τὸ γνωστὸ πλάτωμα, ποῦ ἀφήνομε ἄριστερά μας, ὅταν πηγαίνομε ἀπὸ τὴν Ἀράχωβα στὴν Ἐπτάλοφο (Ἀγόριανη).

Ὁ συγγραφέας μὲ τὴν βοήθεια φωτογραφιῶν, σχημάτων καὶ χαρτῶν ἐξετάζει πρῶτα τὴν θέση, τὸ σχῆμα καὶ τὴν ἐν γένει περιγραφὴ τοῦ ὑπ' ὄψιν χώρου. Ἔτσι βλέπομε, ὅτι συνολικὰ ἡ ὑπὸ μελέτη περιοχὴ δέχεται ἐτησίως περὶ τὰ 20 ἑκατομ. κυβικὰ μέτρα ἐπιφανειακῶς ρεόντων ὑδάτων, ποσὸν ἀπὸ τὸ ὅποιο, μετὰ τὴν ἀφαίρεση τῆς ἐξατμιζομένης ποσότητος, θὰ μείνῃ ἓνα σημαντικὸ μέρος γιὰ μιὰ περαιτέρω ἐκμετάλλευσή.

Στὴν συνέχεια ὁ κύριος Λεονταρῆς ἐξετάζει τὴν Γεωλογικὴ καὶ Τεκτονικὴ κατάστασι τῆς περιοχῆς. Ἔτσι, ἀφοῦ ἐξετάσῃ τοὺς διαφόρων ἡλικιῶν ἀσβεστολίθους, τὶς ἐμφανίσεις βωξίτου, τὸν συναπαντόμενον φλύσχη καὶ τὶς τεταρτογενεῖς ἀποθέσεις, συμπληρώνει τὸ κεφάλαιο μὲ τὴν ἀνάπτυξη τῆς τεκτονικῆς καταστάσεως τῆς περιοχῆς. Ἀπὸ αὐτὴ βλέπομε, ὅτι ἡ περιοχὴ ὑπέστη ἐντονο τεκτονισμό, ὁ ὁποῖος μὲ τὴν συνδρομὴ τῶν πλουσίων ἀτμοσφαιρικῶν κατακρημνισμάτων συνετέλεσε στὴν ἐντονη καρστικοποίηση τοῦ ὑπ' ὄψιν χώρου. Ἡ μελέτη τῶν καρστικῶν χαρακτήρων τοῦ ἐξεταζομένου χώρου ἀπορροφᾷ σημαντικὸ τμῆμα τῆς ἐργασίας τοῦ κ. Λεονταρῆ.

Ἡ περιοχὴ συγκεντρώνει τὰ ὕδατα τοῦ περιβάλλοντος χώρου, πρᾶγμα ποῦ εἶχε ἤδη σὰν ἀποτέλεσμα τὴν κατασκευὴν τεχνητῆς σήραγγος γιὰ τὴν ἀποστράγγισί της. Τὸ ὕψος τῶν συγκεντρουμένων διὰ ἐπιφανειακῆς ροῆς ὑδάτων, ἡ ὑπαρξὴ τῆς καρστικῆς πηγῆς Τσότρα (Τροϊζηνικός) καὶ οἱ δυνατοὶ τρόποι ἀξιοποιήσεώς των εἶναι τὸ τελευταῖο τμῆμα τῆς ἐργασίας.

Ὁ συγγραφέας ὑποστηρίζει τὴν λύση γιὰ μιὰ περαιτέρω ἀξιοποίησι τῆς σήραγγας. Ἡ αὔξησι

τοῦ δυνατοῦ ἐκμεταλευσίμου ὕψους στὸ στόμιο ἐξαγωγῆς τῆς σήραγγας, ἡ συγκέντρωση τῶν ὑδάτων μὲ τὴν βοήθεια γαιοφράγματος, θὰ ἐπιτρέψουν τὴν κατασκευὴ ὑδροηλεκτρικοῦ ἔργου, τὸ ὅποιο θὰ μπορῇ νὰ τροφοδοτῆται ὅλο τὸ ἔτος ἀπὸ τὰ νερά τοῦ προαναφερθέντος φράγματος. Ταυτόχρονα ἡ κατασκευὴ τοῦ γαιοφράγματος θὰ εἶχε σὰν συνέπεια τὴν δημιουργίαν τεχνητῆς λίμνης, τὰ νερά τῆς ὁποίας θὰ συντελέσουν στὴν καλλίτερη γεωργικὴ ἀξιοποίησι τῆς γύρω περιοχῆς. (π.χ. πεδιάδα Ἰτέας-Ἀμφίσσης). Τὸ φράγμα θὰ ἔχῃ σχῆμα πετάλου μὲ τὸ ἀνοικτὸ μέρος πρὸς Β, ἡ δὲ ὑποδεικνυομένη θέσι προσφέρεται γεωλογικῶς, πετρολογικῶς καὶ τοπογραφικῶς.

Συμπερασματικῶς ἡ ἐργασία τοῦ κ. Λεονταρῆ παρουσιάζει σημαντικὸ ἐνδιαφέρον. Καὶ αὐτὸ διότι ἐκθέτει ἀναλυτικὰ καὶ τεκμηριωμένα τοὺς τρόπους ἐκμεταλλεύσεως τοῦ ὑδατίνου πλούτου τῆς περιοχῆς Λειβάδι. Τὸ ἐνδιαφέρον γίνεται πῶς σημαντικό, ἂν τὸ δὴ κανεῖς στὰ πλαίσια τῶν προσπαθειῶν γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ ἐν γένει ἐγχώριου πλούτου, σὲ συνδυασμὸ μὲ τὸ ἐνεργειακὸ πρόβλημα.

Μιὰ πλούσια βιβλιογραφία στὸ τέλος τοῦ ἁρθροῦ ἐπιτρέπει στὸν πῶς εἰδικευμένο μελετητὴ νὰ ἐμβαθύνῃ περισσότερο στὸ θέμα.

Β. ΕΞΟΙΚΟΝΟΜΗΣΗ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

Κυκλοφόρησε τελευταῖα ἓνα φυλλάδιο — σύντομος ὁδηγὸς — ἀπὸ τὴν Ἑταιρεία ΕΣΣΟ μὲ τίτλο «Ἐξοικονόμησις Ἐνεργείας εἰς τὴν Βιομηχανίαν».

Τὸ σημερινὸ πρόβλημα εἶναι ἡ ἐξοικονόμησις ἐνεργείας μετὰ τὶς τελευταῖες αὐξήσεις τῶν τιμῶν τῶν καυσίμων. Σὰν τέτοιο τὸ πρόβλημα δὲν εἶναι μεμονωμένο, οὔτε θέμα μερικῶν ἀτόμων ἢ ὁμάδων. Ἀντίθετα, ἔχει πάρεσι σημαντικὴ θέσι στὰ ἐνδιαφέροντα τῶν Κυβερνήσεων, χωρὶς ὅμως νὰ διαφεύγῃ τῆς προσοχῆς μας, ὅτι ἡ σκέψις γιὰ μιὰ ἐνιαῖα ἐνεργειακὴ πολιτικὴ σὲ παγκόσμιον κλίμακα γίνεται ὀλοένα πῶς ἐνδιαφέρονσα καὶ ἀναγκαία πρὸς τὸ παρόν, ἀλλὰ θὰ γίνῃ ἐπιτακτικώτερη αὔριο.

Στὰ σημερινὰ δεδομένα ἡ ἑλληνικὴ βιομηχανία ἀπορροφᾷ τὰ 40% τῆς ὀλικῆς ἐνεργείας. Αὐτὸ σημαίνει, ὅτι ἂν ἡ ἑλληνικὴ βιομηχανία μπορούσε νὰ κἀνῃ μιὰ οἰκονομία τῆς τάξεως τοῦ 10%, τὸ κέρδος γιὰ τὴν ἑλληνικὴ οἰκονομία θὰ ἦταν σημαντικό: Γύρω στὰ 35 ἐκ. δολλάρια ἐτησίως. Μιὰ τέτοια πρωτοβουλία εἶναι στενὰ συνδεδεμένη μὲ τὶς αὐριανὲς προοπτικὲς καὶ δὲν μπορεῖ νὰ γίνῃ μὲ κόστος μηδέν. Χρειάζεται μιὰ ἐπένδυσι μικρὴ σὲ ὕψος, ποῦ θὰ ἀποδώσῃ καρποὺς σύντομα.

Τὸ κίνητρο εἶναι σαφῶς οἰκονομικόν. Καὶ ἂς λάβωμε ὑπ' ὄψιν μας, ὅτι τὸ κόστος τῆς ἐνεργείας θὰ ἀνέρχεται συνεχῶς τὰ ἐπόμενα χρόνια. Ὅποιο κι' ἂν εἶναι τὸ ποσοστὸ τῆς ἐτήσιας αὐξήσεως, αὐτὸ δὲν

ἀποτελεῖ συγγνώμη γιὰ ὁποιαδήποτε ἀμέλεια. Συγγνώμη γιὰ νὰ ἐγκαταλειφθοῦν οἱ προσπάθειές μας γιὰ τὴν ἐξοικονόμηση ἐνεργείας.

Ἔτσι γίνεται φανερό, ὅτι ἡ βιομηχανία θὰ πρέπει νὰ καταστρώσει σαφὴ ἐνεργειακὴ πολιτικὴ γιὰ τὰ προσεχῆ χρόνια. Συγκεκριμένοι στόχοι θὰ πρέπει νὰ τεθοῦν, μὲ σκοπὸ νὰ μελετηθοῦν οἱ δυνατότητες γιὰ ἐξοικονόμηση ἐνεργείας, νὰ ἐκτιμηθοῦν τὰ κέρδη, νὰ ὑπολογισθοῦν οἱ ἀναγκαῖες ἐπενδύσεις, νὰ μελετηθοῦν συγκεκριμένες τεχνικὲς λύσεις καὶ νὰ ἀναζητηθοῦν οἱ πηγὲς χρηματοδοτήσεως.

Μὴν ξεχνᾶμε ὅμως, ὅτι ὅποια κι' ἂν εἶναι ἡ αὐριανὴ κατάσταση, ἡ ἐξοικονόμηση ἐνεργείας θὰ ἐπιφέρῃ τελικὰ μείωση τοῦ συνολικοῦ κόστους παραγωγῆς τῶν ἐπιχειρήσεων, μὲ ἄμεσο κέρδος γιὰ τὸ εὐρύτερο κοινωνικὸ σύνολο.

Καὶ μέσα σ' ἓνα τέτοιο πνεῦμα κινεῖται τὸ φυλλάδιο τῆς ΕΣΣΟ καὶ προσπαθεῖ νὰ ὁδηγήσῃ τοὺς ἐνδιαφερομένους στὸν σωστὸ στόχο. Μιὰ σειρὰ ἀπὸ τεχνικὰ καὶ οἰκονομικὰ δεδομένα δίδουν τὶς πρῶτες βάσεις στὸν μελετητὴ. Ταυτόχρονα μιὰ σειρὰ διαγραμμάτων καὶ ὁδηγιῶν συμπληρώνουν τὰ χρήσιμα γιὰ τὸν μελετητὴ στοιχεῖα.

Τὸ ἔντυπο τῆς ΕΣΣΟ, μικρὸ στὸν ὄγκο, μεγάλο στὴν χρησιμότητά του, δὲν ἔχει σκοπὸ νὰ ἀποτελέσῃ ἓνα ἀκόμη ἐγχειρίδιο, μιὰ καὶ στὸν τομέα αὐτὸν τὰ τελευταῖα δύο χρόνια ὑπάρχει πλουσιωτάτη βιβλιογραφία. Προτείνει ὅμως μερικὲς τεχνικὲς λύσεις. Καὶ αὐτὸ εἶναι ἓνα ἀκόμη πλεονέκτημα.

Συνοπτικά, πρόκειται γιὰ ἓνα ἔντυπο χρήσιμο, εὐχρηστο καὶ ἀπαραίτητο. Τὸ γεγονὸς ὅτι προέρχεται ἀπὸ μιὰ Ἑταιρεία πετρελαιοειδῶν, ἡ ὁποία ἔχει σφαιρικὴ ἀντίληψη τοῦ προβλήματος, τὸ κάνει ἀκόμη πιὸ ἐνδιαφέρον.



— Σσσσσ ! Νομίζω πὸς τσιμπάει !

— Ah, je crois que j'ai enfin une touche !

NOUS AVONS LU POUR VOUS

par M. J. P.

A. LE PLATEAU DE LIVADI

Dans le dernier bulletin de «Mining - Metallurgical Chronicles» notre attention a été attirée par un article d'un intérêt local particulier.

Le Professeur de la chaire de Géographie Physique de l'Université d'Athènes M. Sotirios Leontaris expose en 10 pages son sujet «Développement morpho- logique et évolution progressive du plateau de Livadi-près d'Arachova». Il s'agit du plateau que nous laissons à notre gauche, quand nous allons d'Arachova à Eptalofos.

L'auteur à l'aide de photos, schémas et cartes examine d'abord l'emplacement et la forme et fait la description du lieu en question. Il s'avère que la région examinée, recueille près de 20 millions de m³ d'eau, quantité dont il reste une partie importante pour l'exploitation après l'évaporation. Ensuite M. Leontaris étudie l'état géologique de la région.

Après examen des calcaires, de la bauxite, des flèches ainsi que des dépôts quaternaires, il complète le chapitre avec l'exposé de l'état tectonique de la région. De cette étude il ressort que la région a subi des secousses violentes qui avec la contribution des précipitations abondantes ont créé un grand nombre de karst. Les caractères karstiques du lieu font l'objet d'une grande partie de l'exposé de M. Leontaris.

La région reçoit les eaux des environs, ce qui a obligé à construire un tunnel pour son drainage.

Le niveau des eaux recueillies, la présence de la source Tsotra (Trizimikos) et les possibilités de leur exploitation constituent la dernière partie de l'étude.

L'auteur appuie la thèse d'une meilleure exploitation du tunnel. L'augmentation de la hauteur au niveau du débouché du tunnel, la retention des eaux par un barrage de terre, permettraient l'installation d'une centrale électrique qui serait alimentée toute l'année par les eaux du barrage. En même temps, la construction du barrage aurait comme résultat la formation d'un lac artificiel, dont les eaux contribueraient à la valorisation de l'agriculture de la région environnante. Le barrage aurait la forme d'un fer à cheval avec sa partie ouverte vers le Nord. Le lieu proposé est convenable aussi bien du point de vue géologique que topographique.

En conclusion, l'étude de M. Leontaris présente un intérêt particulier, parcequ'elle expose de manière analytique et avec des preuves les moyens d'exploitation des eaux de la région du plateau de Livadi.

Cet intérêt devient d'autant plus grand qu'on le voit dans le cadre des efforts pour le développement des ressources du pays, en liaison avec le problème énergétique.

Une riche bibliographie en fin de l'article permet aux lecteurs les plus avertis d'approfondir plus aisément le sujet.

B. ECONOMIE D'ENERGIE

Une brochure «guide succinct» de la Société ESSO a paru récemment sous le titre «*Economie d'Energie dans l'Industrie*».

L'économie d'énergie constitue actuellement un grand problème à la suite des dernières augmentations des prix des carburants. Un tel problème n'est pas isolé et ne constitue pas seulement l'intérêt de quelques personnes ou quelques équipes.

Au contraire, il occupe une place importante dans les intérêts des Gouvernements. Le nécessité d'une politique unique sur l'énergie échelon mondial qui se fait sentir de plus en plus importante actuellement, deviendra à l'avenir impérative.

Selon les données actuelles, l'industrie hellénique absorbe les 40% de l'énergie totale. Ce qui signifie que, si l'industrie hellénique pouvait faire une économie de l'ordre de 10%, le bénéfice pour l'économie nationale serait très important : aux environs de 35 millions de dollars par an.

Une telle initiative est étroitement liée avec les perspectives futures et ne peut être réalisée sans dépenses. Le petit investissement qui lui est nécessaire donnera très rapidement ses fruits. Le mobile est nettement économique.

Nous ne devons pas perdre de vue que le coût de l'énergie augmentera continuellement dans les années à venir. Quel qu'il soit, le pourcentage de l'augmentation annuelle ne constitue pas l'excuse d'une négligence ou l'excuse pour abandonner nos efforts en ce qui concerne l'économie d'énergie.

Il est donc évident que l'industrie doit établir une politique précise sur l'énergie pour les années futures. Les buts doivent être bien déterminés pour pouvoir étudier les possibilités d'économie de l'énergie, évaluer les bénéfices, calculer les investissements nécessaires, étudier des techniques et des solutions précises et rechercher les sources de financement.

De toute façon il ne faut pas oublier que, quelle que soit la situation future, l'économie de l'énergie entraînera finalement une baisse du coût total de production des entreprises et un gain immédiat pour l'ensemble social.

C'est dans cet esprit qu'a été édité la brochure d'ESSO et qu'elle tend à conduire les intéressés au but recherché.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									

ΟΡΙΖΟΝΤΙΑ

1. Τὸ κεφάλι τῆς Βασίλισσας αὐτῆς τῆς ἀρχαίας Αἰγύπτου εἶναι ἓνα κόσμημα τοῦ Μουσείου τοῦ Καΐρου.
2. Ὅρος τῆς ποιήσεως - Ἀρχαῖο τοπικὸ ἐπίρρημα.
3. Ἡ αἰτιατικὴ ὄργανον μας - Γυναικεῖο ὑποκοριστικόν.
4. Διπλασιάζεται στήν... ἀνάγκη - Ξενόγλωσση ἄρνηση.
5. Βαθμὸς ἀξιωματικοῦ.
6. Θλίβει ἢ... συντομία τῆς.
7. Τρώγονται δροσερά - Μπορεῖ νὰ εἶναι σχέδιο, ἦχος ἢ... χρῶμα.
8. Περιοχὴ τῆς Τουρκίας. - Σύγχρονος Σοβιετικὸς σκακιστής, ποὺ διετέλεσε παγκόσμιος πρωταθλητής.
9. Ἐρημη..., τίτλος ποιητικοῦ ἔργου τοῦ Ἑλίου - Βρίσκεται στὸ Θιβέτ.

ΚΑΘΕΤΑ

1. Ἰνδὸς πολιτικός, ἓνας ἀπὸ τοὺς πρωταγωνιστὲς τῆς ἀναξερτησίας τῆς χώρας του - Ὅρος τοῦ σκακιοῦ.
2. Ρῆμα ποὺ ἐκφράζει ταχύτερη ἐνέργεια.
3. Νόμοι στὸς πολέμους - Μυθικὸς γιὸς τοῦ Δία καὶ τῆς Κρήτης.
4. Στὰ ἄντρα τῆς ἑδρασαν χιτλερικοῦ τύπου βασανισταί. - Ἡ γενικὴ ἐνὸς φροῦτου.
5. Ἐκφέρεται μαζί μὲ μιά προστακτικὴ (δημοτ.).
6. Χαρακτηριστικὴ ἢ φωνὴ του.
7. Ἡ κατάστασις τοῦ ἀρτιμελοῦς ἢ ὑγιοῦς (δημοτ.).
8. Δωρικὸς τύπος ἄρθρου - Ἐπαρχία τῆς Κεφαλλονίας (ἀντιστρ.).
9. Βιβλικὴ μορφή - Ἀπαιτεῖται καὶ γιὰ μία συναυλία.

ΑΝΔΡΕΑΣ ΚΟΤΤΑΡΗΣ

Η ΛΥΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΑ

1. ΕΠΤΑΕΤΗΣ 2. ΛΑ - ΚΡΙΝΑ 3. ΦΑΕΘΩΝ - ΣΙΚ 4. ΑΡΓΟΝ - ΕΝ - ΟΚ 5. ΛΑΧΝΟΥ - ΑΧΟ - 6. ΟΝΟ - ΦΤΗΝΩΝ 7. ΣΤΡΟΦΗ - 8. ΩΧ - ΕΥΣΩΜΟΥ 9. ΡΙΝΤΩ - ΙΜΑΣ 10. ΙΑ - ΝΑΣΕΡ.

ΚΑΘΕΤΑ

1. ΚΕΦΑΛΟΧΩΡΙ 2. ΑΡΑΝ - ΧΙΑ 3. ΕΛΕΓΧΟΣ 4. ΠΑΘΩΝ - ΤΕΤ 5. ΟΦΡΥΩΝ 6. ΑΚΝΕΥΤΟΣ 7. ΕΡ - Η ΦΩΙΣ 8. ΤΙΣ - ΑΝΗΜΜΕ 9. ΗΝΙΟΧΩ - ΟΑΡ 10. ΣΑΚΚΟΝ - ΥΣ.



ΑΠΟΚΡΙΑΤΙΚΑ



Βρέ, βρέ άνοιξε το τριώδιο. Ο Μιχαήλ ργίκε
μέ τον "τσίρο" του!!



-Σιγά βρέ γυναίκα, ντολμαδάκια τρώς... όχι στραχalia!!



2



Όχι δεν καταλάβατε δεν είμαι μασκαρεμένος... έπαθα ατύχημα.



Εύτυχώς που υπάρχει και η "Καθαρά Δευτέρα". Βρέ
γυναίκα και κάνουμε λίγη... διαίτα στο κρέας!!

ΛΑΜΠΙΡΗΣ



*Αποψη τῆς Καστοριᾶς καὶ τῆς λίμνης ἀπὸ τὸν λόφο
τοῦ Προφήτη Ἡλία.

*Kastoria et son lac vus de la colline de Profitis
Ilias.*

AL